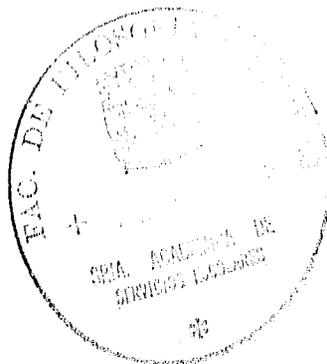


UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

10  
22



UNIVERSIDAD NACIONAL  
AUTÓNOMA DE MÉXICO



# «HERÓ Y LEANDRO»

DE

## MUSEO

ΜΟΥΣΑΙΟΥ ΤΑ ΚΑΘ' ἩΡΩ ΚΑΙ ΛΕΑΝΔΡΟΝ

TESIS QUE PARA OPTAR AL TÍTULO  
DE LICENCIADA EN

## LETRAS CLÁSICAS

PRESENTA



**Miriam Ivonne  
Oviedo Aguilar**

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
DEPARTAMENTO DE  
LETRAS CLÁSICAS

ASESOR: MAESTRO ARTURO RAMÍREZ TREJO

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

MÉXICO 1994-1995



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

«..que guardan mis venas,  
que algo reserven hoy,  
pues ansiosamente voy  
a buscar un Fin sin fin.»

(Sor Juana. Glosa 143)

DEDICO ESTE TRABAJO A MI

MAMÁ

**NOHEMÍ AGUILAR**

***POR SU VALENTÍA Y FIRMEZA.***

***POR SU GRAN ENTEREZA, FUERZA Y ENTREGA.***

***PORQUE SIEMPRE NOS HA BRINDADO TODO SU  
APOYO.***

***PORQUE HA SIDO UN EJEMPLO A SEGUIR EN LA  
LUCHA DIARIA.***

***A MI MADRE POR LA VIDA QUE ME DIO***

También quiero DEDICAR este trabajo a tres personas que fueron valiosas para mi, pues dejaron su huella indeleble, grabada en mi mente y en mi corazón:

## **A Tata Eustaquio ✠**

*Porque siempre luchaste por un mundo de equidad, libertad y confraternidad y sembraste en el Camino Real, árboles frutales, para que todo aquél caminante saciara su hambre con el fruto de la tierra.*

*¡A ti «Tat'ustaquio» por ese amor a la humanidad!*

## **A Mama Juana ✠**

*A la mujer de raza india y noble: amada y amante, que a pesar de sus lágrimas derramadas, la "revolución" no le devolvió a sus hijos muertos, muchos de los cuales mueren aún de sed, mueren de hambre, mueren de frío...*

*¡A ti mamá Juana, mamá Tierra, mamá India!*

## **A Luis Alfonso Maruri Camacho ✠**

*«sembrador de la minúscula semilla de amor a la lengua griega»*

**A mi hijo**

**Vinik Uitzil Kytzé**

*«A ti pequeño gran hombrecito  
que la vida me hizo darte a la luz...*

*ojos y alegría de mis días*

*¡Oh Noble hombre de la montaña de la dulce risa!»*

## GRATITUD A

El presentar un trabajo de tesis, me hace pensar en el esfuerzo conjunto de generaciones y generaciones de personas que han trabajado, pareciendo que no, de una u otra forma, en ello. Es así como quiero agradecer en primer lugar a mis dos abuelas:

- **Luisa Aguilar y Josefina Rodríguez Hernández** por su participación directa en la crianza de mis padres.

- A mi padre **José L. Oviedo Rodríguez** de cuya inclinación diletante hacia las letras, la música, la vida cultural y la religión soy copartícipe.

- A mi hermana **Ruth Eunice Oviedo Aguilar**, porque fue de gran valía su tiempo, dinero y esfuerzo en mandarme los inextricables textos perdidos, en el "*mare magnum*" de las bibliotecas del viejo continente, para poder dar inicio a esta investigación. Quiero agradecerle también su valiosa ayuda en la traducción de los varios textos en lengua alemana, que encontramos en el camino.

- A mi hermano **David Oviedo Aguilar** por sus valiosos consejos en el ordenamiento de toda la información y por el espacio que me ha brindado en todos estos larguísimos años.

- A mis hermanos **Jonathán-Maricela** e hijos.

- A **Jacobo, Gerardo y Orlando** por su gran amor a la música y a la poesía.

- A mi tía **Rosa Cárdenas Aguilar** por haberme brindado su casa para estudiar la tesis.

## RECONOCIMIENTOS A MIS MAESTROS

- **Arturo Ramírez Trejo** asesor de este trabajo, quien con su inmensa paciencia fue mi guía en los difíciles caminos del griego antiguo al brindarme la luz de su erudición. Además de ofrecerme todas las facilidades para trabajar la tesis en el "Centro de Investigaciones Filológicas" y otras prerrogativas más.

A mi Maestro Arturo mi más claro agradecimiento.

- **Lourdes Rojas** por sus valiosas enseñanzas en el misterioso mundo de la lengua griega y sus "espíritus" ▷ .

- **Paolla Vianello**, porque me abrió los inmensos horizontes de la literatura: «...las letras destilan sangre...»

- **Patricia Villaseñor Cuspinera** por su docta preparación y ayuda en la multitud de pequeñas y grandes minucias.

- **Tarsicio Herrera Zapién** por su gran sencillez y humanismo.

- **Carlos Zesati** por su gran circunspección y lealtad.

- **Rafael Salinas †** por su dedicación y solicitud a las letras.

- **Enrique Bonavides** por su amabilidad y gran valor humano.

- **José Quiñones Melgoza** porque me abrió las puertas de la Universidad en el campo de la docencia, por sus buenos augurios y prestancia.

- **Germán Viveros** por su formalidad y generosidad.

- Salvador Díaz Cíntora porque me ayudó con benevolencia y desinterés en muchas tardes a desgranar y moler la dura semilla del latín:

«...deja que los clásicos hablen por sí mismos...»

- Gerardo Ramírez Vidal por sus buenas sugerencias.

- José Tapia por su incondicional apoyo.

- Lourdes Santiago por sus enseñanzas en la mnemotécnica del latín.

- A mis profesores de carrera:

Frida Zacula Sampieri, Martha Patricia Irigoyen T., Luz María Velázquez Herrera, Silvia Aquino, Rafael Moreno, Roberto Heredia, Pedro Tapia, Ignacio Osorio †, Fernando Nieto...

- A Mauricio Beuchot por su generosa aprobación para hacer uso de las computadoras del Centro de Estudios Clásicos.

- A Judith Martínez Hernández por aceptarme en el departamento de Cómputo y auxiliarme en los códigos de programas computarizados, material y equipo. Muchas Gracias Judith.

## AGRADECIMIENTOS

- A María de Jesús Espíndola por su simpatía e inmensa ayuda en los tan inseguros inicios de este trabajo.

- A Ariadna Peláez Morales por su bella amistad y ayuda en la traducción de textos en lengua inglesa.

- A José Luis Bernal Arévalo por su entrega en la traducción de los textos italianos.

- A Carlos Martínez Amezcua por su camaradería y auxilio en la traducción de textos italianos.

- A Adda Stella Ordiales por su impulso entusiasta y buena amistad. Además de la traducción de algunos textos en inglés.

- A Lucía Celaya Méndez por su valiosísimo apoyo en el material bibliográfico.

- A Elvira Arroyo por sus buenos consejos y asesoría en la computación.

- A Paula López Cruz por la lectura acuciosa que hizo de la traducción.

- A Laura Nieto por su amistad y gran asistencia en el material y equipo de trabajo.

- A Coral Bracho por su flexibilidad en el campo de la investigación y por proporcionarme el texto de Boscán y otros tips.

Además quiero agradecer a las Bibliotecas:

- "Salvador Díaz Mirón" de la SEP y al Sr. Gil por las tantas tardes que me acogieron en su sala.

- A la Biblioteca Central, por su administración, que nos permite a nosotros, pasantes, acceder al material bibliográfico directamente.

- A la Biblioteca de Estudios Clásicos de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM y a su ex-encargada Lydia Santiago y a la actual encargada Tania Alarcón.

- A la Biblioteca del Centro de Investigaciones Filológicas "Jaime Torres Bodet" y a todo su personal en especial a Olga Villafranca.

También a los grandes amigos que me han hablado a través de sus escritos que han quedado grabados en los libros:

- A Homero, Hesíodo, Heródoto, Píndaro, Teócrito, Esquilo, Sófocles, Eurípides, Longo, Museo, Cervantes, Neruda, Shakespeare, W. Golding, E. Brönte, E. Dickinson, I. Stone, Poe, J. London, H. Lawrence, W. Whitman, E. Pound, Maupassant, F. Boyer, Sor Juana, Fuentes, E. Abreu Gómez, A. Valencia Tovar, G. García Márquez, Rulfo, Poniatowska, Novalis, Kafka, Hesse, Brecht, Frank, Goethe, Nietzsche, Fromm, Chejov, Dostoiewsky y muchos más que siguen haciendo «eco» en mi memoria

- Así como a los que con paciencia y dedicación recogieron todos los *Libros Sagrados* y los han traducido para nuestro regalo.

- También quisiera distinguir públicamente a los estudiosos e investigadores, literatos, escribas, filólogos y científicos que han dedicado todo su tiempo y esfuerzo en el seguimiento de estos estudios y sin los cuales este trabajo no hubiera podido llevarse a cabo y no tendría validez.

- Además del gran reconocimiento y enorme trascendencia que **obreros y campesinos anónimos** han generado con su fuerza de trabajo el fruto de la tierra y el desarrollo tecnológico, para que gente como yo pueda dedicarse al *ocio del saber*...

¡A ellos mi más fuerte abrazo!

- Por último quiero agradecer a mi compañero, esposo y amigo: ***Dionisio*** por su infinito apoyo en la realización de la *tesis*, por sus ilustraciones y porque aún seguimos juntos en el bellissimo y difícil sendero de las *Bellas Artes*.

Myriam Yvonne

México, D.F. a 24 de septiembre de 1993.

- Y por el futuro abierto a «*lo*» que *vendrá* . . .

## PRÓLOGO

No todo lo sé e ignoro muchos aspectos de este inmenso bosque, a veces convertido en tupida floresta casi imposible de reconocer como lo es la *Filología Clásica*, en la cual se estudian el griego y el latín a través de los testimonios escritos que nos han dejado los antiguos. Es así como comienza el trabajo del traductor, escoliasta, filólogo, crítico y contemporáneo, que retoma no sólo lo que se escribió hace 20 ó 15 siglos, sino también lo que se realiza hoy en día. Toda investigación tiene un inicio y éste generalmente se da en el pensamiento, los grandes vuelos que en un tiempo proyecté y con los cuales todo lo sabría y nada ignoraría, se quedaron en este modesto trabajo, que hubiera preferido de menor magnitud, pero que al paso de los años y del tiempo los escritos, los libros y las notas se fueron acumulando, dando como resultado esto.

El principal problema al que me enfrenté al realizar este trabajo fue la casi nula información, que sobre el tema encontré en la Biblioteca del Instituto de Investigaciones Filológicas y en la Biblioteca Central de la UNAM. Afortunadamente mi hermana Ruth, realizando trabajo de castor en la infinidad bibliográfica de algunas ciudades de Alemania, tuvo mayor éxito, mandándome muchos textos de libros y revistas sobre el tema, hice así acopio de material de estudio, para que este trabajo tuviera por lo menos una base más sólida de lo que fue en un inicio.

El objeto de esta investigación consiste en dar a conocer el poemita épico o *epyllion*\* *Heró y Leandro* del autor *Museo*, sin salir de ciertos cánones impuestos por la tradición filológica. Generalmente estos parámetros abarcan la vida y obra del autor, enmarcada por la época en que se desarrolló y desarrolló su obra, los antecedentes, la traducción, análisis y conclusión del poema, con su apartado de notas y un índice de nombres propios. Yo por mi parte trato las características de la épica y del dialecto jónico en el poema.

\* Debo advertir al lector que en la mayoría de los nombres propios realicé la transcripción o equivalencia fonética del griego al latín hasta llegar al español; v. gr. *Leandro* en vez de *Léandros*, *Cipris* en vez de *Cypris*, *Cítere*a en vez de *Cytérea*. Respecto a la transliteración en la cual coplé letra por letra las palabras griegas en caracteres latinos con su respectiva fonética española; por ejemplo *epyllion*; se encuentran principalmente en el capítulo II sobre épica y dialecto jónico, dichas palabras no siguen ninguna regla en particular. Sólo en *Heró*-Ἡρώ y en *Ábydos*-Ἀβύδος transliteré directamente del griego como el inglés y el alemán, pero respetando la acentuación griega. Aunque la explicación que se da a ambos conceptos parece diferente, en sí, *transcripción* y *transliteración*, lo mismo que *traducción* necesitan de un volumen de estudio que los defina cabalmente.

## LOS EPÍGRAFES

### POEMAS DE LOS SIGLOS XVI Y XVII

Se han insertado como portada de cada capítulo poemas de los siglos XVI y XVII de autores hispanoamericanos; y son testimonio de la trascendencia poética del tema de *Heró y Leandro*, inmortalizado por Museo. Todos los fragmentos citados, excepto el de Sor Juana, se sitúan en el momento climático de la borrascosa tormenta que les arrebató la vida.

El soneto LXXX de Hipólita de Narváez, es una sentida y desgarradora descripción de la furia marina, la muerte del héroe en el agua y de la heroína en su llanto.

Garcilaso en la voz de Leandro con cierto amaneramiento barroco, clama piedad para llegar salvo al puerto de la amada, aunque al retorno sea muerto.

Juan de Valdés y Meléndez y Juan de Coloma abordan el tema de una manera semejante a la anterior, con ligeras variantes.

Francisco Sa de Miranda menciona las ciudades de los amantes e imprecando a las tormentosas olas las reta a cumplir su cruel destino.

Sor Juana se sitúa en su yo individual escribiéndole al amante sobre su amor, el cual será más grande aún después de la muerte, que el de dos parejas ya de sí famosas por su tragedia: *Heró y Leandro* como Píramo y Tisbe.

La gran influencia barroca y romántica fue legado de la versión adornada, trabajada, y en la mayor parte forjada por Juan Boscán, la cual seguramente fue leída por los poetas anteriores; introduce mitología y la visión de su siglo, interpretando con ello su propio sentir a partir de un *Heró y Leandro* diferentes al original.

## INTRODUCCIÓN

En la época bizantina, en el tiempo del emperador Justiniano (s. V-VI d. C.), un erudito, entre maestro de escuela y filólogo, llamado: **MUSEO GRAMÁTICO**, escribe un poemita épico o mejor un *epyllion*, como lo han denominado los filólogos, en hexámetros dactílicos catalécticos constituido por 343 versos, con ciertos resabios de una épica idílica y muy subjetiva, en una época ya decadente:

"Museo, como muchos de sus contemporáneos, está fascinado por un pasado que ya nunca podrá volver".\*

Ese pasado que añora es el mundo de Homero, del cual sobreviven textos del mismo y otros estudios de autores sólo encontrados en manuscritos de maltratados papiros, viejos volúmenes, códices, palimpsestos, ... que han quedado para la posteridad, y ¿por qué no? para estudio y deleite de nosotros.

La literatura de Museo quizá sea el antecedente del posterior género llamado **novela** (que ya había sido creado hacia los siglos I a. y d. de C., como último género literario inventado por la tradición helénica, autores entre los que se encuentran Caritón de Afrodiasias, Jenofonte de Éfeso, Longo, Aquiles Tacio y Heliodoro), actualmente se puede catalogar su *epyllion* o poemita como un *idilio épico*, basado en una vieja leyenda: los dos trágicos amantes, ella europea, él asiático, separados por un pequeño estrecho de los Dardanelos en el Helesponto y una tormenta borrascosa que cobrará la vida de ambos jóvenes.

Este estudio planteará de interrogantes a dicha tesis.

\* Bowra. *Literatura Griega*, p. 195.

Leandro rompe con gallardo intento  
 El mar confuso que soberbio brama;  
 Y el cielo, entre relámpagos, derrama  
 Espesa lluvia con furor violento;  
 Sopla con fuerza el animoso viento;  
 ¡Triste de aquel que es desdichado y ama!  
 Al fin al agua ríndese la llama,  
 Y a la inclemente furia el sufrimiento.  
 Mas ¡oh felice amante!, pues al puerto  
 Llegaste, deseado de ti tanto,  
 Aunque con cuerpo muerto y gloria incierta.  
 Y desdichada yo, que en mar incierto,  
 Muriendo entre las aguas de mi llanto,  
 Aún no espero tal bien después de muerta.

## CAPÍTULO I

### LA ÉPOCA Y EL AUTOR

"ultima emorientis Graecarum  
litterarum horti rosa" <sup>1</sup>

### ÉPOCA BIZANTINA

La gran ciudad de Constantinopla fue fundada por Constantino el Grande hacia el siglo IV d. C. Es Constantinopla la ciudad que originó el Imperio Romano de Oriente o Imperio Bizantino, máximo reducto de la cultura griega. Cuya duración fue de 1100 años hasta que cayó en poder de los turcos, los cuales, como enemigos jurados de los griegos, han intentado borrar toda huella de dicha cultura.

La época que nos ocupa es la del emperador Justiniano y su esposa Teodora (s. V-VI d. de C.), los cuales consiguieron conservar la cultura grecolatina y mantener el contacto entre Oriente y Occidente; además Justiniano salvó para la humanidad el preciado legado que dejó la cultura romana: *el Derecho Romano*. Constantinopla llamada posteriormente Bizancio reavivó el helenismo, aunque impregnado de un profundo espíritu cristiano, que sella el arte bizantino en las basílicas de Santa Sofía en Constantinopla y la de San Marcos en Venecia).

El helenismo o época alejandrina fue la primera fase que contribuyó para la expansión de la cultura griega. Helenismo es la "imitación de la cultura griega". Designa el período de expansión de dicha cultura en Oriente, caracterizada por la fusión de elementos griegos con elementos orientales.

«Este fenómeno histórico se produjo como resultado de la conquista de Alejandro Magno (356-323)»\* que lo llevó hasta el imperio persa, llegando hasta el Indo, Turquía, Siria, Irán, Irak y Egipto.

A la muerte de Alejandro Magno se vio cuán frágil era esta construcción imperial grandiosa y los sucesores (diádocos) se pelearon entre sí, dividiéndose el imperio entre: los Ptolomeos, los Seleúcidas, los Macedonios, y posteriormente los Atálidas. Hacia el año 201 a. de C. comienza Roma a intervenir en los asuntos del imperio, y las rivalidades existentes

en este último propicia su posterior anexión a la urbe. Alejandría cae (30 a. de C.) en manos de Augusto y Egipto pasa a ser provincia personal del emperador; hasta que finalmente Grecia con el nombre de Acaya, pasa a ser (27) una provincia senatorial romana. La conquista y la helenización del Oriente mediterráneo atrajeron definitivamente estas regiones a la cultura y a la lengua griega. Es así como el imperio bizantino será griego por su cultura y lengua hasta el siglo XV.

Las capitales más importantes de esta época fueron Alejandría, Pérgamo, Antioquía y naturalmente Constantinopla-Bizancio (hoy Estambul).

Para proteger y difundir dicha cultura, fue necesario organizarla, primero en Egipto, después en todo el mundo helenizado, así surgen, las instituciones culturales, que difunden gran parte del mundo helenizado a través del «*Museion*» con los establecimientos científicos anexos: como el observatorio astronómico, el jardín botánico, el zoológico, el instituto anatómico, la biblioteca (con 700 000 volúmenes aproximadamente). Las posibilidades de poseer esta colección dan origen a la filología, de cuyo trabajo se deriva la interpretación de textos (en primer lugar, por supuesto, de Homero y después los demás autores) y a la historia literaria (catálogos e inventarios) -labor editorial- que serán una valiosa ayuda para la conservación de los textos y autores antiguos.

Pero la tendencia a establecer "cánones" va a ser la causa de muchas y nuevas pérdidas, ya que los filólogos alejandrinos elaboraron «el principio de los autores-modelo». Son estas obras las que ellos estudian y editan\* lo que trae como consecuencia que los autores no incluidos en el "canon" se descuiden, no se editen y caigan en el olvido. Más tarde, con la aparición del cristianismo, las razones morales son las que determinan nuevas pérdidas tanto de autores como de géneros, es el caso de la literatura trágica:

«Se ejerce una verdadera censura que determina el pase a la posteridad de unas obras, mientras se lo niega a otras: hemos conservado así a Plutarco y Quinto de Esmirna, Nonno y la literatura judaizante -Filón entre otros-».<sup>2</sup>

«Los incendios, las destrucciones, los resúmenes que desplazaban a las obras auténticas, el gusto reinante en una época determinada, las selecciones escolares»<sup>3</sup> [las antologías], así como la censura humana, en la literatura ha autolimitado

\* Cantarella. *La literatura Griega de la Época Helenística e Imperial*, p. 9

dicha creación a lo largo de los siglos a gran escala y «han hecho que la literatura griega sea, en el fondo, un museo en el que se conservan los restos, muchas veces maravillosos, rutilantes, de un edificio un día esplendoroso.»<sup>4</sup>

En el campo de la poesía griega, Atenas deja de ser el centro para convertirse en parte adyacente, junto con las ciudades de Asia Menor y Egipto, dándole a la poesía nuevos valores de creación, originalidad, extensión y difusión. Así, en este nuevo renacimiento en el mundo de la poesía alejandrina, sobresalen: Calímaco, Apolonio de Rodas, Filetas, Hermesianacte, Fanocles, Simias, Alejandro Etolo, Teócrito, hasta llegar a Trifiodoro, Nonno, Quinto de Esmirna, Colluto...y naturalmente Museo.

Cantarella expone:

«Fundamentalmente esta poesía se expresa en las formas ya tradicionales... El epos heroico, el poema didáctico y el himno de tipo homérico, el drama, la elegía, el epigrama y el yambo: he aquí, si bien con algunas innovaciones como el idilio o el mimiambo (que son todavía modificaciones de formas antiguas), los "géneros" predilectos de la poesía helenística que se expresa en los metros tradicionales: hexámetro, dístico elegíaco, yambo y coriambo. Desaparece sin dejar rastro, la gran lírica coral, inspirada en un mundo religioso y social ya perteneciente al pasado. Desaparece asimismo la lírica monódica, eólica y jónica, con su brillante polimetría, damasiado ligada a un ambiente dialectal que ya la hegemonía cultural ateniense había dejado al margen de la civilización griega clásica. Pero la insuprimible exigencia del canto, el mundo "lírico" con sus temas personales e individuales, se expresa ahora con otras modalidades: y es interesante constatar que precisamente esta época, que intentó con tanto esfuerzo expresar el íntimo mundo poético del yo, haya empleado formas poéticas que parecerían más adecuadas a la poesía que podríamos llamar objetiva... La poesía no puede ya apelar, para su inspiración, a los grandes temas patrióticos, éticos y religiosos del siglo precedente, que ahora aparecen como retórica, "ampullae"... la intolerancia por los grandes temas y por las grandes (es decir voluminosas) composiciones, el odio por la retórica, la escasa estima -en conjunto- por todo el pasado poético de Grecia (excluido, pero hasta cierto punto, Homero; e incondicionalmente Hesíodo). El nuevo ideal exige composiciones breves (en sentido absoluto y aun en sentido relativo, como la *Argonáutica* respecto a Homero); inspiradas en argumentos también mínimos, frívolos y delicados, aunque amorosamente elaboradas y cuidadosamente labradas, de una perfección

formal que a veces puede prescindir del contenido; embellecidos por una arcana y rebuscada erudición mitológica, por alusiones para iniciados y por palabras difíciles o raras, que a menudo buscan efectos puramente verbales. Es el ideal del λεπτόν que contiene un poco de todo eso y que ha sido llamado, en general poesía "pura", o con precisa referencia al helenismo poesía "verbal". La caracterizan también la tendencia al realismo, al cuadrado de género, al detalle descriptivo, al sentimentalismo en el cual se expresa una sensibilidad íntima, intensa y profunda, aunque a veces rebuscada, como se ve por la importancia que toman las diversas descripciones de amores naturalmente infelices. Pero el hecho más notable -y absolutamente original- es en todos estos poetas la conciencia de crear una nueva poesía, ya sea que esta conciencia se manifieste en una abierta posición programática, polémica respecto al pasado y al presente tradicionalista... o que se revele, no menos visiblemente, en las propias modalidades de la poesía... En cuanto a la expresión lingüística, la poesía emplea los "dialectos" ya tradicionales de los géneros: el ático en diversa proporción de pureza para la tragedia y para la comedia, el homérico y el hesiódico para la epopeya, el jónico variadamente mezclado para el yambo, la elegía y el epigrama (recuérdese que ninguno de los dialectos literarios es puro ni refleja una localización geográfica, sino que todos son variadamente mixtos: o sea, son lenguajes de arte) mientras se acentúa en ellos el tono forzado y artificial del trasplante»<sup>5</sup>

Es así como a partir del siglo IV nos encontramos con un original renacimiento de una poesía nueva: sentimental e intimista, descriptiva y profunda; poesía artificial, con gran uso de arcaísmos, *hápx legómenon* y formas dialectales específicas, poesía puramente verbal, plagada de "arcana y rebuscada erudición mitológica", que nos lleva por sus muchos caminos, uno de ellos hacia Museo.

## 2. NOTA BIOGRÁFICA

### a) LA VIDA DE MUSEO GRAMÁTICO

La breve noticia que tenemos sobre la vida del poeta es la siguiente:

Museo es autor del poema en hexámetros dactílicos catalécticos: "*Heró y Leandro*"

En la edición de Gelzer titulada: «ΜΟΥΣΑΙΟΥ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΟΥ ΤΑ ΚΑΘ' ΗΡΩ ΚΑΙ ΛΕΑΝΔΡΟΝ» en la que se encuentra el término *ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΟΥ* y se traduce ordinariamente como "profesor de letras":

"terme que l'on traduit d'ordinaire par grammarien, était à l' époque impériale, un professeur de lettres s'occupant entre autres de la critique et de l'édition des textes"<sup>6</sup>

"término que se traduce ordinariamente por gramático, fue en la época imperial, un profesor de letras que se ocupaba entre otras cosas de la crítica y la edición de textos" es decir, una especie de editor y filólogo:

"El término de gramático fue sinónimo de conocedor de los autores clásicos. La técnica gramatical consistía en el estudio de lo escrito o de las letras (*gramma*), es decir, en el trabajo literario, para fijar e interpretar un texto. La tradición filológica comienza, desde Platón, a ocuparse del lenguaje. *Grammatikoi* eran, en la corte de Alejandría, los escoliastas de los clásicos. / El nombre de Filología (*philologia*) aparece ya en Platón con el significado de *locuacidad*. Pronto derivó, en la época de Eratóstenes, hacia un sentido especial de *erudición*. En latín, L. Ateyo Pretecto empleó por primera vez la palabra *philologus*, muy repetida en la obra ciceroniana con la equivalencia de erudito o instruido en las bellas letras... Los *grammatikoi* alejandrinos trazaron por primera vez en la historia de las letras la *crítica textual* ... se distinguían dos actividades: la explicación de la lengua -la verdadera Gramática- y el trabajo histórico que llevaba consigo la fijación del texto, con un criterio preferentemente literario".<sup>7</sup>

Se dice que Museo era *maestro de retórica, poeta y filósofo*, y al mismo tiempo era un experto en interpretaciones eruditas de prosa clásica y de autores de versos, en particular de Homero, de oradores y filósofos, es decir un *escoliasta de los clásicos*, en tiempos de Anastasio I (491-518 d. C.).

Por su afinidad con la escuela egipcia, se cree que Museo nació en Egipto, a finales del siglo V y principios del VI de nuestra era; quizá la ciudad pudo ser Alejandría; además, algunos filólogos han creído encontrar en su poema *Heró y Leandro* a un cristiano.

«Quanto al suo presunto cristianesimo, l'ipotesi si fonda su elementi troppo labili, perché possa essere accolta senza riserve. Non esistono, infatti, precise testimonianze al riguardo, né ciò che traspare dal poemetto consente di affermare con assoluta sicurezza che l'autore fosse cristiano./ La maggior parte dei critici moderni ha voluto vedere del macarismi dei vv. 138-139 (*Heró y Leandro*)»<sup>8</sup>

«En cuanto a su presunto cristianismo, la hipótesis se funda en elementos demasiado frágiles, como para que pueda ser aceptada sin reservas. No existen, en efecto, testimonios precisos al respecto, ni lo que se transparenta del poemita nos permite afirmar con absoluta seguridad que el autor haya sido cristiano. / La mayor parte de los críticos modernos ha querido ver en él macarismos del vv.138-139» en los cuales se lee: "¡Dichoso el que te engendró! y ¡Dichosa la madre que te parió! / ¡Muy afortunado el seno que te concibió!", con este pasaje parece rememorarse un eco de los Setenta y el Nuevo Testamento, dos versos que evocan en cierto modo, un pasaje homérico y un verso nonniano.» (ver notas al texto de los mismos versos). Encontrándose todas estas semejanzas y analogías en dichos textos paganos y cristianos, los filólogos los han creído sincretizados en Museo, hace tal hipótesis demasiado endeble para ser creída.

De ciertos autores tuvo influencia nuestro autor, sobre todo de Homero y para muchos de Nonno. Estas influencias, de las que hablan los filólogos, se fundan también en hipótesis, algunas comprobables, otras no.

«siquidem perdocte tamquam eruditissimus γραμματικός Musaeus epyllium suum conscripsit, hoc nimio Nonniano coloreminime fucandum visum est, qui ζηλον illum poeseoset Homericæ et Alexandrinæ perverse obnubilare potuisset».<sup>9</sup>

«dado que como *gramático* muy erudito Museo escribió su epyllion muy doctamente, parece que no está muy influenciado por el estilo nonniano, de tal manera que pudiera opacar perversamente el *celo* de la poesía homérica y alejandrina».

Así pues, no tenemos noticias seguras sobre su vida y toda la información que hasta nosotros ha llegado se queda a nivel de conjeturas.

Orsini declara que fue discípulo de Nonno de Panópolis:

«Un chose est sûre, toutefois: son auteur a subi l'influence du poète Nonnos de Panopolis, qui vivait au Ve siècle de notre ère et dont il s'est approprié la manière avec une étonnante habilité». <sup>10</sup>

"Una cosa es segurísima: su autor ha sufrido la influencia del poeta Nonno de Panápolis, que vivió en el siglo V de nuestra era y del cual se ha apropiado de la forma con una habilidad sorprendente".

Pues se afirma que su versificación métrica es casi la misma de Nonno.

Minniti Colonna dice: «la critica piú recente è, in linea di massima, concorde nel ritenere che Nonno nacque intorno al primo decennio del V secolo d.C. ed attese alla stesura dei suoi poemi all'incirca tra il 440 e il 490 d.C.» <sup>11</sup>

"La crítica más reciente, con la mayor precisión, está de acuerdo en que Nonno nació en torno a la primera decena del siglo V d. C. y, atendiendo a la redacción de sus poemas, aproximadamente entre el 440 y el 490 d. C."

Cantarella también afirma que Museo fue discípulo de Nonno: "Museo vivió después de Nonno, cuya técnica métrica imita". <sup>12</sup>

Entonces Museo está relacionado tanto por la técnica métrica como por la época en que suponemos con Nonno. Otros discípulos de Nonno fueron Colluto, Quinto de Esmirna, Trifiodoro. Sin embargo, para los críticos contemporáneos, Trifiodoro fue maestro de Nonno y no su discípulo. <sup>13</sup> Y según los estudiosos de los nuevos papiros que han aparecido recientemente en algunas bibliotecas, arroja luz sobre algunos aspectos que se han modificado de acuerdo a los descubrimientos más recientes.

También se relaciona a Museo con Pablo el Silenciarío, siglo VI d. C., el cual cita a Museo, desafortunadamente no tenemos en nuestras manos la *Antología Palatina*, para poder consultar de primera fuente, las citas que Pablo hace de Museo así como también las de Juan de Gaza. Algunos lo creyeron amigo de Marcial y otros inclusive de Marco Musuro. <sup>14</sup> Lo cual no es acertado, porque Marcial vivió hacia el siglo I d. C. y el cretense Marco Musuro editor, entre 1449-1515; éste, junto con Aldo Manucio, parecen ser los primeros en dar a luz la primera impresión del poema de Museo, hacia el 1495 (?). <sup>15</sup>

Son sin duda ambas menciones improcedentes, ya que uno vivió en el S. I y el otro en el XV-XVI de nuestra era, estando ambos muy lejanos de la época que suponemos vivió nuestro poeta: entre los siglos V y VI d. C.

El historiador Agatías, que murió en el año 580 d. C. cita la "*Historia de Heró y Leandro*". Museo también es citado por el bizantino Tzetzes. Ambas fuentes no permitidas para nuestra investigación, ya que no están en nuestras bibliotecas mexicanas.

Por otra parte tenemos noticia de que el retor Procopio de Gaza, que vivió entre los años 465 y 528 d. C., el cual escribió entre otros textos una colección de 163 "*Cartas*", dirigió dos epístolas a un personaje de nombre Museo, seguramente el autor de nuestro poema.

b) LAS EPÍSTOLAS DE PROCOPIO DE GAZA  
DIRIGIDAS A MUSEO

PRIMERA EPÍSTOLA

[ep.147 (= 60 Hercher) = p.72 Garzya-Loenertz]

Μουσαιω

«Δέδεγμαί τήν βίβλον, ποθεινοτέραν  
μοι γενομένην, ὅτι ταῖς ὑμετέραις  
ἀναληθεῖσα χερσὶ τάχα τι καὶ  
μουσικὸν ἐπεσπάσατο, ὡς τὸν  
κεχρημένον λοιπὸν ὀξυτέρας  
οἶμαι τῆς διανοίας αἰσθάνεσθαι,  
οὐχ ἧττον ἢ Σωκράτης, ἥνίκα  
δὴ παρὰ τὸν Ἰλισσὸν ἐκαθέζετο,  
ἔνθα καὶ Νυμφῶν ἱερὸν καὶ  
Πανὸς ἐνδιαίτημα. ἀλλ' εἶθε  
μὴν καὶ τὰς ἄλλας βίβλους λαβὼν  
τοιαύτας ἐργάσαιο, ὥστε με κατὰ  
μέρος ἐκάστη προσβάλλοντα θειοτέρας  
ἀεὶ τῆς ἐπιπνοίας αἰσθάνεσθαι.»

## PRIMERA EPÍSTOLA

### A MUSEO

*«He recibido el libro, que había sido  
 para mi bastante anhelado, porque,  
 tomado por tus manos,<sup>16</sup> acaso también  
 trajo consigo algo de las Musas,<sup>17</sup> pues pienso  
 que quien en adelante lo haya de utilizar percibirá.<sup>18</sup>  
 el pensamiento tan agudo,<sup>19</sup> no menos  
 que Sócrates, cuando entonces se sentaba  
 a la orilla del Iliso, dond.<sup>20</sup> el templo  
 sagrado de las Ninfas y también el de Pan.  
 Y ojalá, en verdad, habiendo tomado  
 también los otros libros, los trabajarás  
 de la misma manera, de modo que yo  
 acercándome a cada uno perciba en parte  
 la inspiración cada vez más divina.»<sup>21</sup>*

## SEGUNDA EPÍSTOLA

[ep. 165 (= 48 Hercher) = p. 80 Garzya-Loenertz]

## Μουσαιω

«Ὁ λογιώτατος Παλλάδιος χρυσὸν ὅλον ἤκεν  
 ἄγων τὴν ὑμετέραν ἐπιστολήν, καὶ εἶγε μοι  
 τὰ Κροίσου κεκόμικε τάλαντα, οὐκ ἂν οὕτως  
 εἰδμενέσιν εἶδον αὐτὸν ὀφθαλμοῖς. ἄλλοις μὲν  
 γὰρ ἄλλος μέγα φρονεῖ, ὁ Λυδὸς χρυσῶ,  
 ὁ Σπαρτιάτης τῷ δόρατι, χορδαῖς Ἀρίων καὶ  
 κρούσμασιν, ἐμοὶ δὲ σεμνολόγημα σὴ τε θεά καὶ  
 γράμματα σὰ καὶ πᾶν ὅ τι ἂν ὑμῶν ἀπολαύειν ἐξῆ.  
 ὥστε τῷ νέφ καὶ μισθὸν ἡμεῖς ἐκ τῶν δικαίων  
 ὀφείλομεν, ὃν οὐκ ἀποδιδόντες εἰκότως ἂν  
 ἀλσχυνοίμεθα. ὁ δὲ μισθὸς οὐ μὰ Δία χρυσὸς  
 οὐδὲ λίθοι τινὲς Ἰνδικαί –οὔτε γὰρ τούτων  
 πλουτῶ, οὔτε τούτων θηρεύσων ὁ νέος ἀφίικται–  
 ἀλλ' οὐδὲ λόγων κάλλος –οὐ γὰρ Μουσῶν  
 εὐφορος ἐγώ, οὐδὲ τοῖς ἐξ Ἀττικῆς ἐναβρύνομαι,  
 ταῦτα γὰρ εὐδαιμόνων εὐτύχησαν παῖδες– ἀλλ' εἰ  
 τὴν ἐμὴν δόσιν ἣτις ἐστὶν ἐθέλεις σκοπεῖν,  
 εὐνοιά τε καὶ προθυμία· τούτων γὰρ κύριος  
 ἐγώ, Δημοσθένης φησίν, τῶν δὲ ἄλλων τύχη  
 καὶ Μοῦσαι πρὸς τὸ δοκοῦν αὐταῖς τὴν  
 δωρεὰν πρυτανεύουσαι.»

## SEGUNDA EPÍSTOLA

A MUSEO

«El doctísimo Palladio ha venido trayendo todo el oro en vuestra<sup>22</sup> carta, y si por cierto me hubiese traído los talentos de Creso, no lo habría visto con ojos tan benévolo. Pues ciertamente uno se cree mucho por unas cosas, otro por otras: el Lidio por su oro, el Espartano por su lanza, Atrión por sus cuerdas y (por) sus pulsaciones, y para mi es orgullo tanto tu diosa como tus escritos y todo lo que de tí<sup>23</sup> es permitido disfrutar.

De manera que al joven nosotros también debemos<sup>24</sup> en justicia recompensa, no dándola naturalmente nos<sup>25</sup> avergonzaría más. Y la recompensa ¡por Zeus! no es oro ni algunas piedras índicas<sup>26</sup> —pues ni de éstas soy rico, ni el joven ha venido a la caza de ellas—<sup>27</sup> y ni siquiera la hermosura de palabras, pues yo no soy favorecido de las Musas, ni me vanaglorio de las cosas del Ática,<sup>28</sup> pues los hijos de los dichosos han alcanzado esas cosas.

Pero si deseas ver cuál es mi don, benevolencia y también ánimo favorable; pues de éstos yo soy dueño, dice Demóstenes, y de las demás cosas la fortuna y las Musas, las cuales administran el don según lo que a ellas parece».

## CONCLUSIONES

A partir del estudio de ambas cartas se puede deducir que:

La epístolas fueron escritas en κοινή, dirigidas a un personaje de nombre *Museo*, el cual debió haber sido un poeta, un maestro o un hombre de reconocida autoridad, quizá un filólogo, ya que estaba empapado de la cultura de antaño y de la época: como la mitología, la historia, la filosofía... y que vivía lejos de Gaza, presumiblemente en Alejandría, en donde Procopio estudió y donde tal vez tuvo oportunidad de conocer a dicho poeta.

Otro dato importante es que, el *Museo* referido es creador de una obra poética y además había compuesto un comentario o paráfrasis poética en uno o más libros, de los cuales hace mención Procopio.<sup>29</sup>

Por tanto, si Procopio escribió sus cartas entre el siglo V y el VI d. C. y nosotros suponemos por la crítica interna y el análisis filológico del poema, que el *Museo* referido vivió en esa época y fue un erudito, maestro de escuela y escritor de una o varias obras literarias, que eran muy del gusto de sus colegas, quizá sea prudente asegurar que las dos epístolas de Procopio de Gaza son dirigidas a **Museo Gramático**, autor de *Heró* y *Leandro*.

### c) LOS CONTEMPORÁNEOS DE MUSEO.

Esta parte está dedicada a ampliar el panorama biográfico de Museo, pues los siguientes autores tuvieron relación directa o indirecta con nuestro poeta: unos porque quizá fueron amigos de Museo, otros lo citaron en sus obras, y los más conocían quizá su poema; además muchos de los estudiosos del tema lo han relacionado con varios personajes, que en muchos casos, ni siquiera concuerdan con la época en que vivió el poeta.

Preferentemente se le sitúa en tiempos de Nonno, época en la que hubo, a partir del siglo IV d. C., un gran renacimiento místico neoplatónico, neopitagórico y en las producciones poéticas (sobre todo la imitación épica de Homero); con la reforma nonniana del hexámetro, se realiza una poesía subjetiva, en un ambiente sentimental e íntimo -de *close up*-, con uso de arcaísmos y formas dialectales, que hacen de dichas producciones poéticas una literatura artificial y casi únicamente para élites eruditas y muy doctas. A partir del siglo IV d. C. hubo otro gran renacimiento místico poético, tradición que tenía antecedentes muy lejanos en el mítico Orfeo:

«La mayor parte de esta producción se sitúa en el S. IV d. C., dado que el hexámetro desconoce aún la reforma de Nonno»<sup>30</sup>

Aunque se tiende a confundir a Museo Gramático con el *mítico Museo* relacionado con Orfeo. Pero se sabe que Museo Gramático es el autor del poema *Heró y Leandro* y no el *Museo órfico*.

Museo gramático pudo haber tenido contacto con las tradiciones "*órfica*", "*pitagórica*", "*platónica*", que no eran extrañas para la época, relacionándose con algunos personajes, contemporáneos y coetáneos suyos, que quizá pudieron influirlo, de los cuales algunos sólo lo citan, y por medio de ellos tenemos conocimiento del poeta y su obra. Al analizar las citas de dichos autores, podemos saber cómo se interpretó a Museo en tiempos cercanos a él. Y hay algunos otros que no tuvieron ninguna relación con nuestro poeta -por lo menos en tiempos en que vivió-, y fueron citados por algunos de los editores y estudiosos. Entre los que destacan dos: Marcial y Marco Musuro.<sup>31</sup>

## MARCIAL

La única noticia que tenemos es la de Marco Valerio Marcial nacido en Bilbilis (Calatayud) hacia el 40 d. C. Se dirigió a Roma en el año 64, en donde trabó amistad con Séneca y Lucano, quienes poco después de descubierta la conjuración a los Pisones, fueron obligados a suicidarse. Murió en el 104. Escribió varios Epigramas, por ejemplo el de "los espectáculos". Los epigramas son composiciones breves, incisivas, a menudo satíricas y rematadas con un rasgo inesperado.<sup>32</sup>

A menos de que haya existido otro Marcial, del cual no tenemos noticia alguna, y que vivió hacia los siglos V ó VI, el Marcial antes descrito no pudo ser compañero de nuestro poeta, pues las fechas en que vivieron en ningún momento concuerdan y así queda descartada la posibilidad de una relación entre Marcial y Museo. Minniti Colonna cita:

«Ugualmente insostenibili tutte le fantasiose ipotesi dei dotti, da quelle di coloro che negarono recisamente l' esistenza di Museo, a quelle di coloro che lo identificarono ora con Museo amico di Marziale,<sup>33</sup> ora con il poeta Nonno, ora persino con Marco Musuro»<sup>34</sup>

«Igualmente insostenibles son todas aquellas fantásticas hipótesis de los doctos, desde aquellas de quienes negaron tajantemente la existencia de Museo, como aquellas de quienes lo identificaron como amigo de Marcial, ahora con el poeta Nonno, ya inclusive con Marco Musuro»

## MARCO MUSURO

Erudito cretense, vivió aproximadamente de 1470 a 1517, y fue compañero editor de Aldo Manucio, además de ser maestro en Padua y en Capri.<sup>35</sup>

Marco Musuro perteneció a la *Academia o Neacademia* en Venecia, que era una club formado para la promoción de los estudios griegos, en la cual el griego era la única lengua permitida. Cerca de 30 ó 40 miembros pueden ser identificados. La residencia permanente en Venecia no era necesaria para la membresía, pues tenemos el ejemplo de Musuro que enseñaba en Capri y Padua y aparece como miembro. Los visitantes extranjeros, doctos y estudiosos, eran bienvenidos a dicha Academia; un caso famoso es el de Erasmo. En esta época hubo gran cantidad de ediciones sacadas por la imprenta durante sus períodos más

activos, testimonia el entusiasmo de sus colaboradores y deficiente organización de la imprenta. Tenemos con el trabajo de Aldo Manucio y Marco Musuro la primera edición incunable de Museo; y naturalmente se estudia hoy en día, si Musuro o Manucio fue, uno de los dos, el traductor de la primera impresión de *Heró y Leandro*, y es a Manucio a quien se le concede el crédito (ver Cap. IV. Ediciones).<sup>36</sup>

Los contemporáneos que tuvieron relación más directa con Museo, y que, de una u otra forma, quizá, pudieron influenciarlo, ya en la métrica "*nonniana*", como suponen muchos eruditos, ya en la temática, fueron los siguientes:

### NONNO DE PANÁPOLIS

Pocas noticias ciertas conocemos del autor del último poema épico griego de importancia: las *Dionisiacas*, de génesis "escolar" y erudita: «el carácter erudito y rebuscado de esta poesía está destacado por el rigor métrico que Nonno, aumentando las restricciones de Calímaco, introduce en esta segunda reforma del hexámetro. La misma tiene en cuenta, incluso, el nuevo sentido musical de la lengua, que poco antes, en la prosa, había sustituido los esquemas cuantitativos por las cláusulas y el ritmo acentual.»<sup>37</sup> Νόννος nació en Panápolis (Akhmim) en el Alto Egipto; viajó, como se deduce del poema, por Beritos y Tiro. Escribió las *Dionisiacas* en Alejandría. En sus últimos años se hizo cristiano y escribió una paráfrasis en hexámetros del Evangelio de San Juan, que fue publicado en 431 d. C. Para la cronología de Nonno poseemos un *terminus post quem* del 397, año en que Claudio Claudiano escribía el *Rapto de Proserpina*, cuya influencia es evidente en las *Dionisiacas* y un *terminus ante quem* en la aparición del primer imitador de Nonno: Pamprenio de Panápolis, entre 470 y 490. Entre estos límites y atendiendo a los testimonios de la versificación de nuestro autor, Keydell coloca su nacimiento en el 400 y la redacción de las *Dionisiacas* entre el 425 y 450. Ludwich sitúa el floruit de Nonno algo más pronto entre el 390 y el 405. La última fecha de composición del poema es en todo caso el 470. El manuscrito principal de las *Dionisiacas* no lleva nombre del autor. Entre los biógrafos antiguos, Agatías Escolástico es el primero en aludir a Nonno.<sup>38</sup> Nonno imitó a muchos poetas y tuvo a su vez numerosos imitadores; podría hablarse de una escuela, entre los cuales figuran los maestros Trifodoro, Colluto, y Museo.<sup>39</sup>

## COLLUTO DE LICÓPOLIS

Poeta épico tebano, Κόλλουθος o Κόλουθος nació en Licópolis, vivió en el tiempo del emperador Anastasio (491-518) a finales del siglo V d. C. Escribió *Calydonia* o *Calydoniaca* en 6 libros y las *Pérsicas*. El léxico de *Suda* no menciona, el poemita de 394 hexámetros, en *El Rapto de Helena*, después de una insólita invocación a las Ninfas de la Tróade, el poeta comienza el relato con la disputa de belleza, surgida entre las tres diosas en las bodas de Peleo y Tetis, y lo concluye con la llegada de Helena a Ilión; el tema constituía el comienzo de los *Cypria* cíclicos. Los *Elogios* o *Encomia*, que tienen el sello épico métrico de Nonno, todos perdidos.

## TRIFIODORO DE PANÁPOLIS

Egipcio, gramático y poeta épico, «continuator de la reforma épica de Nonno», según algunos autores. Τρυφιόδωρος nació en Panápolis cerca de Licópolis, de donde procedían Nonno, Plotino y Colluto. «Hasta hace pocos años se consideraba a Trifiodoro como alumno de Nonno y perteneciente a los siglos V ó VI d. C. Sin embargo J. R. Rea, editor del *Pap. Ox.* 2946, vol. XLI, 1972, págs. 9-10, que contiene los vv. 491-502 del poema de Trifiodoro, fechaba el papiro, por su tipo de escritura, entre los siglos III-IV d. C. No hay duda, pues, de que Nonno es el imitador y no el modelo de Trifiodoro, y las *Dionisiacas*, compuestas entre el 450 y el 470 d. C., resultan posteriores a la *Toma de Ilión*.»<sup>40</sup> Es así como resulta Trifiodoro maestro de Nonno y no su discípulo. En el léxico de *Suda*, se dice que Trifiodoro escribió los perdidos *Marathoniaká*, *La toma de Ilión* en 691 hexámetros, *Hipodamia*, y el juego poético *Una Odisea sin una letra*, en el que, imitando una Iliada -similar a la de Néstor de Laranda, del siglo III- evitaba en cada canto la respectiva letra-cifra del alfabeto.<sup>41</sup>

## QUINTO DE ESMIRNA

Poeta épico griego que vivió en el siglo IV d. C. Κόϊντος fue autor de las *Posthoméricas*. El origen asiático del autor y la época aproximada en que vivió se deducen

del mismo poema, a falta de otras noticias. El epíteto de calabrés que se le ha dado algunas veces deriva del lugar en que fue encontrado, en el siglo XV, el único manuscrito de la obra antes mencionada, es decir, las *Posthoméricas*, que provenía de un monasterio de Apulia en Otranto, en la región que antiguamente llevaba el nombre de Calabria.<sup>42</sup> Es un poema en metro y lenguaje épico, de 14 libros y 8670 versos en total. Es más novelesco que épico; la imitación homérica carece de habilidad y «de épico sólo quedan los habituales combates, ya estereotipados»,<sup>43</sup> pues ignora los recursos del estilo formulario, abusa de las comparaciones, deforma a los héroes, a pesar de todo esto, Quinto es el iniciador del resurgimiento del poema histórico-mitológico y será el modelo de la épica bizantina de Tzetzes.

Sin embargo igual que Trifiodoro resulta anterior a Nonno, Murray considera a Quinto de Esmirna: «poeta épico, anterior a Nonno».<sup>44</sup>

## LOS SOFISTAS DE GAZA

La filosofía bizantina se puede abordar desde dos ángulos: uno como el contenido particular de una historia del pensamiento filosófico desarrollada en Bizancio después de la separación política de Roma y la profundización de las divergencias religiosas, y otro como una forma especial del pensamiento filosófico, surgida en el Imperio de Oriente, aproximadamente desde el siglo V hasta el XV. Se estudia profundamente a los grandes maestros griegos -Platón y Aristóteles- y su oposición, se hace un examen e interpretación del neoplatonismo, que no fue de modo alguno ajeno a la formación de la teología de los nestorianos y de los monofisitas. Y el aristotelismo -especialmente el de carácter neoplatonizante- influye poderosamente en la formación de la teología bizantina, dominada por una fuerte tendencia formalista, que abarca tres aspectos principalmente: el formalismo retórico, el lingüístico (ático) y el interpretativo y tipificante.

«De la ciudad palestina de Gaza toma su nombre esta última rama de la tradición retórica y de la cultura pagana, que tuvo allí una famosa y floreciente escuela. En estrecho contacto con Alejandría y con la vecina contemporánea y asimismo famosa escuela de derecho de Beritos.»<sup>45</sup>

Dentro de la filosofía bizantina, y especialmente de la teología bizantina, se destacaron cuatro pensadores que nacieron o vivieron y profesaron en Gaza (Palestina) desde fines del siglo V hasta la primera mitad del siglo VI. Fueron: Eneas de Gaza (c. 450-534), Zacarías de Mitilene (m. antes del 553), Procopio de Gaza (entre el 465-529) y Juan de Gaza "Filopón". Todos ellos fuertemente influidos por el helenismo y celosos conservadores de la tradición filosófica y literaria griega. Lo común en ellos fue el haber defendido algunas tesis teológicas cristianas fundamentales -especialmente la idea de la creación del mundo por Dios contra la idea de la eternidad del mundo- con el estilo y el lenguaje de la tradición helénica, principalmente la platónica, y dichas tesis fueron defendidas principalmente contra opiniones mantenidas por autores neoplatónicos, particularmente Proclo y sus discípulos. La escuela de Gaza es un ejemplo de escuela teológica cristiana fuertemente helenizada, pero a la vez muy hostil al paganismo. Por eso suele ser llamada también "Escuela cristiana de Gaza". A la que pertenecieron algunos de los colegas de Museo. Y como se ha visto en el estudio de las epístolas, Procopio de Gaza mandó a un personaje de nombre Museo -quizá al gramático- dos cartas. Además Juan de Gaza cita al poeta.

## PROCOPIO DE GAZA

Llamado precisamente Procopio -Προκόπιος- "de Gaza" para distinguirlo del historiador de Cesarea. Vivió entre el 465 y el 528 d. C. Poseemos de él un *Panegirico* al emperador Anastasio, un grupo de *Declamaciones* y otras piezas retóricas que se han transmitido entre las obras de su discípulo Coricio, una colección de 163 *Cartas*. Además, quedan algunos fragmentos de su *Comentarios al Antiguo Testamento*, notables entre otros, porque se conservan fragmentos de grandes exegetas bíblicos. Perdida su *Paráfrasis Homérica* "en varias formas literarias", recordada por Focio. Su alumno Χορίκιος escribió *Discursos* de diverso género y una *Apología minorum*.<sup>46</sup> Entre la colección de 163 *Cartas*, dos son las epístolas de importancia para nosotros, las dirigidas al personaje Museo, el cual, como afirmamos prudentemente, pudo haber sido *el gramático*.

Los siguientes autores tuvieron relación con Museo de una manera indirecta, ya que sólo lo citan, pero por ellos tenemos noticia y conocimiento de nuestro poeta y su obra. Son los siguientes personajes, de los cuales, para nuestra poca fortuna no poseemos las fuentes

primeras para analizarlas y saber qué tanto -dónde, cómo, cuándo, por qué, para qué- se conocía la producción de Museo:

## JUAN DE GAZA

Gramático y poeta de circunstancia, perteneciente a la escuela de los sofistas de Gaza. Vivió hacia el siglo VI d. C. en la época de Justiniano. Escribió seis poesías "anacreónticas" y la ἑκφρασις: *Descripción del fresco que adorna las termas invernales de Gaza*.

## JUAN FILOPÓN

También llamado el gramático. Nació quizá en Cesarea de Palestina o en Alejandría, a finales del siglo V (c. 530) y murió alrededor del 580, según otros no más tarde del 551 d. C. Marchó hacia Alejandría de Egipto por el año 500 e ingresó a la escuela neoplatónica y después del 520 se convirtió al cristianismo monofisita, tomando parte en las luchas sangrientas que ocurrían ya entre cristianos y paganos, ya entre las diferentes sectas cristianas. Perteneció a la secta de los "filopones", en la cual combatían profesores y estudiantes paganos, tratando de destruir los últimos templos de las antiguas divinidades egipcias. Escribió la *Eternidad del mundo*.<sup>47</sup> Quizá también tuvo algún contacto con Museo gramático.

## PABLO EL SILENCIARIO

Nació en el año 500 y murió alrededor del 575. Hijo de Ciro, de noble familia griega; floreció en tiempos de Justiniano, en cuya corte desempeñó el cargo de maestro de ceremonias o "Silenciario". Su figura histórica se dibuja apenas tras el halo de su poesía, si se prescinde de una alusión del historiador-orador Agatías, que fue amigo suyo y con cuya hija Anicetia se había casado. Su primera actividad poética en los 81 epigramas que de él se conservan dispersos en la *"Antología Palatina"*, no se separa demasiado de la tradición literaria pagana, todavía viva en el Bizancio del siglo VI, en la que se cita a Museo.<sup>48</sup> Son los temas eróticos tradicionales del epigrama alejandrino, y no faltan notas de afectos familiares y rasgos mordaces. De mayor alcance es el poema en hexámetros (salvo el prólogo) de la

*Descripción del templo de Santa Sofía*, recitado en la Navidad de 562, en ocasión de la consagración del templo después de la caída de la cúpula y su consiguiente restauración, y junto a él, el pequeño poema *Descripción del ambón* (púlpito) del mismo templo. Se atribuye a Pablo otro poema didáctico, *Termas Pitias*, título alusivo a ciertas termas situadas junto a la ciudad de Prusa (Brussa, Asia Menor), que Justiniano embelleció y que Teodora visitó en 533. En realidad el poema no habla de termas y mucho menos de las Pitias. Es curioso el pasaje en que se resuelve una discusión surgida entre físicos sobre las causas del terremoto de 557.

## AGATÍAS ESCOLÁSTICO

Cantarella lo menciona como "Agatías Escolástico". Nació en Mirene, en la costa eólica de Asia Menor en el año 536 y murió en el 586. Recibió su primera instrucción literaria y jurídica en Alejandría y la completó en Constantinopla donde su padre era maestro de retórica. En 554 estudió leyes en Alejandría de Egipto. Completó sus estudios en Constantinopla, donde también ejerció de abogado. La poesía constituyó su primera afición y le atrajo en particular la forma del epigrama alejandrino, que precisamente en la época de Justiniano se dedica a ensalzar a los últimos poetas paganos de este género.

Agatías redactó en 7 libros, con el título de *Κύκλος-Ciclo*, una antología de los poetas epigramáticos de la época romana, posteriores a la anterior recopilación de Filipo de Tesalónica. De esta compilación, bastante descuidada, se habla con elogio en la *Antología Palatina*, en la que se incluyen un centenar de epigramas del mismo Agatías, que, aunque cristiano, no desdeña las rosas paganas para tejer las últimas guirnaldas a Afrodita, sosegando de este modo su juvenil pasión por la poesía. Es así como Agatías continúa las antologías de Meleagro y Filipo. Dedicado a ello, menciona, por supuesto a Museo y su poema.

## TZETZES

Juan Tzetzes nació después de 1100 y murió posteriormente al 1181 d. C. Vivió en Constantinopla. Maestro de gramática, abandonó empero la enseñanza y dedicóse al estudio.

Compuso numerosas obras, en general poéticas, cuyo material erudito procedía de sus largas lecturas de autores griegos del período clásico. Sus obras son las *Quilíadas* o *Libro de historias*, poema histórico sobre temas antiguos. Así como los *Poemas Ílicos*, *Antehoméica*, *Homérica*, y *Posthomérica*. Merecen ser mencionados los textos referentes a Hesíodo, que nos ofrecen una serie de informaciones eruditas, y los escolios al oscuro texto de Alejandro de Licofrón. *Señala a Museo como autor del poema Heró y Leandro.*

Con las biografías de estos autores tenemos suficiente bibliografía para empaparnos de la producción literaria en lengua griega de la época -en la que vivió Museo gramático y de los autores que aun ornaban sus producciones poéticas con la influencia de la literatura pagana- bizantina, cuáles fueron las creaciones de la época, qué temas tocaban, cómo se desarrollaban, qué esquemas seguían, e incluso para conocer la creación de la poesía novelada, de cuyo género podríamos desprender el poema de Museo: *Heró y Leandro.*

Todos estos autores tuvieron relación con Museo de manera directa o indirecta. Los primeros como maestros, compañeros de estudio o trabajo, amigos de nuestro autor, de los cuales algunos pudieron haber influido en los esquemas métricos, poéticos, temáticos de Museo; y los otros autores ayudaron a la comprensión, de nuestro poeta y su poema, en las citas que de él hicieron.

- 1 Koechly. *De Musaei grammatici codice Palatino*. Heidelberg. 1865, p. VII.
- 2 Alsina. *Literatura Griega*, p. 56.
- 3 *Ibid.*, p. 53
- 4 *Ibid.*
- 5 Cantarella. *La literatura griega de la época helenística e imperial*, p. 15-17.
- 6 Orsini. *Musée, Héro et Léandre*, p. V.
- 7 Alonso, Martín. *Ciencia del lenguaje y arte del estilo*, p. 23-24.
- 8 Minniti Colonna. *De Musaeo*, p. 68-69.
- 9 Livrea-Eleuteri, *Musaeus, praefat*, p. XV.
- 10 Orsini. *Op. cit.*, p. VI.
- 11 Minniti Colonna, M. *De Museo*, p. 64.
- 12 Cantarella. *Op. cit.*, p. 349.
- 13 Trifiodoro. *La toma de Ilión*, p. 310.
- 14 Minniti Colonna. *De Museo*, p. 62.
- 15 Reynolds-Wilson. *Scribes & Scholars*, p. 66.
- 16 O "...habiendo sido tomado por tus manos...", es decir, emprender una obra poética o retomar un tema poético.
- 17 El libro produjo en sí algo poético.
- 18 αἰσθάνεσθαι : "percibirá", infinitivo presente con sentido de certeza.
- 19 Quien lo lea va a percibir el pensamiento tan sutil de dicha creación poética.
- 20 Se sobreentiende el verbo "estaba": ἦν.
- 21 Procopio quiere acercarse a esos libros trabajados por Museo y percibir la misma inspiración divina, inspiración de las Musas, es decir, lo poético y musical que puedo ser recreado por el autor en aquellos libros.
- 22 Plural mayestático, se puede traducir "en tu carta".
- 23 O "todo lo tuyo que es..."
- 24 Plural mayestático: "al joven debo darle recompensa".
- 25 Plural mayestático: "...me avergonzaría".
- 26 Se refiere a algunas piedras preciosas de la India.
- 27 "Ni el joven ha llegado en busca de éstas".
- 28 Quizá se refiere a todas las creaciones poéticas que hicieron los poetas áticos: los clásicos.
- 29 Minniti Colonna *Op. cit.* p. 65-68.
- 30 Cantarella. *La literatura griega de la época helenística e imperial*, p. 343.
- 31 Para esclarecer la vida de nuestro poeta se dan las referencias de todos los personajes que directa o indirectamente tuvieron relación con Museo.
- 32 BOMPIANI. *Diccionario de autores*, p. 1739.
- 33 Minniti Colonna. *De Musaeo*, p. 62.

- 34 Fabricius, I. A. *Bibliotheca Graeca, sive notitia scriptorum veterum Graecorum...editio nova...* curante G. Chr. Harles, I, Hamburgi 1790, p. 126.
- 35 Citado por Minniti Colonna. p. 62 y éste a su vez cita un texto de A. M. Salvinio, ilustrado por Bandinius en la ciudad de Florencia en 1765.
- 36 Livrea-Eleuteri. *Musaeus. Hero et Leander*. p. XVI.
- 37 Cantarella. *La literatura griega de la época helenística e imperial*. p. 348,35
- 38 Murray. *Historia de la literatura clásica griega*. p. 194.
- 39 Ibid. IV. 23.
- 40 Licofrón, Trifodoro. *La toma de Ilión...* p. 310.
- 41 BOMPIANI. *Diccionario de autores*. T. IV. p. 1985.
- 42 Ibid., p. 2277
- 40 Cantarella. *La literatura griega de la época helenística e imperial*. p. 349.
- 41 Ibid. p. 349.
- 43 Cantarella. *La literatura griega de la época helenística e imperial*. p. 345.
- 44 Murray. *Historia de la literatura clásica griega*. p. 422.
- 45 Cantarella. *La Literatura Griega de la Época Helenística e Imperial*. p. 317.
- 46 Ibid. p. 317-318.
- 47 BOMPIANI. *Diccionario de Autores*. T. III. 1402-1403.
- 48 BOMPIANI. *Diccionario de autores*. T. IV. p. 2035.

"Pasando el mar Leandro el animoso,  
 En amoroso fuego todo ardiendo,  
 Esforzó el viento, y fuese embraveciendo  
 El agua con ímpetu furioso.  
 Vencido del trabajo presuroso,  
 Contrastar a las ondas no pudiendo,  
 Y más del bien que allí perdía muriendo,  
 Que de su propia muerte congojoso.  
 Como pudo esforzó su voz cansada  
 Y a las ondas habló desta manera  
 (Más nunca fué las voz dellas oída):  
 «Ondas, pues no se excusa que yo muera  
 Dejadme allá llegar, y a la tornada  
 Vuestro furor ejecutá en mi vida.  
 Ondas, dejadme pasar,  
 Y matadme cuando vuelva.»"

(Garcilaso de la Vega. *De Spectaculis XXVIII*. «*Quum peteret dulces audax*». Soneto LXXIX. Barcelona. 1554.)

## CAPÍTULO II ANÁLISIS DEL POEMA.

### LAS CARACTERÍSTICAS LITERARIAS

#### 1. LA POESÍA ÉPICA GRIEGA

*«letzte Rose aus dem hinwelkenden  
Garten der griechischen Poesie»*

Desde que existe el lenguaje y por consiguiente la lengua es la literatura un medio de expresión primordial en la vida humana. La literatura nos habla de los pueblos de antaño, de lo que se pensaba o creía, de sus mitos, religión, ciencia, idiosincrasia, artes, historia, filosofía; de su desarrollo cultural y científico. La literatura es, pues, el fruto que un pueblo deja para la posteridad.

Bowra afirma que "la literatura fue un vehículo para la comprensión de la vida humana y se comprometió a dilucidar qué es el ser humano y en qué reside su valor y por qué se comporta así y qué es lo que su comportamiento representa dentro de una visión general de las cosas... su interés se centra en los hechos humanos y, algo menos, en los de los dioses, pero a unos y otros los pone en acción en un mundo común, y les hace desplegar sus cualidades características, y en seguida se obtiene un nítido cuadro de lo que son, y a partir de él , bajo la guía casi imperceptible del poeta, contemplamos la totalidad del vívido escenario y captamos los problemas que suscita cualquier noción general de la situación humana..."

En el amplio campo de la Literatura nos encontramos con multitud de géneros literarios en todas las lenguas escritas y con infinidad de temas.

A la poesía se la identifica con la inspiración divina, la locura, el entusiasmo y la sabiduría, y al poeta se le coloca junto al sacerdote y al adivino en sus orígenes y junto al filósofo hoy en día.

### a. Características generales de la poesía épica:

La poesía épica fue, según se dice, la primera en aparecer entre los pueblos helenos y aún en otros pueblos. La poesía épica griega se escribió en diferentes dialectos, tales como: el jónico, micénico, eólico, arcado-chipriota, ático, etc. Esta poesía épica tuvo una lengua artificial que "jamás se ha hablado", es decir, una lengua meramente literaria. La tradición épica, que deriva de la palabra griega *épos* (ἔπος) se inició con la épica oral y se convirtió posteriormente en una tradición literaria, es decir, escrita y por tanto artificial.

El principal exponente de la poesía épica griega fue Homero. El épico se cantaba (c. S. VIII a. C.) y se hacía acompañar por una lira como una forma de entretenimiento para las clases ociosas; pues existían los ilotas -esclavos que les sembraban la tierra, cuidaban los ganados, etc.- por lo que podían darse esos lujos; como lo es ahora en nuestras sociedades contemporáneas los libros, la televisión y el cine. Puesto que el *aedo* era un poeta oral, transmitía su poesía sin ayuda de la escritura, debía tener: «un cierto don de memoria verbal con un cierto grado de amplitud, con un sistema tan rico en alternativas métricas al mismo tiempo despojado de variaciones no funcionales... el sistema es tan amplio porque los cantores individuales agregaron una nueva expresión aquí otra allá, generación tras generación, a medida que sus contextos particulares lo requerían, y es tan económico, sobrio y frugal, porque las alternativas innecesarias, que constituían un mero estorbo para el cantor, eran eliminadas sistemáticamente, aunque en forma gradual... como el ingenio humano es falible, y la urgencia creativa no siempre responde a sistemas, se agregaría de tiempo en tiempo una alternativa nueva y no funcional, de modo que la economía en un período cualquiera no sería del todo completa... Homero revela la extensión y economía de una tradición oral desarrollada... que influye en la poesía didáctica y gnómica... son poemas orales creados de acuerdo con un sistema bien elaborado que se debilita rápidamente cuando el poeta comienza a componer por escrito; hay una repentina profusión de literatura indudablemente escrita, a partir de mediados del S. VII A.C. en adelante." Lo que redundó en el hecho de encontrar después de Homero a Hesíodo, a los poetas líricos y otros.

Existió una corriente literaria oral que derivó en escrita: la literatura de Homero en un inicio:

"Es evidente que la poesía de Homero es mucho más compleja y pulida, mucho más pulida en sus detalles y estructura que la clase de poesía oral que podemos estudiar en

sociedades modernas... la textura del episodio e incidente homérico, infinitamente más fina, se halle dentro de las posibilidades del *αοιδός* αοιδός "cantor griego", sin ayuda del dictado, anotación o escritura de ninguna clase. El poeta quiere escribir y terminar el poema y éste es más sencillo de dominar por su menor estructura. Posee una cierta simplicidad que debe haber facilitado tanto la composición oral como la reproducción oral... no se trata de temas formularios; son episodios no típicos. Brillantes y dramáticos por su contenido y posición, pueden ser muy bien producto de la invención del compositor principal mismo... una convención formularia que no estimula el análisis matizado e introspectivo, el curso general del encuentro heroico y fijo, y el poeta selecciona a voluntad entre un orden limitado de variantes bien conocidas". Kirk nos da una idea de las cualidades del poeta para realizar una obra tan vasta como la homérica.

Los inicios de la poesía épica se entrelazan y confunden con los de la poesía lírica, porque las tradiciones más antiguas demuestran que hubo una larga corriente poética, que trajo consigo una tradición popular reflejo de la tradición mítico histórica. La tradición mítico-histórica fue la que se dio de manera natural, la que trascendió a través del tiempo y fue colocada mucho después en las obras de los grandes autores dentro de la rama poética, y es la otra corriente:

"...los sublimes vuelos de la lírica... la aparición de Homero hasta llegar a los fines del S. IV A.C. Decayó luego y fue a derramarse por los érales agotadores del amaneramiento alejandrino."<sup>6</sup>

La artificiosidad Alejandrina derivó en una tradición poética para una élite tanto lectora como oyente de las composiciones que los poetas realizaron en aquella época. "A esto se añadió la tendencia formidable de los sabios alejandrinos al trabajo científico, a la *filología*, a la geografía y a las ciencias exactas y al espíritu crítico. Con esto, los poetas alejandrinos, a pesar de haber recibido el caudal lleno de frescor de los modelos helenísticos, a pesar de sus continuos estudios de Homero y Hesíodo, y las derivaciones literarias de éstos, reemplazaron la imaginación y el sentimiento con la memoria y la exactitud erudita, por lo mismo sus obras poéticas carecieron de originalidad, de naturalidad y de vida: son sus colores propios de un academismo que labra pero no crea... Era necesario,... acomodarse a los tiempos nuevos que exigían no mitos ni fábulas sino exactitud y erudición...(se da) una erótica subjetivista y el

epyllion o poema corto en hexámetros de tono épico-lírico, propio para recitarse en los salones académicos<sup>7</sup> y quizá sólo para unos cuantos conocedores diletantes.

Se ha definido a grandes rasgos qué es la épica homérica: el gran tema heroico, en gran parte fijo y tradicional, le da un efecto de autenticidad, originalidad y concentración, tanto a *lo que se dice y cómo se dice*; siendo importantes los discursos con los grandes temas (en los cuales va implicada la paz o la guerra, en todo caso la victoria o la derrota de todo un pueblo); el uso de fórmulas; epítetos; descripciones con ayuda de un símil; frases fijadas; tópicos; repeticiones, sin series de dilaciones, con tendencia a la fijeza, ya que «posee una cierta simplicidad que debe haber facilitado tanto la composición oral como la reproducción oral... no se trata de temas formularios, son episodios no típicos. Brillantes y dramáticos por su contenido y posición...»,<sup>8</sup> lo cual seguramente sirvió para facilitar la memorización del poema.

El *ser heroico homérico* se agota y se realiza en este mundo, es en sí, para sí, por sí y para el mundo, es *unidimensional*, pues no lleva en su *acción* la idea religiosa y moral -sobre todo a partir del cristianismo de un *más allá feliz y justo*. Simplemente *es* y vive su momento.

Con estas características de la épica homérica se puede observar con cierto ojo crítico el poema de Museo «*Heró y Leandro*» en el cual esos grandes temas de una nobleza reinante no se dan, ni tampoco el uso de fórmulas, pues generalmente las oraciones son cortas concatenándose unas tras otras. Por su brevedad no existen frases fijadas, tópicos, dilaciones. Sobreviven los epítetos, pero utilizados con cierta parquedad.

Subsisten en *Heró y Leandro* ciertas repeticiones que le dan énfasis a la frase haciéndola más emotiva v. gr. 24ss «*δίξέό μοί...δίξεο...*» "¡Búscame... y busca...", o bien el uso de repeticiones y sinonimias en los epítetos v. 86 y 319 *αἰνοπαθὲς Λεῖάνδρῃ; αἰνοπαθῆς δὲ Λεῖάνδρῳ* "desdichado Leandro" con v. 330 *πολυτλήτοιῳ Λεῖάνδρῳ* "infeliz Leandro".

Hay discursos de defensa (*Heró*. 123-127, 174-193) y de persuasión (*Leandro*. 135-157, 203-220), en donde va implicada únicamente la victoria o la derrota de los amantes (no la de todo un pueblo como en la Troya de la Iliada), discursos pequeños con toda esa carga emotiva que va aparejada con la lucha y el combate del amor: *Heró y Leandro* personajes idealizados se humanizan al hacerlos hablar y sentir. También Museo hace uso de formas épicas. Su estilo literario "*quasi de erudito de diccionario*" lo catalogan en un tipo de literatura artificial. Ya que no hace uso propiamente del lenguaje épico, puesto que no hay cercanía

lingüística de la época en la que se habló el dialecto épico-jónico, y no contiene el gran tema heroico que arrastra multitudes, pues la épica no permite los grandes placeres ni el romance; pero su *idilio épico-lírico* no deja de tener su vuelo poético y emotivo, plagado de heroísmo y una cierta erótica subjetiva -el amor y la muerte de dos jóvenes- que influyó en gran manera en la literatura de los escritores románticos posteriores. En el poema de Museo hay cierta brevedad y concisión en la construcción sintáctica, que, como hemos dicho anteriormente, no es propiamente épica. Aunque característica de esta última es la carencia de artículos, Museo no abusa de ellos, los cuales tienen una frecuencia de 22 veces, pero si de ciertas partículas de ilación como el δε que aparece 106 veces a lo largo de todo el texto o la conjunción και con 69 apariciones. El vocabulario, a pesar de que es épico y contiene formas del mismo, no lo es, porque ya no es espontáneo ni original, como lo hubiera sido en una época anterior -en la que todavía se hablaba- a su creación. Por tal razón es catalogado como un *epyllion* o *poemita*, Cantarella lo refiere como: «Un *cuento* en versos (trescientos cuarenta y tres hexámetros) es el *relato*...»<sup>9</sup>, o en palabras del propio maestro Arturo Ramírez «*una epíquita*».

La técnica épica, en el uso de ciertas formas jónicas, gnómicas, construcciones aticistas en un período muy posterior a la creación homérica y clásica, nos hace concluir que su obra fue exclusivamente literaria con cierta influencia de la épica homérica y de la épica idílica de la época alejandrina, cuya temática de esta última, como lo es el romance y el amor, ya no es casual.

La idea de *unidimensionalidad* en la que *Heró* y *Leandro* realizan y agotan su existencia, muriendo prematuramente -signo trágico que los caracteriza-, no se ve opacada en el último verso 343 ἀλλήλων δ' ἀπόναντο καὶ ἐν πυμάτῳ περ' ὀλέθρῳ. "y disfrutaron uno del otro, si bien en la catástrofe extrema" con la idea del último abrazo en el Helesponto, ya en la muerte como la peor catástrofe, en el único y último placer conjunto.

b) Características particulares de la poesía épica griega en el poema de  
 Museo  
 "Heró y Leandro"

El listado de formas tanto épicas como jónicas pudiera parecer ocioso y hasta inútilmente mesopotámico; pero sólo de la extracción de estas formas resulta el estudio de ciertos rasgos épicos y jónicos que Museo utilizó en buena parte de su poema.

En este capítulo se realiza la comparación de las formas épicas, existentes en el poema de Museo, con las áticas.

VERBOS

FORMA ÉPICA	VERSO	FORMA ÁTICA
πέλεν	11	ἔπελεν
ἄήμεναι	13	ἄηειν
σβεννυμένοιο	15	σβεννυμένου
ὄλλυμένοιο	15	ὄλλυμένου
ἔην	16, 20, 105, 274, 282	ἦν
ζυνήκεν	18, 103, 108	ζυνῆκε
ἄλευομένη	36	ἄλωμένη
πυριπνείοντας	41	πυριπνοῦντας
ἄγέμεν	53	ἄγειν
γελόων	65	γελῶν
τεθήλει	65	ἔτεθήλει
δύσατο	69	ἔδύσατο
ἦεν	70	ἦν
ἄλατο	71	ἦλατο
ὀπάσσοις	83	ὀπάζοις

ἄναστείλασα	110	ἄνεστείλασα
ἴδε	113, 238, 335	εἶδε
ἄπειλείουσα	122	ἄπειλοῦσα
ἄπόειπε	125	ἄπειπε
ἔειπε(ν)	134, 272	εἶπεν
βεβλημένος	134, 196	βεβλημένος
ἔρασσαμενου	154	ἔρασαμένου
φύγεν	154	ἔφυγεν
ἔετο	156	ἔθετο
παραπλάγξας	159	παρέπλασας
πήξεν	160	ἔπηξεν
συνέεργε	163	συνεῖργει
θέρμετο	167	ἔθέρμετο
ἔχεν	169	εἶχεν
κάμεν	171	ἔκαμεν
εἰσορώων	171	εἰσορῶν
κόμισσεν	176	ἔκόμισεν
ἔών	178, 255	ῶν
ἔπευ <sup>216</sup> αδενεόι.	180	ἔφανδάνω > ἔφάδησε
ἔθειλήσης	180	θειλήσης
ναιετάουσα	188	ναιετώσα
ἔασιν	191	εἰσίν
παρέασιν	192	πάρεισιν
φράζετο	197	ἔφράζετο
δαμάσας	198	δαμάσας
χραίσμησε	201	ἔχραίσμησε
νοήσας	211	ἔνόησας
ὀλέσω	217	ὀλέσω
περῆσαι	224	ἔπεράσαι
πλώε	229	ἔπλεε > ἔπλει
φαινομένων	235	φαινομένων

ἀναπτομένοιο	239	ἀναπτομένου
ἐπειγομένοιο	240	ἐπειγομένου
ἀείρας	243	ἀείρας
δείδιθι	247	δείδε
κάθηρε	264	ἐκάθηρε
λύσατο	272	ἐλύσατο
νήχετο	284	ἐνήχετο
πνείων	285	πνέων
λήθουσα	286	λαθοῦσα
τέρποντο	290	ἐτέρποντο
ἀπόναντο	292, 343	ἀπόναντο
πνείοντες	296	πνέοντες
κατέρυκε	300	ἐκατέρυκε
ἴσταμένοιο	305	ἴσταμένου
κυλίνδετο	314	ἐκυλίνδετο
μίσγετο	315	ἐμίγνετο
ἐφέηκεν	317	ἐφῆκεν
λιτάνευε	320	ἐλιτάνευε
νείκεσε	331	ἐνείκεσε
θέσπισσε	332	ἐθέσπισσε
ἦλυθεν	335	ἦλυθεν
τίταινεν	336	ἐτίταινεν
ἀλωόμενον	337	ἀλώμενον

## FORMA ΕΠΙΚΟ-ΡΟΕΤΙΚΑ

περήσεις	23	περάσεις
περήσω	203	περάσω
καθελκέμεν	288	καθέλκειν

## FORMA ΡΟΪΤΙCΑ

ἄχλυόεντα	3	ἄχλυέοντα > ἄχλυοῦντα
ἄέξε	90	ἤξετο
ἔειπε	134, 272	εἶπεν
ἄκέσσεται	199	ἄκειται
ἄγνώσσεις	249	ἄγνοεῖς

## FORMA ΙΟΝΙCΟ-ΕΡΙCΑ

κατήιεν	110	κατήν
ἔσσεται	204	ἔσται
ἤρήσαντο	231	ἤρέσαντο

## SUSTANTIVOS

πόληες	17	πόλεις
πολίεσσιν	18	πόλεσι
οὔνομα	19, 219, 220	ὄνομα
πολίων	22	πόλεων
περύγεσσι	48	περύγεσι
μερόπεσσι	93	μερόπεσι
ὄφθαλμοῖο	94	ὄφθαλμοῦ
πόληος	189, 209	πόλεως
βουλήσι	190	βουλαῖς
βροτοῖσιν	200	βροτοῖς
βιότοιο	218	βιότου
ἡιόνεσσι	234	ἡόσι
λύχνοιο	236	λύχνου
πόντοιο	250	πόντου

βαρυγδούποιο	270	βαρυγδούπου
Κυθερείης	273	Κυθερείας
τελεσιγάμοισιν	279	τελεσιγάμοις
ἀντιπόροιο	284	ἀντιπόρου
Κυθερείη	290	Κυθερείᾳ
διχθάδι	298	(háραχ legómenon)
πνοιῆσιν	310	πνοαῖς

### FORMA ΡΟÉΤΙCΑ

πτολίεθρον	21, 209	πόλις
σαοφροσύνη	33	σωφροσύνη
πτολίεσσι	47	πόλεσι
κύκλα	58	κύκλοι
ποσσίν	100	ποσί
δάκτυλα	114	δάκτυλοι
Μειλανίωνος	154	Μελανίωνος
Ποσειδάωνα	321	Ποσειδάῶνα

### FORMA JÓNICO-ÉΡΙCΑ

᾽Ηώς	110, 282	᾽Ἔως
᾽Αρκαδίας	153	᾽Αρκαδίας
τοκέεσσι	180	τοκέσι
Λεϊάνδρος	28, 109, 170, 172, 220, 312	Λεϊάνδρος

### ADJETIVOS

εἰναλίας	46	ἔναλίας
----------	----	---------

κρυφίοισι	87	κρυφίοις
πυριβλήτοισι	88	πυριβλήτοις
ἔρωτοτόκοισι	159	ἔρωτοτόκοις
ὄσίοισι	179	ὄσίοις
ἄντιπόροιο	215	ἄντιπόρου
πολυκλαύστοιο	236	πολυκλαύστου
ἡλιβάτοιο	256	ἡλιβάτου
ἄφροκόμους (poét. <i>hapax legómenon</i> ) 262		ἄφρόκομος
κείνοισι	282	ἐκείνοις
ἄγρῦπνοισιν	333	ἄγρῦπνοῖς

## PRONOMBRES

οἶσι	199	οἷς
σεῖο	209	σοῦ
σεῶ	210	σοῦ
σέθεν	212	σοῦ
τοι	269	σοί
εἰούς	286	ους

## ADVERBIOS

περιπολλόν 67

## PARTÍCULAS

ΚΕΝ 197 καί + ἄν

## CONCLUSIONES DE LAS FORMAS ÉPICAS

- La mayoría de las formas no tienen contracción y conservan sus vocales y/o consonantes según el caso.
- Creación de palabras compuestas.
- En los verbos, a la mayoría les hace falta el aumento del imperfecto y del aoristo 1º y 2º.
- Muchas formas no tienen contracción y conservan sus vocales a pesar del exceso de ellas.
- El imperativo es común en -ε
- El sufijo -οι es una forma épica ejem. δεῖδιοι, 247
- El verbo εἶμι tiene una frecuencia de 28 veces y otras tantas en las que se sobreentiende. Abarca casi todos los modos y tiempos verbales tanto en forma ática como épica: vv. εἶν, 16, 70, 274, 282 / εἶσα, 31 / εἶόν, 178, 255, 256 / εἶσιν, 191.

Es así como se puede observar que **Museo** era un erudito de las letras sobre todo griegas, pues, por la relación de dichas formas épicas, conocía muy bien la épica de Homero, y en muchos casos utilizó ciertas formas homéricas pero con su propio giro y les dio el toque y carácter de la poesía trágico-amorosa a la que pertenece su poema.

## c) PROSODIA Y MÉTRICA DEL HEXÁMETRO

Un elemento primordial del artificio alejandrino fue la versificación:

"La métrica tiene por objeto el estudio de la versificación y ésta consiste en la regulación rítmica de ciertos elementos fonéticos de la lengua",<sup>10</sup> en la que "la larga historia de la tradición épica hace coexistir hechos fonéticos de épocas diversas y ha creado así una situación sumamente artificiosa",<sup>11</sup> dando lugar a la literatura épica de la época Alejandrina.

El poeta al hacer su creación poética se vale de la métrica -en este caso del hexámetro dactílico cataléctico, de la prosodia o armonía del poema y de la sintaxis, dando lugar a un ritmo semántico poético.

La palabra latina *versus*, formada del verbo *vertor*: "dar vueltas", alude a la repetición constante de algo que vuelve de nuevo. En griego el verso se dice "línea o fila" (στίχοι), y una composición de versos repetidos indefinidamente se dice que está hecha *κατὰ στίχον*.

El hexámetro dactílico (seis dáctilos \_ U U) se adoptó para las extensas narraciones de hazañas tanto por la variedad inmensa de su ritmo y por la regia solemnidad de su armonía, como por la libertad de no sujetarse a estrofas. Por lo general la poesía épica está escrita en hexámetros dactílicos catalécticos:

1°      2°      3°      4°      5°      6°  
- U U / - U U / - U U / - U U / - U U / - U /

Las cesuras pueden ser trihemímeros (Tr.), pentemímeros (P.), trocaica o femenina (T.), heptemímeros (H.) y bucólica (B.).



---

ειπε, Θεα,

---

*¡Canta! ¡Oh, Diosa!*

κρυφίων		επιμαρτυρα
λυχνον		ερωτων
de los oculos		lástigo
antorcha		de los eros

Se traduce:

*«¡Canta! ¡Oh, Diosa! la antorcha lastigo de los eros oculos,*

Los tres siguientes versos, están divididos en dos partes y forman paralelismo, ya que Museo está haciendo una creación poética valiéndose de la métrica (hexámetro dactílico cataléctico) y de la sintaxis, creando con ello, un ritmo semántico poético.

*también al navegante nocturno de himeneos que surcan los mares,  
y la secreta boda, que la inmortal Aurora no vio,  
a Sestos y Abydos, donde la nupcia nocturna de Heró.»*

¿Cuáles son los eros ocultos? La antorcha, el nauta Leandro, las nupcias nocturnas de la sacerdotisa Heró, Sestos y Ábydos, todos ellos anhelando enlazarse en un abrazo eterno.

"La luz mirando, y con la luz más ciego,  
 Rompe Leandro espumas plateadas,  
 Y entre las olas con el viento hinchadas,  
 Pide al cielo piedad, al mar sosiego.  
 Acuden olas en sintiendo el fuego,  
 Y así les dice, viéndolas airadas:  
 «Dejadme mientras voy, olas sagradas,  
 Y anegarme podréis volviendo luego.»  
 Tiempla su amor el trance riguroso,  
 sepulta su esperanza el mar airado,  
 Y la postrera voz entrega al viento.  
 ¡Oh tres y cuatro veces venturoso;  
 Y triste yo, que tras haber gozado,  
 Perdí las esperanzas y el contento!"

(Licenciado Juan de Valdés y Meléndez. *De Spectaculis*. XXVIII  
 «Quum peteret dulces audax». Soneto LXXXI. Valladolid. 1605.)

## 2. EL DIALECTO JÓNICO

*«la última rosa del marchito  
jardín de la poesía griega»<sup>12</sup>*

Alguna vez escuché de mi maestro la conclusión siguiente: *"la lengua griega es un gran patrimonio léxico por su simplicidad en la flexión nominal y su riqueza verbal, por su gran precisión semántica de numerosos sinónimos, por su mudable juego de partículas y preposiciones en sus infinitas posibilidades de composición, por su pureza en la estructura lógica y sintáctica y por sus grandes valores fónico-musicales"* que la hacen en el mundo clásico ser la lengua de la poesía, de las artes, de la ciencia, de la literatura...

### El dialecto jónico:

La palabra "jónico" se dice que proviene de un mito griego: "Io" Ἰο atormentada por un tábano que la celosa Hera le mandó por haberse entregado a Zeus, se lanzó en loca carrera siguiendo las orillas del mar, que a consecuencia de este suceso tomó el nombre de mar "jónico"; luego franqueó el estrecho que separaba Europa de Asia, al que se denominó "Bósforo" o "paso de la vaca".<sup>13</sup>

El dialecto jónico fue la lengua popular, que se habló en la zona de Asia Menor llamada Jonia:

«es aquí donde surge por vez primera el individualismo consciente, que se traduce en el celo con que firman los escritores su obra y el sello específico con que la marcan»<sup>14</sup> entre cuyas ciudades se encontraban Esmirna, Mileto, Efeso, las Cícladas, etc.

«En la *Iliada* (N 685) se nombra a los Ἰάονες ἑλκεχίτωνες "jonios de largas túnicas" como vecinos de los Βοιωτοί Λοκροί y Φθίοι: el poeta se los figuraba habitando en Eubea y el Atica. Y Atenas que en los siglos VI y V no había conservado ya puro desde largo tiempo su carácter jónico en cultura y lengua, pasaba todavía entonces para los linajes dirigentes de las 12 ciudades jónicas en Asia Menor por cuna de sus antepasados Hdto. 1. 147. 2 εἰσὶ δὲ πάντες Ἰῶνες ὅσοι ἀπ' Ἀθηνέων γέγονασι, καὶ Ἀπατούρια ἄγουσι ὄρθην "son, pues, jonios todos cuantos son originarios de los atenienses y celebran la fiesta de las Apaturias". Desde la tierra firme se extendieron los jonios a través del mar Egeo. En las

las Cícladas deben haber seguido todavía largo tiempo estrechamente relacionados con Atenas y Eubea; pues el himno a Apolo 147 abarca con el nombre de Ἰάονες a todos los adictos al culto de Delos. »<sup>15</sup>

El dialecto jónico se difundió por las islas hasta llegar al Peloponeso, y tiene aproximadamente una antigüedad de 1500 a 1000 años.

El jónico antiguo fue un dialecto popular que derivó en literario cuando se introdujo la escritura y que comprende la épica instituida por el grandioso Homero y el no menos Hesíodo y otros tantos poetas que adoptaron para sus cantos el lenguaje de Homero. Entre los géneros literarios que se derivan del jónico se encuentran la elegía, el epigrama, la poesía yámbica, los logógrafos, los fisiólogos, etc. hasta llegar a Museo. El período que nos ocupa es el bizantino, a partir de los siglos IV al VI d. C.

Existen muchas singularidades que hacen del jónico una lengua muy particular, ya que de todos los dialectos derivados del griego, el jónico era el más suave y el que casi nunca contraía las palabras, haciendo terminar sus palabras en η eta en vez de α alfa. Y van a ser éstos los ejemplos que en su mayoría encontremos en el poema.

a) Características generales del dialecto jónico:<sup>16</sup>

1. η en vez de  $\bar{\alpha}$  alfa larga después de ρ, ι, ε
2. Metátesis cuantitativa (λεῶς, etc.)
3. εα, εο, εω, εοι usualmente sin contraer
4. ευ = εο pronunciación diptongal; por tanto, una sola sílaba en poesía
5. crasis de ο, ο (οι), ω + α = ω como τῶγῶνος (sería τοῦ ἄγῶνος)
6. ω de οη
7. ν- movable
8. ἡμεῖς, acu. ἡμέας, ἡμᾶς
9. ποῦ, ὅπου, etc.
10. infinitivo -ναι
11. temprana pérdida de la Wau Ƶ  
     jónico = ático
12. σσ = ττ
13. ρσ = ático ρρ
14. ἦν = ático εἶν, ἄν
15.  $\bar{\alpha}$ -raíz, gen. s. m. -εω, -ω; gen. pl. -έων, -ῶν, dat. pl.  
     -ησι(ν)
16. πόλις, πόλιος
17. βασιλεύς, -έος (ἦος)
18. -κλής, -κλέος (ἦος)
19. Verbos en μι- se conjugan como los contractos: τιθεῖ, τιθεῖν
20. 3a pl. τιθέαται
21. εῶν = át. ὦν
22. sufijo -ηιος = át. -ειος
23. βόλομαι = βούλομαι
24. ἱρός (ἱρός) ἱερός
25. μέζων = át. μείζων
26. δέκνυμι = δείκνυμι
27. κείνος = ἐκείνος 28.

29. ξυνός = κοινός
30. καρτερός = κρατερός = κύριος
31. δημιουργός = δημιουργός
32. ἰστία (ἰστία) = ἔστία
33. ἦνεια, ἦνικα = ἦνεγκα
34. ἰθύς = εὐθύς

### Jónico Este-Oriental

1. Psilosis
2. αο, εο = αυ
3. Acortamiento de la vocal subjuntivo aoristo de σ-

### Jónico Central

1. Espíritu áspero ε
2. Sólo η por ᾱ

b) Características particulares del dialecto jónico en el poema de Museo "Heró y Leandro":

FORMA JÓNICA	VERSOS	FORMA ÁTICA
VERBOS		
ἄλεινε	41	ἄλεινε
θυόεντος	48	θυοῦντος
ἔφώνεεν	84	ἔφώνει
πετρόεντος	93	πετροῦντος
ἀνενείκατο	121, 172	ἀνηνέγκατο
ἔξεεν	162	ἔξει(ν)
ἐφθέγξω	177	ἐφθέγξω
ἔων	178, 255	ῶν
μετανεύμενος	205	μετανούμενος
περικάτθεο	271	περικάτθεσο (Aog. 3 <sup>o</sup> )
ἤρησαντο	288	ἤράσαντο
ζώεσκον (poét.)	291	ἔζων
SUSTANTIVOS		
ἄεθλον	9	ἄθλον
ἄγγελίην	12, 222, 235	ἄγγελία
πόληες	17	πόλεις
πολίων	22	πόλεων
Λεῖανδρος	28, 109, 170, 172, 259	Λεάνδρος
ἄγλαιῆ	37	ἄγλαιῆν
Αἰμονίης	46	Αἰμονίας

Φρυγίης	50	Φρυγίας
Θεΐης	55	Θεᾶς
παρειῆς	58, 161	παρειᾶς
μελέεσσι	60	μελέουσι
μελέων	63	μελῶν
ἄγλαιῖάων	75	ἄγλαιῖόν
κραδίη	91, 97, 156, 167, 247	κραδία / καρδία
ἄγλαιῖήσιν	104	ἄγλαιῖαίς
ἥσυχίη	104	ἥσυχία
ῶρην	109, 293	ῶραν
σημήια	130	σημεῖον
πάτρην	185	πάτραν
θάρσος	243 (jón.át.ant.)	θάρρος
μίτρην	272	μίτραν
Ἑρην	275	Ἑραν
φασφορίην	302	φασφορίαν

#### ADJETIVOS

ἄχλυόεντα	3	ἄχλυοῦντα
περικαλλέες	22	περικαλλής
λευκοπάρηος	57	λευκοπάρηος
διδυμόχροον	59	διδυμοχρῶν
νεή	68	νέα
νήν	76, 83	νεάν
τοίην	76	τοῖαν
ἔπλοτεραων	77	ἔπλοτερῶν
περικαλλέος	89	περικαλλοῦς
παρθενικάων	130	παρθενικῶν
πολυπλανέωσ	175	πολυπλανῶν
ὄρφναίην	227	ὄρφναίαν

νηϋς	255	ναϋς
ἡματίη	287	ἡματία

### ADVERBIOS Y PREPOSICIONES

πασσυδίη	44	πανσυδίᾳ
ἐνί	283	ἐν

### CONCLUSIONES DEL DIALECTO JÓNICO

Se cumplen en el poema de Museo las características del dialecto jónico-épico señaladas por Buck:

- el uso frecuente de la η por  $\bar{\alpha}$  larga ó ε
- algunos con η en el original ε
- η de α después de ρ, ι, ε
- sobre todo no hay contracciones

Por tanto se puede afirmar que en Museo hay un lenguaje literario erudito, tanto épico como jónico, un tanto artificial semejante al de Homero.

## NOTAS CAPITULO II

- 1 Koechly. *De Musaei grammatici codice Palatino*. Heidelberg. 1865, p. VII.
- 2 Bowra, C. *Introducción a la literatura griega*, p. p. 43-86.
- 3 Planque. *Gramática Griega*, p. 234.
- 4 Kirk, D. *Los poemas de Homero*, cap. 4, p. p. 65-105.
- 5 *Ibid.*, p. 83.
- 6 Ramírez Torres. *Épica Helena Post-Homérica*, p. 7.
- 7 Cantarella. *Literatura Griega de la Época Helenística e Imperial*, p. p. 9-19.
- 8 Kirk. *Op. Cit.*, cap. 5.
- 9 Cantarella. *Op. Cit.*, p. 349.
- 10 Ruipérez, M. *Antología de la Ilíada y la Odisea*, p. 185.
- 11 *Ibid.* p. 187.
- 12 Koechly. *Ibid.*
- 13 Grimal, P. *Mitologías del Mediterráneo al Ganges*. Ver cap. s/ Grecia.
- 14 Alsina., J. *Literatura Griega*, cap. II.
- 15 Hoffman-Debrüner. *Historia de la Lengua Griega*, p. p. 51-52.
- 16 Buck, C., *The greek Dialects*, p. p. 141-143.

"En el soberbio mar se vía metido  
 Leandro y de sus ondas trastornado,  
 Y menos del temor de muerte helado  
 Que del fuego de amores encendido,  
 Cuando de congozoso y oprimido,  
 De aliento y fuerza ya desesperado,  
 De aquel estorbo ya desamparado  
 Más que de su morir y entristecido,  
 Habló desta manera, más fué en vano,  
 Echando el alma en el postrer acento,  
 De una cansada voz y dolorida:  
 «Oh riguroso mar y airado viento,  
 dexadme a donde voy allegar sano  
 Y luego me ahogad a la venida»."

(Juan de Coloma. *De Spectaculis XXVIII. «Quum peteret  
 dulces audax». Soneto LXXVIII. Zaragoza. 1554.*)

## CAPÍTULO III

### 1. EL MITO Y LA TRADICIÓN

*«la dernière rose du jardin  
déclinant de la poésie grecque»<sup>1</sup>*

#### a) ANTECEDENTES DEL POEMA DE MUSEO

#### **HERÓ Y LEANDRO**

Existen antecedentes que corroboran la preexistencia de una leyenda, quizá real o simplemente imaginaria, la cual fue escrita en un fragmento de papiro, bastante mutilado. Estos antecedentes sólo se han podido rastrear en tres lugares, y confluyen en el poema «Heró y Leandro» de Museo. Así esta historia se sumerge en la leyenda, leyenda que demuestra una antigüedad bastante mayor a la supuesta:

"Sin embargo, las hipótesis propuestas hasta ahora sobre el autor de la primera elaboración literaria, no ha hallado un consenso unánime. Debe excluirse la posibilidad de que el primer tratamiento haya asumido en forma dramática, de la que se ha creído rastrear un fragmento en un breve trozo, proveniente de papiro del siglo III A.C., mutilado y con muchas lagunas."<sup>2</sup>

## b) EL PAPIRO RYLAND 486

Nuestra investigación se remonta al siglo III a. C. para unos, según Cantarella data un fragmento de papiro, que define *mutilado y con muchas lagunas* en ese siglo.<sup>3</sup>

Pero Orsini data dicho Papiro Ryland en "*1er siècle ap. J.C.*" o siglo I d. C.

Orsini nos da una referencia que nos fue imposible investigar porque este texto no se encuentra aquí en México:

**Roberts C. H. Catalogue of the Greek Papyri in the John Rylands Library. III. 1938. N° 486. p.98. pl. VI.**

Y por la referencia suponemos la datación del papiro como la más acertada: siglo I d. C.

Ésta es quizá la versión más antigua de la leyenda de *Heró y Leandro*:<sup>4</sup>

]δη [.]θλον ελ[.]ο[  
 ]ευσητε γενοισθε δε τυφ[  
 ]αχινος καταδυνομενον[  
 ]λαανδρον ιδιν μονον ηνδα[  
 I. 5 ]ντιαα [.]ς παλιν Ε[.]περε λαθρ[  
 ]νδρε και αστ[.]...]ιππευ[  
 ]ει νυξ ουρανος ηελιο[  
 ]... ους οπλεισ[.] εαι εν περ[  
 ]ε Λαανδρε [.]ετηκε γαρ α[  
 I. 10 ]εθων τ[.]λεσκοπος ειπε[

El examen de dicho fragmento de papiro, que se encuentra bastante maltratado y mutilado, hace imposible conocer los principios y los finales de cada verso, sin embargo se pueden seguir algunas pistas.

De este estudio resulta que:

1) Quizá el fragmento "Ryland 486" fue escrito en hexámetros dactílicos catalécticos.

2) El autor nombra a un Λαανδρε, grafía con influencia dórica por la doble alfa -αα- en las líneas 6, 9 al igual que Museo en el v. 301 ...Λέανδρε...El fragmento de papiro es muy pequeño y no hay referencias al nombre de Heró, pero se presupone por el Leandro que aparece.

3) Se menciona a un astro o estrella, uno de estos astros, puede ser el sol, que se pone o va a ponerse; cfr. l. 3, καταδυνομενον "se pone" o "va a ponerse", relacionado con καταδύομαι "ponerse" hablando del sol, planetas y constelaciones; cfr. v. 110 de Museo: κατήεν ἐς δύσιν Ἡώς, caía hacia el Ocaso", en la que se habla de "la Aurora". Existe una relación de sinonimia que hace referencia a la misma idea contextual.

4) Leandro formula un deseo, en l. 2, γενοιθε, dirigido a los astros.

5) Leandro solo ve algo l. 4 Λαανδρον ιδιν μονον... ¿la antorcha encendida de Heró?

6) Leandro invoca a Hésperos Ε[σ]περε en l. 5. cfr. v. 111 ...βαθύσκιος Ἐσπερος ἄστήρ.

7) Leandro se da cuenta o debe apercibirse de algo que está a lo lejos l. 10 τηλεσκοπος. ¿Será la antorcha de Heró, despidiendo destellos?

Es así como llegamos a la conclusión de que ya se tenían noticias de esta historia, siglos antes de la época del poema de Museo. Quizá la leyenda está basada en una realidad no muy lejana para aquél entonces, de la cual Museo, quizá, tomó referencias (textual y categóricamente o ficticiamente) para escribir la suya.

Esto nos da una muestra, que la leyenda corrió con suerte para ser transmitida y trabajada por muchos otros autores, que le han dado muy buena acogida; y no ha quedado de ningún modo sumida en el olvido.

## c) VIRGILIO

La siguiente noticia en la cual existen referencias relativas a nuestra historia es la de Virgilio:<sup>5</sup>

**Quid juvenis, magnum cui versat in ossibus ignem  
Durus amor? Nempe abruptis turbata procellis  
Nocte natat caeca serus freta; quem super ingens  
Porta tonat caeli, et scopulis illisa reclamant  
Æquora; nec miseri possunt revocare parentes,  
Nec moritura super crudeli funere virgo.**

«¿Qué del joven, al que el duro amor revuelve un gran fuego en los huesos? Sin duda estrechos turbados por abruptas borrascas nada retardado en la ciega noche; sobre él truena la ingente puerta del cielo, los mares estrellados en los escollos gritan una y otra vez; ni los míseros padres lo pueden hacer retornar ni la virgen que ha de morir sobre su cruel cadáver»<sup>6</sup>

«¿Qué hace el joven al que revuelve un gran fuego en los huesos el duro amor? Por cierto entre abruptas procelas mares turbados cruza a nado, tardo en la noche ciega. La ingente puerta del cielo truena arriba; braman rompiendo entre escollos los mares; no pueden hacerlo volver los míseros padres ni la virgen que ha de morir sobre sus crueles despojos»<sup>7</sup>

He aquí el párrafo, en el que Virgilio seguramente hace mención de la historia de «*Heró y Leandro*», protagonistas que no nombra, quizá por considerarlos demasiado conocidos. Se nos describe a un ardoroso Leandro, que no teme al mar y los múltiples trabajos que pasa entre las olas para cruzar el estrecho de los Dardanelos, en el Helesponto, y terminar muerto al igual que su amada, la virgen Heró.

Por primera vez encontramos involucrados en la historia a los padres de Leandro, los cuales sufren -son "miseros"- al perderlo en la tormenta. Además se hace una descripción de la terrible borrasca que azota el estrecho por el que nada el joven impetuoso. Y se puede conocer, tanto Virgilio, como muchos poetas anteriores a él y contemporáneos suyo, ya sabía de la leyenda de los *desdichados amantes*.

#### d) OVIDIO

Nuestra siguiente noticia está contenida en las dos epístolas (XVIII y XIX) de Ovidio, en su libro de las *Heroidas*, epístolas en las cuales se personifica nuestro autor en las innumerables heroínas que ha tenido el mundo, sobre todo, griego.

Cito el estudio que de él hace el maestro Tarsicio Herrera:

«Virgilio parece haber sido el primero en aludir a esta vibrante novela de amor, en sus *Geórgicas* (III, 258-264). Luego, Museo lo tomó, acaso de Ovidio, para un memorable *epyllion* alejandrino. Marlowe lo trae al renacimiento. El romanticismo contempla sus últimas ramificaciones en obras como *Bride of Abydos* de Lord Byron. / El episodio del joven de Abidos que cada noche atraviesa a nado el estrecho del Helesponto para ver a su amada en Sestos, tiene un trágico desenlace: la antorcha que lo guiaba se apaga en una noche de tormenta, y él muere en el mar. / Ovidio nos da aquí una narración continuada que, luego de cincuenta versos que plantean la situación, se inicia con la evocación del primer encuentro y la primera despedida, noche que es el prototipo de todas las noches no tempestuosas. Al final, un audaz presagio ominoso se asoma al futuro».<sup>8</sup>

## Epístola XVIII.

### Sinopsis

«Hero amada: tú quisieras, como yo, que mi presencia me ahorrara la carta, pero la tormenta me detiene. No pude, además, acompañar al marinero que zarpaba hacia Sestos porque todos miraban hacia el puerto, y nuestros amores habrían sido descubiertos (1-14). Ojalá mi mano pudiera nadar hacia ti, y no necesitara escribirte. Ya son siete las noches que no duermo, esperando que se calme el mar; ya tres veces me ha detenido el huracán (15-36). No me dañes, oh Bóreas violento, al atacar al mar. A ti también te disgustaría que impidieran tus amores. (Pero entonces Bóreas mismo me contesta murmurando) ¡ Ojalá tuviera yo las alas de Icaro ! (37-52) / Recuerdo ahora mis primeros hurtos amorosos: la luna brillaba al comenzar la noche. Yo le decía: "Tú, inmortal, buscabas al mortal Endimión. Yo también, mortal, busco a Hero, que es tan bella como tú y como Venus" (53-74). Yo nadaba en la noche refulgente y silenciosa. Al sentirme fatigado, me reanimaba ver tu antorcha. Mi fuego interno dominaba el frío del agua (75-90). / Cuando ya me aproximo a ti, me regocijo, y más todavía cuando tú me ves nadar. Al borde del agua me recibes luego con besos y abrazos (91-104). Los innumerables goces de aquella noche los sabemos sólo nosotros, la noche y la torre que nos fue cómplice. Ya estando por amanecer, tu nodriza me recuerda que debo partir. Lloro; el regreso me parece un naufragio (105-122). / ¡ Ojalá viviéramos ambos en la misma tierra ! Ya se ven en la playa los caminos trazados por donde llego a ti (123-136). Hoy, ni ese camino es transitable. La tempestad se asemeja, de seguro, a la que ahogó a Hele. Envidio a Frixo, que atravesó el mar con el vellón de oro. Pero yo mismo puedo ser barco y remero con tal de que el mar esté navegable (137-148). No necesito los astros del cielo para navegar; tu luz me guía con más seguridad (149-160) / Cuando mis brazos están cansados, les prometo que les daré tu cuello a abrazar, y se reaniman (161-170). Estás cerca de mi, pero ni puedo alcanzarte a causa de la tormenta. Así sufría Tántalo, sediento junto a un río (171-182). Si sólo voy a poder gozarte cuando esté tranquilo el mar, me veré tentado a hacer imprudencias. Entonces, o mi audacia saldrá triunfante, o tú te sentirás causante de mi muerte (183-200). / No sufras con ese presagio. Ojalá haya una breve calma en el mar y pueda yo llegar hasta ti (201-218).»<sup>9</sup>

## Epístola XIX.

### Sinopsis

«Leandro te amo con impaciencia. Y las mujeres somos más tiernas de mente. Los hombres se entretienen en ejercicios físicos o en el foro, y descansan bebiendo; yo, no puedo hacer más que amarte (1-18). / Vivo preguntándome qué será lo que te detiene o quejándome del mar agitado. Busco tus huellas en la arena, beso las ropas que dejaste y, cada noche, tras encender la convenida antorcha, paso el tiempo tejiendo (19-38). Repito tu nombre y pregunto a mi nodriza si ya vendrás. Ella asiente...mientras cabecea de sueño. A cada ruido, creo que ya llegas (39-54). Y en mis sueños duermes conmigo, aunque no lo quieras. Entonces imagino hacer contigo muchas cosas que avergüenza referir (55-66). / Anoche, el aura fue blanda. ¿Por qué temiste que se enfureciera? Antes eras más temerario (67-88). Más que temer a los vientos, temo que tu amor sea mudable como ellos. Temo también que me crean indigna de ti. No tengo indicios de ello; simplemente, el amor es desconfiado (89-109). Preferiría saber qué hay, a temer por lo que acaso no hay. Si me fueras infiel, yo moriría (110-118). Pero, ni me traicionas ni vienes. Acaso la tormenta es el llanto de la madre de Hele ahogada (119-128). / Tú, Neptuno, no deberías impedir ningunos amores, pues tú, según he leído, has amado a muchas (129-140). No te ensañes oh Neptuno, contra un joven que nada; más digno de ti es atacar grandes naves y flotas (141-150). / Al chisporrotear la antorcha, mi nodriza asegura que mañana seremos más...y bebe a tu salud. ¡Lánzate, Leandro! Venus misma, nacida del mar, ayudará tu travesía. O, si temes no poder regresar, unamos al menos nuestros besos sobre el oleaje en medio del estrecho (151-170). Titubeamos entre el pudor y

## Epístola XVIII.

### Sinopsis

«Hero amada: tú quisieras, como yo, que mi presencia me ahorrara la carta, pero la tormenta me detiene. No pude, además, acompañar al marinero que zarpaba hacia Sestos porque todos miraban hacia el puerto, y nuestros amores habrían sido descubiertos (1-14). Ojalá mi mano pudiera nadar hacia ti, y no necesitara escribirte. Ya son siete las noches que no duermo, esperando que se calme el mar; ya tres veces me ha detenido el huracán (15-36). No me dañes, oh Bóreas violento, al atacar al mar. A ti también te disgustaría que impidieran tus amores. (Pero entonces Bóreas mismo me contesta murmurando) ¡ Ojalá tuviera yo las alas de Icaro ! (37-52) / Recuerdo ahora mis primeros hurtos amorosos: la luna brillaba al comenzar la noche. Yo le decía: "Tú, inmortal, buscabas al mortal Endimión. Yo también, mortal, busco a Hero, que es tan bella como tú y como Venus" (53-74). Yo nadaba en la noche refulgente y silenciosa. Al sentirme fatigado, me reanimaba ver tu antorcha. Mi fuego interno dominaba el frío del agua (75-90). / Cuando ya me aproximo a ti, me regocijo, y más todavía cuando tú me ves nadar. Al borde del agua me recibes luego con besos y abrazos (91-104). Los innumerables goces de aquella noche los sabemos sólo nosotros, la noche y la torre que nos fue cómplice. Ya estando por amanecer, tu nodriza me recuerda que debo partir. Lloro; el regreso me parece un naufragio (105-122). / ¡ Ojalá viviéramos ambos en la misma tierra ! Ya se ven en la playa los caminos trazados por donde llego a ti (123-136). Hoy, ni ese camino es transitable. La tempestad se asemeja, de seguro, a la que ahogó a Hele. Envidio a Frixo, que atravesó el mar con el vellón de oro. Pero yo mismo puedo ser barco y remero con tal de que el mar esté navegable (137-148). No necesito los astros del cielo para navegar; tu luz me guía con más seguridad (149-160) / Cuando mis brazos están cansados, les prometo que les daré tu cuello a abrazar, y se reaniman (161-170). Estás cerca de mi, pero ni puedo alcanzarte a causa de la tormenta. Así sufría Tántalo, sediento junto a un río (171-182). Si sólo voy a poder gozarte cuando esté tranquilo el mar, me veré tentado a hacer imprudencias. Entonces, o mi audacia saldrá triunfante, o tú te sentirás causante de mi muerte (183-200). / No sufras con ese presagio. Ojalá haya una breve calma en el mar y pueda yo llegar hasta ti (201-218).»<sup>9</sup>

## Epístola XIX.

### Sinopsis

«Leandro te amo con impaciencia. Y las mujeres somos más tiernas de mente. Los hombres se entretienen en ejercicios físicos o en el foro, y descansan bebiendo; yo, no puedo hacer más que amarte (1-18). / Vivo preguntándome qué será lo que te detiene o quejándome del mar agitado. Busco tus huellas en la arena, beso las ropas que dejaste y, cada noche, tras encender la convenida antorcha, paso el tiempo tejiendo (19-38). Repito tu nombre y pregunto a mi nodriza si ya vendrás. Ella asiente...mientras cabecea de sueño. A cada ruido, creo que ya llegas (39-54). Y en mis sueños duermes conmigo, aunque no lo quieras. Entonces imagino hacer contigo muchas cosas que avergüenza referir (55-66). / Anoche, el aura fue blanda. ¿Por qué temiste que se enfureciera? Antes eras más temerario (67-88). Más que temer a los vientos, temo que tu amor sea mudable como ellos. Temo también que me crean indigna de ti. No tengo indicios de ello; simplemente, el amor es desconfiado (89-109). Preferiría saber qué hay, a temer por lo que acaso no hay. Si me fueras infiel, yo moriría (110-118). Pero, ni me traicionas ni vienes. Acaso la tormenta es el llanto de la madre de Hele ahogada (119-128). / Tú, Neptuno, no deberías impedir ningunos amores, pues tú, según he leído, has amado a muchas (129-140). No te ensañes oh Neptuno, contra un joven que nada; más digno de ti es atacar grandes naves y flotas (141-150). / Al chisporrotear la antorcha, mi nodriza asegura que mañana seremos más...y bebe a tu salud. ¡Lánzate, Leandro! Venus misma, nacida del mar, ayudará tu travesía. O, si temes no poder regresar, unamos al menos nuestros besos sobre el oleaje en medio del estrecho (151-170). Titubeamos entre el pudor y

la pasión. Jasón arrebató pronto a Medea; Paris a Helena. Sólo tú me dejas, no bien me has tomado. Empero, tú nadas siempre, en tanto que los marinos nadan sólo como último recurso (183-190). / Me aterra lo que anoche soñé: un delfín que murió apenas lo dejaron las olas en mi playa. Cuidate del peligro, entonces, y salva también mi vida. Ya se calmarán las olas: consuélate por ahora con mi carta (191-210).»<sup>10</sup>

La epístola XVIII, la que Leandro dirige a Heró es más verídica, quizá porque el autor de ella es un hombre (Ovidio) que pone a nuestro personaje, Leandro, en acción. Ovidio supo darle una razón al ímpetu amoroso y a los brazos cansados de Leandro, al cruzar el estrecho.

En la segunda epístola (XIX) Ovidio es menos poético y amable. Al hacer hablar a Heró la coloca en el nivel de cualquier mujer mundana de la época romana celosa y desconfiada. Siendo Heró la imagen misma del ideal femenino tanto en belleza como en prudencia, de una adolescente callada y pudorosa, se menciona en el poema de Museo la *σαοφροσυνη* como *mente sana*, es decir limpia de todo pensamiento malsano, sincera consigo misma, viviendo en su alta torre y sólo dedicada a las labores femeninas, guardando además el fuego sagrado que le infiere el ser sacerdotisa de Afrodita. Ovidio fue anterior a Museo, aun no existía el ideal moral de mujer, pues se podría uno preguntar: ¿Cómo Ovidio pudo rebajarla a tal grado haciéndola pensar, sentir y hablar de ese modo? y responder: una doncella, virgen, que jamás hubo conocido el amor y lo sentía palpitar dentro de sí al conocer al joven Leandro; hablando y sintiendo como cualquier mujer en los comunes pensamientos y actos de toda una concedora de las buenas y malas acciones de los hombres. La moral laxa y el espíritu romano, hablan ciertamente de un Ovidio que la coloca en su tiempo con los pensamientos, palabras y actos de la madona romana de su época.

Así pues las tres referencias que tenemos

- la del fragmento de Papiro Ryland 486
- las *Geórgicas* de Virgilio (III. 258-263)
- y las *Heroidas* de Ovidio (XVIII y XIX)

revelan que la antigüedad de esta leyenda era de entre unos cinco a ocho siglos de diferencia, hasta la creación del poema de Museo, ya que fue muy conocida su enorme influencia, no sólo en el campo literario sino también en el artístico:<sup>11</sup>

Schumann poeta y músico, escribió a su futura esposa, después de concluir los pasajes de una fantasía musical, que había compuesto la "pieza exacta de *Heró y Leandro*", una partitura con dos movimientos *apassionatto* y *cantabile* llamada *in der Nacht*, en la que se evoca la tormentosa noche de amor de los dos amantes; es una pieza acelerada de una

duración aproximada de 6 minutos.<sup>12</sup> También tenemos noticia de las cuatro cantatas profanas escritas por Louis-Nicolas Clérambault (1676-1749), con textos de Marie de Louvencour, en la que tanto «*Léandre et Héro*» como *Pyrame et Tisbé* refieren el amor de los desesperados amantes separados, que se reencuentran sólo en la muerte, el epílogo de la primera obliga a decir: «Amour...ne laisse plus au caprice à décider de tes faveurs...».<sup>13</sup> Constituida por ocho movimientos: lenta y tiernamente, aire alegre y gracioso, recitativo, aire fuertemente tierno, recitativo, tempestuoso, recitativo y aire. Su duración es de 16'52".

Todos estos autores interesados en el poema, nos hacen pensar que la leyenda movió a muchos las fibras de su emotividad, romanticismo, interiorización y despertar del eros, sobre todo en la época romántica, y que cabe en el Ser universal del humano de todos los tiempos.

«Nuestros dos conformes pechos  
con sola una aura respiren;  
un destino nos gobierne  
y una inclinación nos gué.  
Y en fin, a pesar del tiempo,  
pase nuestro amor felice  
de las puertas de la Parca  
unidad indivisible  
donde, siempre amantes formas,  
nuestro eterno amor envidien  
los Leandros y las Heros,  
los Píramos y las Fíbes.»

(Sor Juana. Romance 5)

## 2. LOCACIÓN DEL POEMA

### a) ESCENARIO GEOGRÁFICO

#### SESTOS Y ÁBYDOS

El poema de Museo se desarrolla en dos puntos precisos, dos ciudades vecinas, una frente a la otra, separadas por un estrecho del Helesponto [hoy estrecho de los Dardanelos].

Sestos y Ábydos, lugares de origen de los dos personajes *Heró y Leandro* respectivamente.

Para situar estos puntos precisos, es necesario explicar el orbe general, en el cual se desarrolla la obra.

#### SESTOS

Sestos es una ciudad de Tracia al noroeste de Anatolia, situada en la costa europea del Helesponto frente a Ábydos. Fue una de las principales ciudades griegas del Quersoneso Tracio en el estrecho de los Dardanelos. En esta ciudad desembarcó Jerjes y marcó el límite occidental del puente de barcas construido por él mismo hacia el 480 a. C., para el paso del ejército persa hacia Grecia.

«...la expedición cartaginesa de 480 contra Sicilia y la Magna Grecia fue el resultado de un convenio hecho entre Persia (Jerjes) y Cartago... con la esperanza de destruir el poderío griego, de manera simultánea, en el este y en el oeste. Se abrió un canal » través del promontorio del Monte Atos para ahorrar a la flota persa una zona peligrosa para la navegación; se construyó un puente sobre el río Estrimón y dos puentes de barcas que cruzaban el Helesponto (al ser éstos destruidos por una tempestad, se construyeron otros en su lugar, y Jerjes hizo azotar y arrojar grilletes al mar como símbolo de dominio; también mandó decapitar a los ingenieros). En el 480, el ejército persa, tras ser revistado por Jerjes en Abydos, pasó a Europa; la flota partió al mismo tiempo »<sup>14</sup>

Heródoto en sus *Historias* nos refiere las muchas vicisitudes en las que se vio envuelta la ciudad de Sestos en la guerra persa;<sup>15</sup> sin embargo, cuando vencieron los

atenienses, sacrificaron a un persa que estaba entre ellos y, perdiendo los persas prefirieron vivir libres, aunque en una región estéril, a ser esclavos, sembrando una región de otros.

El canto IX de Heródoto termina de esta manera: a instancias de Ciro, los persas «...también escogieron gobernar habitando una región miserable, mas bien que, sembrando una llanura, esclavizarse a otros». <sup>16</sup>

Sestos desde el 470 a. C., tras la derrota persa en Micalé, permaneció en manos atenienses, hasta que cayó ante Esparta a finales de la Guerra del Peloponeso.

Sestos recuperó su independencia a finales del siglo IV a. C. y la conservó frente al ataque ateniense, pero en el 353 cayó ante el general ateniense Cares, que mató y esclavizó a sus habitantes.

## ÁBYDOS

**Ábydos** [hoy Nágara]: ciudad de la Tróade para algunos, para otros de Mysia. Está situada en Asia Menor, en la parte más estrecha del Helesponto [Dardanelos], en el llamado **Bósforo** o "**Paso de los Bueyes** o de la vaca".

En la época homérica (Il. 2. 837), Ábydos pertenecía al principado troyano de Asios, como colonia milesia.

La distancia que separa a Sestos y Ábydos, según Plinio "el Viejo", está calculada en 7 estadios (1239 m.); Orsini<sup>17</sup> habla de 1295 m. Sin embargo otros calculan esta distancia en 1 km. y algún geógrafo actual reduce la distancia a 800 m. e incluso a 550 m.

## HELESPONTO

El Helesponto [los Dardanelos] es el estrecho que conecta por el noreste el Mar Egeo con la *Propóntide* (*Mar de Mármara*) y que separa Europa de Asia. El estrecho tiene unos 60 kms. de largo y de dos a seis de ancho, excepto en su parte más angosta que mide menos de un kilómetro y medio. Es la puerta de entrada a **Estambul (Constantinopla)**, Turquía, situada a 240 kms. de otro estrecho, el Bósforo. Su poderosa corriente arrastra

hacia el oeste O. el agua de los grandes ríos rusos que desembocan en el Mar Negro o Ponto Euxino.

Los Dardanelos o Helesponto han sido famosos en la leyenda: «*Leandro lo cruzaba a nado todas las noches para visitar a Hero*». En 1810, Lord Byron, que se inspiró en dicha leyenda para escribir un poema "*Bride of Abydos*", cruzó a nado los Dardanelos o Helesponto en el mismo lugar, varios siglos después. Muchos jóvenes románticos, amantes de aventuras, para demostrar amor por su amada han repetido la hazaña. Dada su importante situación el estrecho de los Dardanelos o Helesponto ha sido famoso en la historia. Jerjes, el gran rey persa, lo cruzó (v. Sestos) para atacar a Grecia. Alejandro Magno lo atravesó en dirección contraria en 334 a. C. para invadir Asia. Al cruzarlo los turcos de Asia Menor, en 1353, obtuvieron su primer establecimiento permanente en Europa, hoy perteneciente a la Turquía occidental. Actualmente (al igual que el canal de Suez) ha sido una zona ventajosa en los conflictos bélicos por su situación geográfica.

En la mitología griega, el Helesponto es el *Mar de la Virgen* o el "*Mar de Hele*", el mar de la "*atamántide*". La hija de Atamante y Nefele (Nube): Hele, quien, al atravesar el estrecho por los aires, montada en el *carnero de Vellochino de Oro*, junto con su hermano *Frijo*, se asustó a causa del estruendo de las olas y cayó al mar. Hele fue víctima de su timidez al asustarse y caer al mar. Huían de la persecución de su madrastra Ino,<sup>18</sup> segunda esposa de Atamante, quien hostilizó a sus hijastros hasta obligarlos a huir.

El Helesponto ha sido muy importante a través de todas la épocas, porque ha jugado un gran papel en la historia.

## PROPÓNTIDE O MAR DE MÁRMARA

Mar interior que divide la Turquía europea de la asiática. Se comunica con el Mar Negro o *Ponto Euxino* por el *Bósforo* y con el Mar Egeo por los Dardanelos o *Helesponto*, tiene una longitud de 282 kms.

## PONTO

ESTA TESIS NO DEBE  
SALIR DE LA BIBLIOTECA

En la mitología griega, según Hesíodo, el Pontos-Πόντος o Mar es hijo de Gea-Γηα (la tierra) y de Nereo y Forcis. El nombre de Ponto se aplica de manera especial a la zona de Asia Menor al sur del Mar Negro *Ponto Euxino* entre Bitinia y Armenia. El Ponto fue el centro del Imperio de Mitridates (s. VI a. C.). En 63 a. C., al final de las guerras mitridáticas, el Ponto fue fragmentado y pasó a manos de los diferentes reinos.

## BÓSFORO

El Bósforo o "Paso de la vaca o de los bueyes" [hoy Dardanelos] es un estrecho de una longitud de 30 km. cuyas orillas, a su mitad se acercan hasta 550 metros y cuya corriente alcanza los 3 m/seg (sobrepasa los 10 km. por hora). La velocidad del viento en el estrecho es normalmente entre un nudo y medio a 4 nudos (2,880 km a 7,310 km).<sup>19</sup> El Bósforo abre la entrada al Mar Negro o Ponto Euxino, bordeando la costa de Anatolia, por la barrera montañosa del Arco Pónico.

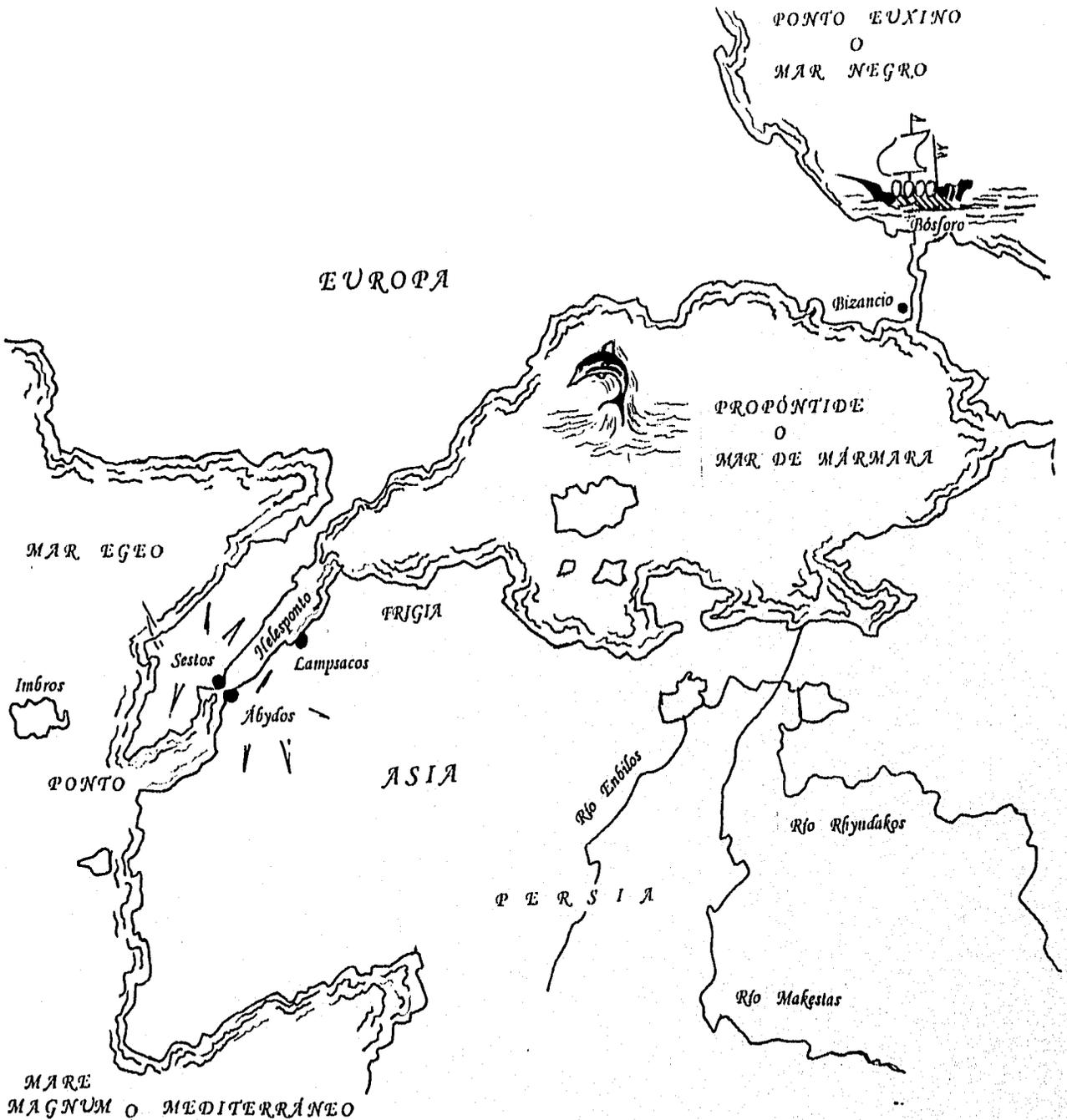
## PONTO EUXINO O MAR NEGRO

El Ponto Euxino o Mar Negro, localizado al sureste de Europa, rodeado al norte y al este por Rusia, al sur por Turquía y al oeste por Rumania y Bulgaria. Es muy distinto de la mayoría de los mares; casi no tiene mareas, aunque una fuerte corriente superficial, que lo cruza desemboca en el Mediterráneo, y una poderosa y profunda contracorriente de agua salada fluye de dicho mar de regreso al Mar Negro. En la mayoría de los mares hay peces y otros animales marinos a grandes profundidades; en el Mar Negro o Ponto Euxino no existe fauna a más de 150 m. de profundidad, debido a la presencia en el agua de gas de hidrógeno sulfurado, que es venenoso. Al contrario de muchos mares unidos al Océano, el Mar Negro está casi totalmente rodeado por tierra. Su estrecha salida al Mediterráneo o *Mare Magnum*, la forman el estrecho del Bósforo, el Mar de Mármara o la *Propóntide* y el estrecho de los

Dardanelos o *Helesponto*. A pesar de la profunda corriente salada que penetra en él, no es el Mar Negro o *Ponto Euxino* tan salado como el Mediterráneo o *Mare Magnum*, porque recibe el agua dulce de varios grandes ríos: el Danubio, el Dniester, el Dniéper y el Don.

El Mar Negro o *Ponto Euxino* tiene más de 1,800 mts. de profundidad y una superficie de casi 430,000 kms.<sup>2</sup> Por el norte, el estrecho de Kerch lo comunica con el Mar de Azov, cuya extensión es de unos 38,000 kms.<sup>2</sup> En invierno no es navegable debido a que en él se forman hielos. El clima es frío durante gran parte del año. Vientos del norte y del noreste soplan causando violentas tormentas, poniendo en peligro a los barcos. Debido a estos fríos vientos y las oscuras nieblas, los antiguos griegos lo llamaron al principio mar hostil. Pero cuando se establecieron en sus riberas, y se percataron de su importancia como ruta hacia el oriente, cambiaron su nombre por el de *Ponto Euxino*, que significa *hospitalario*. Por este mar navegó Jasón para llegar a la *Cólquide*, situada en lo que actualmente es Georgia, Rusia, en busca del *Vellocino de Oro*.

# b) MAPA GEOGRÁFICO DE SESTOS Y ÁBYDOS



## NOTAS CAPÍTULO III

- 1 Koechly. Op. cit. p. VII.
- 2 Cantarella. Op. cit. p.350.
- 3 Ibid.
- 4 Orsini. Op. cit. p. 18-19.
- 5 Virgilio. *Geórgicas*. III, v. v. 258-263.
- 6 Ibid. Traduce el Mtro.. Tarsicio Herrera Zapién.
- 7 Trad. Myriam Yvonne.
- 8 Ovidio. *Heroidas*. Trad. Tarsicio Herrera, p. CCL.
- 9 Ibid. p. CCLI.
- 10 Ibid. p. p. CCLII-CCLIII.
- 11 Referencia del Mtro.. Tarsicio Herrera.
- 12 Schumann. *In der Nacht*. Harold Bauer. Edit. Schiendler. 1944.
- 13 Clérambault, L. N. *Cantates Profanes Opus 111: «Léandre et Héro»*. Yolanta Skura. Jérôme Dorival. OPS 39-91 03. París, Louvre. 1991.
- 14 *Diccionario de la Literatura Clásica*. Ed. Howatson. Alianza. Madrid. 1991.
- 15 Heródoto. *Historias*: Trad. Arturo Ramírez Trejo. *Callope IX*. p. p. 114-121.
- 16 Ibid. IX. 121.
- 17 Orsini. Op. cit. p. VIII.
- 18 Como divinidad marina su nombre era *Leucotea* según Homero y/o *Leucotoe* según Ovidio.
- 19 Orsini. Ibid.

«Entre Sesto y Abido en mar estrecho,  
 Luchando con las ondas sin sosiego,  
 Con noche alta Leandro prueba el ruego,  
 Prueba lágrimas tristes sin provecho.  
 Viendo que es todo vano, pone el pecho  
 De nuevo al bravo mar, ojos al fuego  
 Que en la alta torre luce. ¡Oh amor ciego  
 Que tanta crueldad has visto y hecho!  
 Nadaba, mientras pudo, hacia la playa  
 De Sesto, deseado y dulce puerto,  
 Porque siquiera allí muriendo caiga.  
 En fin, ondas, vencéis —dijo cubierto  
 Ya dellas— mas no haréis que allí no vaya  
 ¿Vivo no queréis vos?, pues iré muerto.»

(Francisco Sa de Miranda. *De Spectaculis XXVIII*  
 «*Quum peteret dulces audax*». Soneto LXXVII)

## CAPÍTULO IV

### EL TEXTO Y LA TRADUCCIÓN

#### 1. EL TEXTO

*«l' ultima rosa dall' ormai sfiorante  
giardino della letteratura greca»<sup>1</sup>*

#### a) SINOPSIS DEL ARGUMENTO

##### 1-15 **PROEMIO**

1-4 Invocación

5-13 Elogio a la antorcha

14-15 Invocación con anuncio del trágico final

##### 16-27 **EXPOSICIÓN**

16-19 Sestos y Ábydos

20-23 Heró y Leandro

23-27 Prelusión al lector

28-29 Interrogación epigráfica

30-41 Prosopopeya de Heró

**PRIMERA PARTE 42-231****FIESTA EN HONOR DE ADONIS Y CITEREA****I. El día de la fiesta 42-108**

42- 54 Llegado el día todos acuden.

55- 85 HERÓ, de deslumbrante belleza, sacerdotisa de Cipris en el templo

86-100 LEANDRO, prendado de la belleza de Heró se estremece y por amor supera la timidez

101-108 Silencioso encuentro de Leandro y Heró

**II. La tarde 109-231**

109-111 El ocaso

112-122 En la penumbra, Leandro tira de la joven hacia un rincón del templo

123-127 Heró lo apostrofa y rechaza

128-134 Leandro ve en el aturdido rechazo un signo de amor y la besa

135-157 Discurso retórico de Leandro

158-173 Heró en silencio escucha y acepta los eros

174-195 La pudorosa Heró se defiende y expone sus razones

196-220 Leandro, amante, aguijoneado por Eros toma decisiones

221-231 Promesas de himeneos.

**SEGUNDA PARTE 232-288****NOCHE DE BODAS**

232-255 En la noche, de negro peplo, Heró alumbró el arrojado de  
Leandro, que se lanzó al mar desde Ábydos

256-271 En Sestos Heró recibió al jadeante esposo, lo ungió y lo  
arropó

272-281 Silenciosa boda, sin himeneos

282-292 Heró y Leandro, muchas noches celebraron nocturnos y  
ocultos himeneos.

**TERCERA PARTE 293-343****NOCHE TEMPESTUOSA Y FATAL****MUERTE DE LOS AMANTES**

293-299 En el tempestuoso mar de invierno se hunde la nave pero  
el nauta no naufraga

300-308 Heró, mensajera de la torre, ya sin esperanzas hace brillar  
la antorcha de las Moiras, y no de los Eros

309-323 En la noche, en medio del estruendo de los vientos y del  
bramido del mar, ninguna divinidad escucha al suplicante  
Leandro, ni Eros aleja a las Moiras

324-330 Leandro, arrastrado por el oleaje, desfallece y se ahoga en  
el salobre mar. Se apaga así la antorcha, la vida y eros de  
Leandro

331-338 Insomne, en pie e inquieta hasta el amanecer, Heró ya no  
ve a su prometido en el anchuroso mar

338-343 Cuando junto al malecón ve al esposo muerto, Heró rasga  
su túnica y se precipita desde la escarpada torre al mar  
Muerta junto al aniquilado esposo, disfrutan uno del otro, en  
su última muerte.

## b) ANÁLISIS LITERARIO

**Función del poema en la época del autor a través del medioevo hasta llegar a nuestros días**

La función que desempeña el poema *Heró y Leandro* en la época de Museo es la de una literatura escrita y por tanto artificial hecha para oyentes y/o lectores diletantes y eruditos. Quizá su esplendor reside en que pudo estar basada en una leyenda que quizá fue real en alguna época; y muchos personajes debido a su grandiosidad la hicieron parte de su vida, esto le da un valor de autenticidad casi épica, por el heroísmo amoroso implícito en ambos personajes.

La función que desempeñó el poema en el medioevo no fue tan oscura como se pudiera pensar, puesto que existen dos ediciones incunables y encontramos 45 ediciones más a lo largo de los siglos XVI y XVII. La gran mayoría de estas ediciones fueron manipuladas al antojo de los editores; además resultó ser un paliativo imaginativo para la época en la que se vivía.

En el renacimiento, época de la cual subsisten 29 ediciones se da también dicha manipulación ya mencionada con anterioridad, y resulta ser un excelente poema trágico-romántico muy a tono con la época.

En la edad contemporánea a partir del siglo XX se han realizado unas 15 ediciones, lo cual presupone que no ha sido olvidado el poema e incluso, ha corrido con muy buena suerte:

«...en la que tiembla el dolor por el breve gozo, el desdichado amor y la cruel suerte de los dos jóvenes. Esto es lo que ha determinado el prolongado éxito del relato de Museo, no sólo en la época bizantina sino más aún en épocas recientes durante el romanticismo»<sup>2</sup>

Sin embargo, si en la época anterior resultó ser un poema de grandes vuelos que influyó y fue predominante modelo trágico-romántico en la creación de autores, en el siglo XX, resulta para algunos críticos un poemita con un cierto grado de humor:

«...el extraño juego de miradas, un verdadero "lenguaje" en código amoroso, que para un lector moderno no carece de cierta nota humorística...»<sup>3</sup>

Actualmente para muchos estudiosos del tema ha suscitado "excesivos entusiasmos antes que valoraciones equilibradas",<sup>4</sup> hace suponer que el poema, en este siglo, se ha encontrado con severos críticos.

### Progresión rectilínea y abierta o circular de la acción

Existe en el poema una progresión circular de la acción, ya que principia el autor mencionándonos en el exordio la muerte de ambos amantes para seguir con una progresión rectilínea; el poeta va enlazando los hechos según se suceden y termina cerrando el círculo, que el poeta abrió en un principio, relatándonos cómo mueren los amantes. En la estructura del poema el principio y el final se unen en un círculo, ya que ambos, inicio y fin, hablan de la muerte de los dos amantes. A partir del inicio la estructura de los episodios es recta, según como se van dando los hechos, concatenados unos a otros y de una manera progresiva.

### Personajes

Dos son los personajes principales: *Heró* y *Leandro*, alrededor de los cuales gira toda la acción del poema.

Existe un personaje secundario que es el joven sorprendido, que se habla a sí mismo, sobre la belleza de la joven sacerdotisa de Afrodita. Hay otros personajes incidentales que son solamente nombrados, como las diosas: *Afrodita* con sus múltiples epítetos *Urania*, *Citerea*, *Cipris*, *Marina* y *Atenea*; y los dioses: *Hermes* y *Eros* el cual juega el papel más importantes en el epyllion; los personajes de los mitos: *Heracles*, *Onfalia*, *Atalanta*, y *Melanio*. Además de la *servidora* de *Heró*, y una *muchedumbre* que permanece callada y sorprendida ante la belleza de la joven.

Los dos personajes principales: *Heró* y *Leandro* establecen entre sí, una relación silenciosa en un principio, que poco a poco es sustituida por diálogos y monólogos.

Monólogos cuando se hablan a sí mismos, dándonos a conocer sus pensamientos, sus sentimientos, su propio parecer, o para darse valor a sí mismos; únicamente utiliza este tipo de recurso el personaje masculino.

El único personaje femenino y principal es *Heró*. Ella nunca se habla a sí misma y sólo a insistencia de *Leandro*, le responde, iniciando y estableciendo los tres únicos diálogos que hay en el poema y que se dan únicamente en los dos personajes.

El carácter de los personajes principales es diferente en cada uno. Mientras que *Heró* se ve obligada, por voluntad de sus padres, a vivir sola en lo alto de una torre, con una sola servidora, aceptando resignada su suerte; manteniendo de este modo un carácter diligente, femenino, resignado, suave, cálido y crédulo. Acepta al primero, *Leandro*, que quiso tomarla como esposa. Y no se opone ni al destino ni a la ἀνάγκη. En cierto sentido es forzada a aceptar lo que le sobrevenga.

En Leandro se da el carácter confiado, audaz y valiente de todo un joven independiente, y hasta cierto punto dueño de sus actos. Pues no existen padres que lo obliguen a guardar un cierto lugar. Es calculador y conocedor de las artes del amor, sabe como convencer a la joven a que acepte el amor que éste le ofrece, y ser a la vez correspondido. El ama con la energía fogosa de la juventud, juventud que desborda y amenaza incluso su propia vida y la de su amada; su misma temeridad le hace perecer. Leandro es el amante ideal que sacrifica su seguridad para ver a su amada. Ella le ama con la fidelidad de morir, lealtad innata en la doncellez, al verle muerto. Finalmente las Moiras se encargarán de cumplir su destino, arrebatándoles a ambos la vida.

### Valores morales

Se suceden multitud de valores morales en el curso de la obra.

La lealtad y la fidelidad están plenamente confirmados a lo largo del poema. En ambos personajes existirán estos sentimientos, pues tanto para uno como para otro, sólo existen ellos únicamente y por tanto el amor monógamo es natural en la vida de los desdichados jóvenes.

*Leandro* sacrifica su vida por ver a su amada *Heró*, y ella cuando lo ve muerto, su vida también está perdida, y sin ningún temor se arroja desde lo alto de su torre, para morir destrozada entre los escollos y ser absorbida por el mar salobre que ha arrebatado la vida al amado esposo y unirse a él en el último abrazo.

La moral griega quizá, para esta época, es un poco laxa. Pues *Heró* no titubea, a pesar de que es sacerdotisa, ya que los votos que ella debe cumplir le han sido impuestos por leyes divinas y paternas; y casi inmediatamente acepta al joven *Leandro*, desposándose. Aunque en el mundo del mito y la leyenda, en la mayoría de los casos, las jóvenes vírgenes son seducidas por un dios, semidiós o un gran varón, perdiendo con ello su virginidad, pero

no su dignidad femenina. Se dice que en las famosas Adonias (fiestas en honor a Adonis) celebración en parte fúnebre y alegre, y en las παννυχίδας, que eran grandes celebraciones femeninas, en donde se les permitía a las mujeres tener relaciones sin ningún preámbulo, ni cortejo, ni casamiento, y se efectuaba naturalmente al amparo de la noche, en la cual la joven doncella robaba algún objeto de su amante, y de ahí el reconocimiento de tantos infantes sin padre después de mucho tiempo. Sin embargo en *Heró y Leandro* se da un elemento primordial: en esta seducción sólo intervienen los jóvenes y tienen a su favor la soledad. El poema es un acercamiento interior de ambos, en donde la moral no es lo primordial. Además se sabe que Afrodita tenía su esposo, Hefestos, y el hecho de que tuviese un adorado amante, Adonis -aunque muerto- implica, ya de sí, la idea de adulterio, y confiere al poema un toque *amoral*, con cierto grado de erotismo juvenil y trágico.

#### Relaciones religiosas entre dioses y hombres

Los dioses griegos en la época del poema, siglos V y VI d. C., ya no son las grandes divinidades veneradas, y creadoras de algún bien, que muy cercanamente rigen e influyen en ciertos aspectos de la vida y del destino humano; son más bien, divinidades con un epíteto que las distingue y ya no conllevan del todo el sentido de sacralidad. La juventud ya no se reúne para hacer sacrificios a los dioses inmortales y obtener la pretendida expiación con ello, sino sólo a contemplar la apariencia de la fiesta, es decir, "la belleza de las jóvenes ahí reunidas"; esto nos da la idea de la fuerte desintegración de la religión pagana, sus grados de incredulidad, irreverencia y ateísmo, aun cuando los dioses tienden a ser muy lejanamente copartícipes de la vida humana y a distancia están ahí, en el poema de Museo, en su nicho de cristal, sin moverse ni participar, ciertamente estáticos como lo hicieron en la épica homérica.

## c) EDICIONES

El mayor problema de las ediciones en *griego* -hoy en día aun existe- es y ha sido «the difficulty of designing a suitable fount of type, in wich the number of sorts would not be unreasonably increased by the various combination of letters with accents and breathings.»<sup>5</sup> («la dificultad de diseñar un *tipo* adecuado, en el cual (tipo) el número de formas no se incrementara irracionalmente por las varias combinaciones de letras con acentos y espíritus»), dificultad que se resuelve en forma manuscrita, con máquina manual -dejando los espacios para el griego-, y por fotocopiado. Los que tienen a su alcance una computadora (que ahorra muchísimo tiempo, dinero y trabajo) que permita en dicho programa la lectura y escritura del griego -sólo signos matemáticos-, que nos da falsas impresiones como lo es el *chi-writer*, o falta el mundo de la acentuación griega, con espíritus y iotas suscritas como en el caso de este trabajo realizado en *works*. El único programa moderno y completo, que salta todas estas dificultades es una *macintosh*, sólo al alcance de unos pocos.

Estas dificultades, naturalmente en las impresiones de los siglos XV y XVI -como hoy en día- no estaban salvadas; es el caso de la edición de pasajes impresos -en griego sobre política- de la revista *Miscellanea*: «the accents and breathings were omitted and ligatures avoided, so that the text bore no close resemblance to written script but was far more easily legible» («los acentos y espíritus fueron omitidos y evitadas las ligaduras de manera que el texto -impreso- no guardaba una apariencia similar al texto escrito, pero era más legible»).

Livrea y Eleuteri, actuales editores de la última versión (1982) en griego del poema, mencionan en su *Conspectvs Editionvm* las 64 ediciones en latín, griego, italiano, francés, alemán, inglés y sueco además de las dos primeras incunables de 1494 (?) y 1495 (?).

La primera edición se realizó en la ciudad de Florencia por Janos Lascaris o Laurencio de Alopa en 1494 (?):

– Γνωμαι μονοστιχοι εχο διαφορων ποιητων κατα στοιχειον συντεταγμεναι (fol. 12sqq). Μουσaiου τα καθ' Ηρω και Λεανδρον. Florentiae per Laurentium de Alopa [1494 ?].

La segunda en Venecia por Aldo Manucio hacia 1494 (?) y/o 1495 (?):

– Μουσaiου ποιηματιον τα καθ' Ηρω και Λεανδρον ο δη και εις την ρωμαιων διαλεκτον αυτολεξει μετωχετευθη. *Musaei opusculum de*

***Herone et Leandro, quod et in Latinam linguam ad verbum tralatum est. Venetiis per Aldum Manutium [1495 ?].***

Como las fechas de ambas ediciones no son seguras y sólo aproximadas, podemos considerar a ambas cercanas una a otra en su impresión.

Aldo Manucio (1449-1515) fue el que ideó el establecimiento de una casa impresora o editora, sobre todo para la impresión de textos clásicos entre los años de 1494 a 1515, fecha en que murió y por tanto declinó con mucho la producción de ediciones. En la época de mayor producción sólo se tiraba en latín una primera edición y a veces la seguía una segunda menos importante. Pero para el griego se puede decir que:

«he was responsible for the first printing of nearly all the major authors, and during his twenty years in bussines he had almost a monopoly of preparing Greek text. In Venice and its territories he had privileges from the governement which amounted to a patent for the exclusive right to used type-faces designed or comissioned by himself». <sup>7</sup> («él fue el responsable de la primera impresión de casi todos los autores importantes y durante sus veinte años de negocio tuvo casi el monopolio de la preparación de los textos griegos. En Venecia y sus territorios tuvo privilegios del gobierno, que llegaron a concederle una patente de derecho exclusivo para utilizar las caras de los tipos diseñados o comisionados por él mismo»).

Respecto a esta primera edición de Aldo Manucio se lee:

«The first Greek book to appear was a short text, *Musaeus*, doubtless chosen as an easy experiment before proceeding to more difficult ventures». <sup>8</sup> («El primer libro griego en aparecer fue un pequeño texto, *Museo*, sin duda escogido como un experimento fácil antes de proceder a aventuras más difíciles»).

Hacia el siglo XV, con Manucio y Musuro, hubo gran cantidad de ediciones sacadas por la imprenta de la *Neakademia* durante sus períodos más activos; en esta época se testimonia el entusiasmo de sus colaboradores y la deficiente organización de la imprenta; la primera impresión en griego fue del *epyllon* de Museo y se tiene con el trabajo de Aldo Manucio y Marco Musuro, si no la primera, sí una de las primeras ediciones de Museo.

La edición de Manucio, ha sido abordada por varios estudiosos, ha dado qué decir con el curso de los años. Sicherl pone en duda la traducción de Aldo Manucio, pues estuvo implicado también Marco Musuro, profesor de griego en Padua y Venecia, el más importante

colaborador de Aldo en la publicación de autores griegos. Por medio de la comparación de textos manuscritos de ambos personajes, se concluye que la traducción no consta en los primeros ejemplares de la primera edición, y en los posteriores, a partir del año 1498, 3 ó 4 años más tarde, se cita la edición de Museo *cum interpretatione latina*. Ni la grafía ni la firma son de Musuro sino de Manucio. Sin embargo, rastreando en el *Bibliographisches Lexikon der Griechisches* alemán se puede leer que Musuro es el traductor del griego al latín de la obra. En fin, quedan muchas interrogantes al margen.

Se han podido encontrar arquetipos de códices manuscritos y ediciones, pero como no hubo un gran desarrollo de la teoría crítica del texto, la fotografía era desconocida para ese entonces y la paleografía apenas se iniciaba; las impresiones, aún la *editio princeps*, era generalmente meras transcripciones o réplicas impresas, que el impresor escogía para usarlas como copias. Estas repeticiones dieron lugar a la *editio vulgata*, con todos los errores, enmiendas, corrupciones textuales, etc.; sólo hasta el siglo XIX, los eruditos, obligados a ejercitar sus dotes críticas en el pequeño gran mundo de los textos clásicos, pudieron realizar revisiones a estas *corruptelas*, pero no del texto transmitido por el autor, pues se hallaba -como ahora- muy lejos del erudito, sino de la *editio vulgata*; enmendando por conjeturas, sentido, gusto, comparaciones, analogías, con el uso de manuscritos y sobre todo textos de los que podían tener a su disposición, ya que no era fácil viajar hasta ellos e imposible que los mandasen por correo computarizado o fax.

Hay entonces dos ediciones incunables la veneciana y la florentina, y nos han llegado noticias de otras 64 ediciones más, posteriores a las dos primeras; la mayoría en latín e italiano, y las demás en griego, francés, alemán, inglés y sueco.

La influencia del poema de Museo ha dado lugar a innumerables piezas tanto en prosa como en verso, escritas por distintos autores y naturalmente, en lenguas diferentes, entre los cuales podemos citar a Schiller, Goethe, Grillparzer, Lord Byron, Marlowe, von Platen, Carducci. Además de autores hispanoamericanos como Sor Juana, Garcilaso de la Vega, Hipólita de Narváez, Juan de Coloma, Francisco Sa de Miranda, Juan de Valdéz y Meléndez, y una sátira -o más chacota- de Góngora.

Además hay una imitación o pseudotraducción (1549) en verso de Juan Boscán, reeditada unas 8 veces en León, Lisboa, Venecia, Amberes; versión demasiado adornada, en donde muy libremente glosa sobre el escrito de Museo a la que Góngora critica como «un

toro suelto en plaza»; introduce mitología y la visión muy "florida" de su siglo, interpretando con ello su propio sentir a partir de un *Heró y Leandro* bastante diferentes al original. Menéndez Pelayo en base a un estudio de Flamini, también critica dichos versos «... generalmente pésimo por la monotonía y flojedad de la acentuación, por el andar desgarbado y prosaico, y sobre todo por la entera dislocación en que cada miembro del período poético se mueve, siempre tendrán el mérito de haber sido los *primeros*. El poema es, como ya de su título podía inferirse, una paráfrasis verbosa, lánguida y descolorida del delicioso idilio de Museo, y no hay duda de que Boscán, que era helenista, trabajó sobre el texto original, si bien con tan escaso sentido del clasicismo verdadero, que ahogó los 340 hexámetros del original en 2.793 endecasílabos, tan pedestres que por lo general lindan con la más humilde prosa . . . entre el fárrago interpolado por Boscán, como si no le bastase la tierna y dolorosa historia de los dos amantes, hay otro largo fragmento traducido de Virgilio, todo el episodio de Orfeo, Eurídice y Aristeo en las *Geórgicas*: digresión que por sí sola ocupa la tercera parte del poema, y atenúa algo la monstruosa desproporción entre el número de versos del original y de la paráfrasis. . . diluyendo la narración en un mar de palabras sin sustancia, de conceptos triviales y de observaciones psicológicas y morales, . . . que generalmente son pueriles, y siempre inoportunas y monstruosamente contrarias a la ideal serenidad del arte griego.»<sup>9</sup>

#### d) VICTORIA DE LA MUERTE SOBRE EL AMOR

Sólo se ha dado un caso en el cual la muerte no triunfa sobre el amor, en la literatura oriental sánscrita del *Mahabarata*, en donde el amor triunfa muy ingeniosamente sobre la muerte.

En cambio en la literatura occidental se permite la tragedia en el amor y por consiguiente la muerte de los amantes. Es generalmente la postura occidental del amor ante las fuerzas naturales más poderosas que las humanas. En la tragedia *Romeo y Julieta* de Shakespeare la muerte triunfa sobre la suerte de los amantes, y no es la excepción *Heró y Leandro* - anterior a la primera- en donde el destino de ambos resulta trágico y realiza a los amantes en un *aquí y ahora* fortuito y fugaz con la intensidad de un instante de vida hasta la muerte. Semejante al momento explosivo de la gota que cae y se estrella contra la superficie.

Es también la reflexión sobre lo efímero del amor y de la vida, fragilidad que dura una estación, un tiempo breve para desaparecer en el ocaso y hacer de la muerte el último reducto donde se guarecen esa vida y ese amor. Se otorga a la muerte la apoteosis final y la feliz comunión de los amantes en el Helesponto en su último abrazo.

## e) HERÓ Y LEANDRO EN LA HISTORIA

Los personajes principales del poema de Museo se ven involucrados , quizá como paradigmas de la historia.

Se sabe que entre los siglos VI a. C. y XIV d. C. hubo innumerables guerras en una región del mundo.

Los personajes: griegos y persas.

Ciudades involucradas: Sestos y Ábydos.

Continentes: Europa y Asia.

En los vv 177-178 Heró inquiera al *extranjero vagabundo e infiel* (Leandro) ¿cómo se mezclaría al amor de ella a los ojos de todos? El v. 209: "*frente a tu ciudad tengo mi fortaleza de Ábydos*", nos invita a hacer esta reflexión: si el asiático conquistador llevó a la ruina al europeo, y viceversa ¿por qué no pudo haber cristalizado esta fábula o leyenda en ello, la ruina de ambos, y tomar a los personajes como símbolos? La hipótesis queda planteada y tal vez la pregunta siempre permanezca: la frágil Heró -europea- llevada a trágica muerte por el osado -asiático- Leandro, y él a su vez inducido por la luz -el brillo del continente europeo- de su amor.

Según Heródoto, Jerjes inició la construcción de un puente que uniese a Sestos y Ábydos -Europa y Asia- por el cual pudieran pasar sus tropas para combatir a los orgullosos griegos; incluso echó garfios y cadenas al mar, para poder demostrar así su poderío y subyugar las indómitas aguas. La ambivalencia no termina aquí; sabemos por el mismo autor, que, cuando los griegos persiguieron a los persas hasta los últimos confines, después de haber sido asediados ambos bandos, ya los vencidos persas en plena huida, llegaron hasta Sestos y cruzaron el Helesponto; allí mismo los griegos para conmemorar su triunfo sacrificaron a un persa; Leandro sacrificado por su amor a orillas de la torre de la sestina Heró y ella a su vez vencida. El trasfondo épico del poema la hace tener una superficialidad subjetiva e individual, en la cual la unión de dos enemigos de origen no puede ser sino en el mar -"terreno" de nadie-, en la catástrofe última y más extrema: la muerte. El lirismo épico está quizá implícito en una *guerra de amor, de unión y desunión*.

## NOTAS CAPÍTULO IV

- 1 Köchly. Op. cit. p. VII.
- 2 Cantarella. Op. cit. p. 350.
- 3 Ibid.
- 4 Ibid.
- 5 Reynolds-Wilson. *Scribes & Scholars*, p. 154.
- 6 Ibid.
- 7 Ibid. p. 155.
- 8 Ibid. p. 66.
- 9 Menéndez y Pelayo. *Obras Completas. Estudios de Crítica Histórica y Literaria II*. Espasa-Calpe, Argentina, 1944. p. p. 155-159.

## 2. LA TRADUCCIÓN

Para la presente traducción, el texto griego fue tomado de la más reciente edición del poema de Museo, *Hero et Leander*, realizada en 1982, por las prensas teubnerianas de la ciudad de Leipzig, a cuyo cargo estuvieron Livrea -editor- y Eleuteri -ayudante-.

Sin embargo, debo advertir que en un inicio, como utilicé para los 100 primeros versos la edición Loeb de Gelzer y Whitman del año de 1975, fue en algunas partes difícil la compaginación de ambos textos: porque Gelzer y Whitman hicieron uso de los códices más recientes y tanto la puntuación, como ciertas formas de declinación y conjugación son diferentes a las de Livrea-Eleuteri, que recogieron las fuentes iniciales de manuscritos y arquetipos y hacen de dicha edición la más cercana a la fuente primaria del autor.

Sólo en algunas excepciones menciono que tomé algo de Gelzer-Whitman, y en otras de ambos. Esto se encuentra en el apartado de notas al texto.

La presente traducción intentó ser en un principio poética, pero como me recordaría el Maestro Arturo Ramírez Trejo «*para traducir a un poeta hace falta otro poeta*», desistí, ya que la versión rítmica -para el hexámetro dactílico cataléctico en español- tiene un parámetro de entre 13 y 18 sílabas, con su adonio final, el intentar traducirlo así daba como consecuencia el aprisionar en un corsé la versión de *Heró y Leandro* de Museo del breve griego -lengua de flexión- al poco breve español -semiflexiva-. Además no era posible hacer un juego de palabras, interpretaciones y extraños desarrollos al estilo de la versión barroca de Boscán, pues no hubiese resultado una traducción de lo que Museo escribió en su época, y de lo que los editores actuales intentan darnos. Pero he aquí la primera versión -sin florituras, es decir sin guirnaldas- de la traducción al español del poema de Museo.

## ΜΟΥΣΑΙΟΥ ΤΑ ΚΑΘ' ΗΡΩ ΚΑΙ ΛΕΑΝΔΡΟΝ

Εἰπέ, θεά, κρυφίῳν ἐπιμάρτυρα λύχρον ἐρώτων  
καὶ νύχιον πλωτῆρα θαλασσοπόρων ὕμεναίων  
καὶ γάμον ἀχλυόεντα, τὸν οὐκ ἴδεν ἄφθιτος Ἥως,  
καὶ Σηστὸν καὶ Ἄβυδον, ὅπη γάμος ἐννοχος Ἥροῦς.  
νηχόμενόν τε Λεάνδρον ὁμοῦ καὶ λύχρον ἀκούω, 5  
λύχρον ἀπαγγέλλοντα διακτορίην Ἀφροδίτης,  
Ἥροῦς νυκτιγάμοιο γαμοστόλον ἀγγελιώτην,  
λύχρον, ἔρωτος ἀγαλμα, τὸν ὄφελεν αἰθέριος Ζεὺς  
ἐννύχιον μετ' ἄεθλον ἄγειν ἐς ὀμήγουριν ἄστρον  
καὶ μιν ἐπικλῆσαι νυμφοστόλον ἄστρον ἐρώτων, 10  
ὅττι πέλεν συνέριδος ἐρωμανέων ὀδυνάων  
ἀγγελίην τε φύλαξεν ἀκοιμήτων ὕμεναίων,  
πρὶν χαλεπὸν πνοιῆσιν ἀήμεναι ἐχθρὸν ἀήτην.  
ἀλλ' ἄγε μοι μέλποντι μίαν συνάειδε τελευτήν  
λύχρου σβεπνυμένοιο καὶ ὄλλυμένοιο Λεάνδρου. 15

Σηστός ἔην καὶ Ἄβυδος ἐναντίον ἐγγύθι πόντου·  
γείτονές εἰσι πόλῃες· Ἔρως δ' ἀνὰ τόξα τιταίνων  
ἀμφοτέραις πολίεσσιν ἕνα ξυνέηκεν ὀιστόν,

# HERÓ Y LEANDRO

DE

## MUSEO

*¡Canta! ¡Oh, Dios! la antorcha testigo de los eros ocultos,  
también al navegante nocturno de himeneos que surcan los mares,  
y la secreta boda, que la inmortal Aurora no vio,  
a Sestos y Ábydos, donde la nupcial nocturna de Heró.*

*Conozco de oídas al nadador Leandro y a la vez la antorcha,  
antorcha que el mensaje de Afrodita anuncia,* (5)  
*mensajera, conductora de bodas, de la nocturnal nupcia de Heró,  
antorcha, imagen de eros, la que el etéreo Zeus ojalá*

*tras nocturna fatiga conduzca hasta la reunión de los astros  
y la llame astro de los eros, de esposas conductor,* (10)  
*ya que de apasionados sufrimientos testigo fue  
y guardó de los himeneos sin reposo el mensaje,  
antes que con aires violentos soplara un viento enemigo.*

*Mas ¡eal un solo final entona conmigo que canto,  
de la antorcha que se extingue y de Leandro que perece.* (15)

*Frente a frente cerca del Ponto estaban Sestos y Ábydos;  
son ciudades vecinas. Eros distendiendo su arco  
un solo dardo juntamente a las dos ciudades lanzó,*

MVSAEVS

20 ἠίδεον φλέξας καὶ παρθένον· οὐνομα δ' αὐτῶν  
 ἡμερόεις τε Λεάνδρος ἔην καὶ παρθένος Ἴρῶ.  
 ἢ μὲν Σηστὸν ἔναιεν, ὃ δὲ πτολλεθρον Ἰβύδου,  
 ἀμφοτέρων πολίων περικαλλέες, ἀστέρες ἄμφω,  
 ἔκελοι ἀλλήλοισι. σὺ δ' εἶ ποτε κεῖθι περήσεις,  
 25 δίζεό μοι τινα πύργον, ὅπη ποτὲ Σηστιᾶς Ἴρῶ  
 ἴστατο, λύχρον ἔχουσα, καὶ ἡγεμόνευε Λεάνδρω  
 δίζεο δ' ἀρχαίης ἀλιηχέα πορθμὸν Ἰβύδου,  
 εἰσέτι που κλαίοντα μύρον καὶ ἔρωτα Λεάνδρου.

ἀλλὰ πόθεν Λεῖανδρος Ἰβυδότηι δώματα ναίων  
 Ἴροῦς ἐς πόθον ἦλθε, πόθῳ δ' ἐνέδησε καὶ αὐτήν;

30 Ἴρῶ μὲν χαρίεσσα, διοτρεφὲς αἷμα λαχοῦσα,  
 Κύπριδος ἦν ἰέρεια, γάμων δ' ἀδίδακτος εἴουσα  
 πύργον ἀπὸ προγόνων παρὰ γείτοσι ναῖε θαλάσση,  
 ἄλλη Κύπρις ἄνασσα· σαοφροσύνη δὲ καὶ αἰδοῖ  
 οὐδέποτ' ἀγρομένησι συνωμίλησε γυναιξίν  
 35 οὐδὲ χορὸν χαρίεντα μετήλυθεν ἡλικος ἡβης,  
 μῶμον ἀλευομένη ζηλήμονα θηλυτεράων—  
 καὶ γὰρ ἐπ' ἀγλαίῃ ζηλήμονές εἰσι γυναῖκες—,  
 ἀλλ' αἰεὶ Κυθέρειαν ἰλασσομένη μετ' Ἀθήνην  
 πολλάκι καὶ τὸν Ἔρωτα παρηγορέεσκε θνηλαῖς  
 40 μητρὶ σὺν οὐρανίῃ, φλογερὴν τρομέουσα φαρέτρην.  
 ἀλλ' οὐδ' ὧς ἀλέεινε πυριπνεύοντας ὀιστούς.

δὴ γὰρ Κυπριδίη πανδήμιος ἦλθεν ἑορτή,

*abrasando al mancebo y a la doncella. El nombre de ellos  
era el encantador Leandro y la doncella Heró.* (20)

*Ella habitaba Sestos, y él la fortificada ciudad de Ábydos,  
ambos astros hermosísimos de las dos ciudades,  
semejantes entre sí. Pero tú, si alguna vez pasas por allí,  
búscame una torre, donde alguna vez la sestina Heró  
se paraba, sosteniendo una antorcha, y a Leandro guiaba.* (25)

*Y busca de la arcaica Ábydos el estrecho retumbante por las olas,  
el cual quizás todavía lamenta el destino y el amor de Leandro.*

*¿Pero de dónde Leandro, que habitaba una morada en Ábydos  
vino a caer en deseo por Heró, y a su deseo a ella la ató también?*

*Habiendo obtenido la graciosa Heró sangre nutriente de Zeus,  
era sacerdotisa de Cipris, y siendo ignorante de bodas,  
habitaba una torre de sus ancestros junto al vecino mar,  
como otra Cipris soberana. Por su mente sana y pudor  
ni siquiera alguna vez trató con mujeres reunidas* (30)

*ni fue en busca de festivo coro de edad juvenil,  
evitando de las mujeres la burla envidiosa* (35)

*-en efecto, las mujeres son envidiosas a causa de la hermosura-  
pero siempre propiciándose a Citerea después de Atenea*

*solía muchas veces aplacar a Eros con ofrendas  
junto a su urania madre, temiendo la ardiente faretra.* (40)

*Pero no de tal modo que esquivara los incandescentes dardos.*

*Pues bien, llegó la fiesta pública de Cipris,*

HERO ET LEANDER 43-60

τὴν ἀνὰ Σηστόν ἄγουσιν Ἰδώνιδι καὶ Κυνθερείῃ·  
 πασσυδίῃ δ' ἔσπευδον ἐς ἱερὸν ἡμᾶρ ἰκέσθαι,  
 ὅσσοι ναιετάεσκον ἀλιτρεφέων σφυρὰ νήσων, 45  
 οἱ μὲν ἀφ' Αἰμονίης, οἱ δ' εἰναλίας ἀπὸ Κύπρου·  
 οὐδὲ γυνὴ τις ἔμιμνεν ἐν πικρίεσσι Κουθήρων,  
 οὐ Λιβάνου θυόεντος ἐν πτερυγέσσι χορεύων,  
 οὐδὲ περικτιόνων τις ἐλείπετο τῆμος ἑορτῆς,  
 οὐ Φρυγίης ναέτης, οὐ γείτονος ἀστὸς Ἰβύδου, 50  
 οὐδέ τις ἠιδέων φιλοπάρθενος· ἦ γὰρ ἔκεῖνοι,  
 αἰὲν ὀμαρτήσαντες, ὅπη φάτις ἐστὶν ἑορτῆς,  
 οὐ τόσον ἀθανάτων ἀγέμεν σπεύδουσι ὕψηλās,  
 ὅσσον ἀγειρόμενοι διὰ κάλλεα παρθενικῶν.  
 ἦ δὲ θεῆς ἀνὰ νηὸν ἐπώχετο παρθένος Ἥρώ, 55  
 μαρμαρυγὴν χαρίεσσαν ἀπαστράπτουσα προσώπου  
 οἷά τε λευκοπάρῃος ἐπαντέλλουσα σελίγη.  
 ἄκρα δὲ χιονέης φοινίσσετο κύκλα παρειῶν,  
 ὥς ῥόδον ἐκ καλύκων διδυμόχροον· ἦ τάχα φαίης  
 Ἥροῦς ἐν μελέεσσι ῥόδων λειμῶνα φανῆναι· 60

*la cual por todo Sestos celebran en honor de Adonis y Citerea.  
E impetuosamente se afanaban en llegar al día sagrado,  
cuantos habitaban las riberas de las islas nutridas por el mar: (45)  
unos desde Hemonia, otros desde Chipre que yace en el mar;  
Y ninguna mujer permanecía en las ciudades de Citera,  
ni danzante en las cumbres del incensado Líbano,  
y ninguno de los circunvecinos se privaba de aquella fiesta,  
ni habitante de Frigia, ni ciudadano de la vecina Ábydos, (50)  
ninguno de los mancebos amantes de doncellas. Pues ellos ciertamente,  
marchando siempre juntos, por donde hay rumor de fiesta,  
no tanto se afanan en llevar sacrificios a los inmortales,  
como por estar reunidos a causa de la hermosura de las doncellas.*

*E iba hacia el templo de la diosa la doncella Heró, (55)  
refulgiendo un gracioso destello en su rostro  
cual naciente luna de blancas mejillas.  
Y los prominentes círculos de sus mejillas nevadas enrojecían,  
como rosas de tintes gemelos desde sus cálices; acaso dirías  
que apareció una pradera de rosas a las plantas de Heró; (60)*

MVSAEVS

65 χροισὴ γὰρ μελέων ἐρυθαίνετο· νισσομένης δὲ  
 καὶ ῥόδα λευκοχίτωνος ὑπὸ σφυρὰ λάμπετο κούρης,  
 πολλαὶ δ' ἐκ μελέων Χάριτες ῥέον. οἱ δὲ παλαιοὶ  
 τρεῖς Χάριτας ψεύσαντο πεφυκέναι· εἰς δὲ τις Ἴηροῦς  
 ὀφθαλμὸς γελῶν ἑκατὸν Χαρίτεσσι τεθήλει.  
 ἀτρεκέως ἰέριαν ἐπάξιον εὖρατο Κύπρις.

70 ὧς ἢ μὲν, περιπολλὸν ἀριστεύσασα γυναικῶν,  
 Κύπριδος ἀρήτειρα, νήη διεφαίνετο Κύπρις.  
 δύσατο δ' ἠιδέων ἀπαλὰς φρένας· οὐδέ τις ἀνδρῶν  
 ἦεν, ὃς οὐ μενέαιεν· ἔχειν ὁμοδέμνιον Ἴηρώ.  
 ἢ δ' ἄρα, καλλιθέμεθλον ὄπη κατὰ νηὸν ἀλάτο,  
 ἐσπόμενον νόον εἶχε καὶ ὄμματα καὶ φρένας ἀνδρῶν.  
 καὶ τις ἐν ἠιδέοισιν ἐθαύμασε καὶ φάτο μῦθον·

75 ἔκαὶ Σπάρτην ἐπέβην, Λακεδαίμονος ἔδρακον ἄστν,  
 ἦχι μῦθον καὶ ἄεθλον ἀκούομεν ἀγλαϊάων·  
 τοίην δ' οὐ ποτ' ὄπωπα νέην ἰδανὴν θ' ἀπαλήν τε·  
 ἦ τάχα Κύπρις ἔχει Χαρίτων μίαν ὀπλοτεράων.  
 παπταίνων ἐμόγησα, κόρον δ' οὐχ εὖρον ὀπωπῆς.  
 αὐτίκα τεθναίνην λεχέων ἐπιβήμενος Ἴηροῦς.  
 80 οὐκ ἂν ἐγὼ κατ' Ὀλυμπον ἐφιμείρω θεὸς εἶναι,  
 ἡμετέρην παράκοιτιν ἔχων ἐνὶ δώμασιν Ἴηρώ.

*pues enrojecía la piel de sus tobillos, y al caminar  
bajo los talones de la joven de blanca túnica resplandecían también rosas,  
y Gracias sin fin fluían de sus miembros; y los antiguos  
dijeron con mentira que habían nacido tres Gracias; pues un solo ojo  
sonriente de Heró en cien Gracias había florecido.* (65)

*De verdad muy digna sacerdotisa encontró Cipris.*

*Porque ella, con mucho habiéndose distinguido entre las mujeres,  
como sacerdotisa de Cipris, se revelaba como una nueva Cipris.  
Y hundióse en los tiernos sentimientos de los mancebos, y ninguno de los varones  
había, que no pretendiera alcanzar a Heró como compañera de lecho.* (70)

*Ella, en efecto, donde anduviera por el bien fundado templo,  
mantenía en su persecución la mente, las miradas y los sentimientos de los hombres.  
Y entre los mancebos alguno se asombró y pronunció este dicho:*

*«Me dirigí a Esparta, y vi la ciudadela del Lacedemonio,  
donde escuchamos el tumulto y contienda de las bellezas.* (75)

*¡Y nunca he visto joven tall tan agradable como delicada.  
¡Sin duda Cipris posee una de sus más jóvenes Gracias!  
Sufrió buscando por todas partes, y no encontré joven de tal aspecto.*

*¡Muriera al instante habiendo alcanzado el lecho de Heró!  
Llegado el caso yo no deseo ser dios en el Olimpo,* (80)  
*teniendo en casa como mi compañera de lecho a Heró.*

εἰ δέ μοι οὐκ ἐπέοικε τεῖν ἱέρειαν ἀφάσσειν,  
τοίην μοι, Κυθέρεια, νέην παράκοιτιν ὀπάσσοις.

τοῖα μὲν ἠιδέων τις ἐφώνεεν· ἄλλοθεν ἄλλος  
ἔλκος ὑποκλέπτων ἐπεμήγατο, κάλλει κούρης.

85

αἰνοπαθὲς Λειάνδρε, σὺ δ' ὥς ἴδες εὐκλέα κούρην,  
οὐκ ἔθελες κρυφίοισι κατατρύχειν φρένα κέντροις,  
ἀλλὰ πυριβλήτοισι δαμείς ἀδόκητον ὀιστοῖς  
οὐκ ἔθελες ζῶειν περικαλλέος ἄμμορος Ἴηροῦς·  
σὺν βλεφάρων δ' ἀκτίσιν ἀέξετο πυρσὸς ἐρώτων,

90

καὶ κραδίη πάφλαζεν ἀνικίτου πυρὸς ὀρμῆ.  
κάλλος γὰρ περίπυστον ἀμωμήτοιο γυναικὸς  
ὀξύτερον μερούπεσσι πέλει πτερόεντος ὀιστοῦ·

ὀφθαλμὸς δ' ὀδός ἐστιν· ἀπ' ὀφθαλμοῖο βολάων  
κάλλος ὀλισθαίνει καὶ ἐπὶ φρένας ἀνδρὸς ὀδεύει.

95

εἶλε δέ μιν τότε θάμβος, ἀναιδέη, τρόμος, αἰδῶς·  
ἔτρεμε μὲν κραδίη, αἰδῶς δέ μιν εἶχεν ἀλῶναι,  
θάμβεε δ' εἶδος ἄριστον, ἔρωσ δ' ἀπενόσφισεν αἰδῶ·  
θαρσαλέως δ' ὑπ' ἔρωτος ἀναιδέην ἀγαπάζων,  
ἠρέμα ποσσὶν ἔβαινε καὶ ἀντίον ἴστατο κούρης.

100

λοξὰ δ' ὀπιπεύων δολερὰς ἐλέλιξεν ὀπωπιάς,  
νεύμασιν ἀφιδόγγοισι παραπλάζων φρένα κούρης.  
αὐτὴ δ', ὥς συνέηκε πόθον δολόεντα Λειάνδρου,  
χαῖρεν ἐπ' ἀγλαΐησιν· ἐν ἡσυχίῃ δέ καὶ αὐτὴ

*Pero si para mí no es conveniente tocar a tu sacerdotisa,  
 ¡A mí, Citerea, una joven tal me concedieras como compañera de lecho!»  
 En verdad tales cosas decía uno de los mancebos. Uno de aquí otro de allá,  
 ocultando la herida enloqueció por la hermosura de la joven.* (85)

*Y tú ¡infortunado Leandrol en cuanto viste a la ilustre joven,  
 no querías consumir tu sentimiento con ocultos agujones,  
 sino inesperadamente dominado por abrasadores dardos  
 no querías vivir privado de la hermosísima Heró.  
 Y con los rayos de sus párpados se acrecentaba el fuego de los eros,  
 y el corazón se inflamaba al impulso de invencible fuego.* (90)

*Pues la célebre belleza de mujer irreprochable  
 alcanza más rápidamente a los mortales que el alado dardo.  
 Ya que el ojo es la vía; de las miradas de sus ojos  
 la belleza resbala y se encamina hasta los sentimientos del varón.* (95)

*Y entonces se apoderó de él estupor, desvergüenza, estremecimiento, timidez:  
 su corazón se estremecía, y la timidez lo detenía de ser cautivado,  
 y asombrado veía su bellissimo aspecto, pero el eros apartó la timidez;  
 y resueltamente encariñándose al amparo de la desvergüenza del amor,  
 con sus pies lentamente caminaba y se paraba enfrente de la joven.* (100)

*Sin embargo, espiando de soslayo miradas furtivas disparaba,  
 extraviando con mudas señales de cabeza los sentimientos de la joven.  
 Pero ella, en cuanto observó el doloso deseo de Leandro,  
 se alegraba por sus esplendores; y ella misma en silencio*

MVSAEVS

- 105 πολλάκις ἡμερόεσσαν ἔην ἐπέκυψεν ὀπωπιήν,  
 νεύμασι λαθριδίοισιν ἐπαγγελέουσα Λεάνδρω,  
 καὶ πάλιν ἀντέκλινεν· ὁ δ' ἔνδοδι θυμὸν ἰάνθη,  
 ὅττι πόθον ξυνέηκε καὶ οὐκ ἀπεσείσατο κούρη.
- ὄφρα μὲν οὖν Λεωνδρος ἐδίξετο λάθριον ὤρην,  
 110 φέγγος ἀναστείλασα κατήιεν ἐς δύσιν Ἥώς,  
 ἐκ περάτης δ' ἀνέτειλε βαθύσκιος Ἑσπερος ἀστήρ.  
 αὐτὰρ ὁ θαρσαλέως μετεκλάθεν ἐγγύθι κούρης,  
 ὡς ἴδε κυανόπεπλον ἐπιθρόσκουσαν ὀμίχλην·  
 ἡρέμα δὲ θλίβων ῥοδοειδέα δάκτυλα κούρης
- 115 βυσσόθεν ἐστονάχησεν ἀθέσφατον· ἦ δὲ σιωπῆ,  
 οἷά τε χωομένη, ῥοδέην ἐξέσπασε χεῖρα.  
 ὡς δ' ἔρατῆς ἐνόησε χαλίφρονα νεύματα κούρης,  
 θαρσαλέως παλάμη πολυδαίδαλον ἔλκε χιτῶνα,  
 ἔσχατα τιμήεντος ἄγων ἐπὶ κεύθεα νηοῦ.
- 120 ὀκναλέως δὲ πόδεσσιν ἐφέσπετο παρθένος Ἴρῶ,  
 οἷά περ οὐκ ἐθέλουσα, τοίην δ' ἀνενείκατο φωνήν  
 θηλυτέροις ἐπέεσσιν ἀπειλείουσα Λεάνδρω·  
 ἔξινε, τί μαργαίνεις; τί με, δύσμορε, παρθένον ἔλκεις;  
 ἄλλην δεῦρο κέλευθον· ἐμὸν δ' ἀπόλειπε χιτῶνα.

*muchas veces su atractiva mirada bajó,* (105)

*anunciándose a Leandro con imperceptibles señales de cabeza,  
y a su vez nuevamente se inclinaba. Y en su ánimo él se alegró interiormente,  
porque la joven comprendió su deseo y no lo rechazó.*

*Así pues, mientras Leandro acechaba en secreto el momento,  
la Aurora recogiendo su resplandor caía hacia el Ocaso,* (110)  
*y del horizonte surgió Héspero, astro de la profunda sombra.*

*No obstante, él, resueltamente, iba de cerca tras la joven,  
tan pronto como vio saltando la bruma de sombrío peplo.  
Y apretando delicadamente los rosáceos dedos de la joven  
suspiraba indeciblemente desde el fondo de su alma; y ella en silencio,* (115)  
*y como enojada, retiró su rosácea mano.*

*Pero en cuanto reconoció los aturdidos movimientos de la amada joven,  
con destreza tiraba osadamente la muy ornada túnica,  
conduciéndola hasta los últimos rincones del venerado templo.*

*Y la doncella Heró lo seguía con tímidos pies,* (120)  
*como si no quisiera, y lanzó tal exclamación  
amenazando a Leandro con palabras un tanto femeninas:*

*«¡Extranjero! ¿Por qué enloqueces? ¿Por qué a mi, doncella, ¡infortunadol, arrastras?  
¡Por otro camino hasta aquí! ¡Y suelta mi túnica!*

HERO ET LEANDER 125-146

μῆριν ἐμῶν ἀπόειπε πολυκτεάνων γενετήρων. 125  
 Κύπριδος οὐ σοι ἔοικε θεῆς ἱέρειαν ἀφάσσειν·  
 παρθενικῆς ἐπὶ λέκτρον ἀμήχανόν ἐστιν ἰκέσθαι.  
 τοῖα μὲν ἠπεύλησεν εὐικότα παρθενικῆσι.  
 θηλείης δὲ Λεάνδρος ὄτ' ἔκλυεν οἴστρον ἀπειλῆς,  
 ἔγνω πειδομένων σημίμα παρθενικάων·  
 καὶ γὰρ ὄτ' ἠμθέοισιν ἀπειλήσουσι γυναῖκες, 130  
 Κύπριδων δάρων ἀντάγγελοί εἰσιν ἀπειλαί·  
 παρθενικῆς δ' εὐοδμον εὐχρουν ἀχένα κύσσας,  
 τοῖον μῦθον ἔειπε, πόθου βεβολημένος οἴστρω·  
 'Κύπρι φίλη μετὰ Κύπριν, Ἀθηναίη μετ' Ἀθήνην — 135  
 οὐ γὰρ ἐπιχθονήσιν ἴσην καλέω σε γυναιξίν,  
 ἀλλὰ σε θυγατέρεσσι Διὸς Κρονίωνος εἶσκω —,  
 ὄλβιος, ὅς σε φύτευσε, καὶ ὄλβιη, ἣ τέκε μήτηρ,  
 γαστήρ, ἣ σε λόχευσε, μακαρτάτη· ἀλλὰ λιτάων  
 ἡμετέρων ἐπάκουε, πόθου δ' οἴκτειρον ἀνάγκην. 140  
 Κύπριδος ὡς ἱέρεια μετέρχεο Κύπριδος ἔργα.  
 δεῦρ' ἴθι, μυστιπόλευε γαμήλια θεσμὰ θεαίνης·  
 παρθένον οὐκ ἐπέοικεν ὑποδρήσειν Ἀφροδίτῃ·  
 παρθενικαῖς οὐ Κύπρις λαίνεται· ἦν δὲ θελήσης  
 θεσμὰ θεῆς ἐρόεντα καὶ ὄργια κεδνὰ δαῆναι, 145  
 ἔστι γάμος καὶ λέκτρα. σὺ δ' εἰ φιλέεις Κυθέρειαν,

**Renuncia a la cólera de mis opulentos progenitores.** (125)

**No te conviene tocar a la sacerdotisa de la diosa Cipris.**

**¡Es imposible alcanzar el lecho de una virgen! »**

**Tales cosas amenazó por cierto, pareciendo convenientes a las doncellas.**

**Y cuando Leandro percibió el dardo de la femenina amenaza,  
reconoció las señales de persuasivas doncellas;** (130)

**Y en efecto, cuando las mujeres amenazan a los mancebos,  
sus amenazas son mensajes íntimos de cípridas esposas.**

**Y habiendo besado el candoroso cuello perfumado de la doncella,  
tal dicho pronunció, herido por el aguijón del deseo:**

**«¡Amiga de Cipris, en pos de Cipris! ¡De Atenea, en pos de Atenal!»** (135)

**-pues no te llamo igual que a las mujeres terrenales,  
sino que te asemejo a las hijas de Zeus Cronión-,**

**¡Dichoso el que te engendró y dichosa también la madre que te parió!**

**¡Muy afortunado el seno que te concibió! ¡Eal !Mis suplicas  
atiende! Y compadece la necesidad del deseo.** (140)

**Como sacerdotisa de Cipris prosigue las obras de Cipris.**

**¡Ven aquí! ¡Celebra las místicas leyes nupciales de la diosa!**

**No es conveniente que una virgen sirva a Afrodita.**

**¡Cipris no se complace con las vírgenes! Y si quisieras  
conocer las eróticas leyes de la diosa y sus agradables ritos,** (145)

**hay boda y lecho. Pero tú, si amas a Cítrea,**

MVSAEVS

θελξινόων ἀγάπαζε μελίφρονα θεσμὸν ἐρώτων,  
 σὸν δ' ἱκέτην με κόμιζε καί, ἦν ἐθέλῃς, παρακοίτην,  
 τὸν σοι Ἔρως ἠγρευσεν εἰς βελέεσσι κινήσας,  
 150 ὡς θρασὺν Ἡρακλῆα τοῦ χρυσόρραπις Ἑρμῆς  
 θητεύειν ἐκόμιζεν Ἰορδανίῃ ποτὲ νύμφῃ·  
 σοὶ δέ με Κύπρις ἔπεμπε καὶ οὐσοφὸς ἠγαγεν Ἑρμῆς.  
 παρθένος οὐ σε λέληθεν ἀπ' Ἀρκαδίας Ἀταλάντη,  
 ἢ ποτε Μειλανίωνος ἐρασσαμένου φύγεν εὐνήν,  
 155 παρθενίης ἀλέγουσα· χολωσαμένης δ' Ἀφροδίτης,  
 τὸν πάρος οὐκ ἐπόθησεν, ἐνὶ κραδίῃ θέτο πάσῃ.  
 πείθεο καὶ σύ, φίλη, μὴ Κύπριδι μῆριν ἐγείρῃς.  
 ὣς εἰπὼν παρέπεισεν ἀναινομένην φρένα κούρης,  
 θυμὸν ἐρωτοτόκοισι παραπλάγξας ἐνὶ μύθοις.  
 160 παρθενικῇ δ' ἄφθογγος ἐπὶ χθόνα πῆξεν ὀπωπὴν,  
 αἰδοῖ ἐρευθιδίωσαν ὑποκλέπτουσα παρειήν,  
 καὶ χθονὸς ἔξεεν ἄκρον ὑπ' ἴχνεσιν, αἰδομένη δὲ  
 πολλάκις ἀμφ' ὤμοισιν ἐὼν συνέεργε χιτῶνα.  
 πειθοῦς γὰρ τάδε πάντα προάγγελα, παρθενικῆς δὲ  
 165 πειδομένης ποτὶ λέκτρον ὑπόσχεσις ἐστὶ σιωπῆ.

*acaricia la de encantadoras pasiones, ley de dulce sentimiento,  
 condúceme como tu suplicante y, si quisieras, ¡compañero de lecho!  
 al que habiéndolo alcanzado con sus dardos, Eros cazó para ti,  
 como alguna vez el veloz Hermes de áureo cetro, (150)  
 conducía al valiente Heracles para servir a la ninfa Yardania.  
 En cambio Cipris me envía hacia ti y no me condujo Hermes sabio.  
 No se ha escondido para ti la virgen Atalanta de la lejana Arcadia,  
 la que alguna vez rehuyó el lecho del apasionado Melanio,  
 preocupándose del suyo virginal. Pero Afrodita irritándose (155)  
 al que antes no deseó, lo puso en su corazón entero.  
 Tú también convéncete ¡amiga! la ira de Cipris no despiertes.»*

*Diciendo así, poco a poco persuadió el esquivo espíritu de la joven,  
 extraviando su alma con voces de amores productoras.  
 Y muda, la doncella clavó su mirada en el suelo, (160)  
 ocultando por pudor la mejilla sonrojada,  
 y bajo sus plantas rascaba un borde de tierra, y confundida  
 incontables veces acomodaba su túnica en torno a sus hombros.  
 Pues todas estas cosas presagios eran de persuasión, y la doncella  
 convenciéndose hacia el lecho, es promesa su silencio. (165)*

ἤδη καὶ γλυκύπικρον ἐδέξατο κέντρον ἐρώτων,  
 ἕρμετο δὲ κραδίην γλυκερῷ πυρὶ παρθένος Ἴρῳ,  
 κάλλει δ' ἡμερόεντος ἀνεπτοίητο Λεάνδρου.

ὄφρα μὲν οὖν ποτὶ γαῖαν ἔχεν νεύουσαν ὀπωπὴν,  
 τόφρα δὲ καὶ Λεϊάνδρος ἐρωμανέεσσι προσώποις  
 οὐ κάμεν εἰσορόων ἀπαλόχροον αὐχένα κούρης.  
 ὄψε δὲ Λεϊάνδρῳ γλυκερὴν ἀνερείκατο φωνήν,  
 αἰδοῦς ὑγρὸν ἔρευθος ὑποστάζουσα προσώπου·

170

ἔξεινε, τεοῖς ἐπέεσσι τάχ' ἂν καὶ πέτρον ὀρίναις.

τίς σε πολυπλανέων ἐπέων ἐδίδαξε κελεύθους;  
 οἴμοι, τίς σε κόμισσεν ἐμὴν εἰς πατρίδα γαῖαν;  
 ταῦτα δὲ πάντα μάτην ἐφθέγγξαι· πῶς γὰρ ἀλήτης,  
 ξεῖνος ἐὼν καὶ ἄπιστος, ἐμῇ φιλότῃτι μιγείης  
 ἀμφαδόν; οὐ δυνάμεισθα γάμοις ὀσίοισι πελάσσαι·

175

οὐ γὰρ ἐμοῖς τοκέεσσιν ἐπεύαδεν· ἦν δὲ θελήσης  
 ὡς ξεῖνος πολύφρευκτος ἐμὴν εἰς πατρίδα μίμνειν,  
 οὐ δύνασαι σκοτόεσσιν ὑποκλέπτειν ληροδίτην.

180

γλῶσσα γὰρ ἀνθρώπων φιλοκέρτομος· ἐν δὲ σιωπῇ  
 ἔργον ὅ περ τελέει τις, ἐνὶ τριόδοισιν ἀκούει.

εἰπέ δέ, μὴ κρύψῃς, τεὸν οὖνομα καὶ σέο πάτρην·

185

οὐ γὰρ ἐμὸν σε λέληθεν, ἔχω δ' ὄνομα κλυτὸν Ἴρῳ·  
 πύργος δ' ἀμφιβόητος ἐμὸς δόμος οὐρανομήκης,  
 ᾧ ἔνι ναιετάουσα σὺν ἀμφιπόλῳ τινὶ μούνη

*Y así aceptó el aguijón agridulce de los eros,  
y con dulce llama en su corazón ardía la doncella Heró,  
y con la hermosura del encantador Leandro se extasiaba.*

*Así pues, mientras mantenía hacia tierra la mirada que asentía  
entretanto también Leandro con sus facciones trastornadas de pasión (170)  
no se cansó de admirar el delicado cuello de la joven.*

*Y tiempo después su dulce voz hizo llegar a Leandro,  
destilando de su rostro el húmedo sonrojo del pudor:  
«¡Extranjero! ¡Con tus palabras quizá hasta a una piedra conmovieras!  
¿Quién te enseñó los senderos de tan erradas palabras? (175)*

*¡Ay de mí! ¿Quién te condujo hasta mi paterna tierra?  
¡Y vanamente gritaste todas estas cosas! ¿Cómo pues, siendo vagabundo,  
extranjero e infiel, te mezclarías a los ojos de todos  
a mi amor? ¡No podrías llegar a sagradas bodas!*

*Pues no agradecería a mis progenitores. Pero si quieres (180)  
permanecer como extranjero que fugitivo llegó a mi patria,  
no puedes defraudar a la sombría Afrodita.*

*Pues la lengua de los hombres es aficionada a murmurar; y el acto  
que en silencio uno realiza, en las encrucijadas se escucha.*

*¡Mas dí! ¡No ocultes tu nombre y tu linaje! (185)*

*Pues el mío no se te ha ocultado, y tengo el ínclito nombre de Heró.*

*Y es mi excelsa morada la torre que resuena en torno,  
en la cual habitando con una sola servidora,*

MVSAEVS

190 Σηστιάδος πρὸ πόλιος ὑπὲρ βαθυκύμονας ὄχθας,  
 γείτονα πόντον ἔχω στυγεραῖς βουλῆσι τοκίων.  
 οὐδέ μοι ἐγγὺς ἔασιν ὁμήλικες, οὐδὲ χορεῖαι  
 ἠιδέων παρέασιν· αἰεὶ δ' ἀνά νύκτα καὶ ἠῶ  
 ἐξ ἄλως ἠνεμόφωνος ἐπιβρέμει οὐασιν ἠχή·

ὥς φαμένῃ ῥοδέην ὑπὸ φάρει κρύπτε παρειήν,  
 195 ἔμπαλιν αἰδομένη, σφετέροις δ' ἐπεμέμφετο μύθοις.

Λεϊάνδρος δὲ πόθου βεβολημένος ὀξεί κέντρῳ  
 φράζετο πῶς κεν ἔρωτος ἀεθλεύσειεν ἀγῶνα.  
 ἄνδρα γὰρ αἰολόμητις Ἔρωσ βελέεσσι δαμάσσας  
 καὶ πάλιν ἀνέρος ἔλκος ἀκέσσεται· οἷσι δ' ἀνάσσει,  
 200 αὐτὸς ὁ πανδαμάτωρ βουληφόρος ἐστὶ βροτοῖσιν,  
 αὐτὸς καὶ ποθέοντι τότε χραίσμησε Λεϊάνδρῳ.  
 ὄψὲ δ' ἀλαστήσας πολυμήχανον ἔννεπε μῦθον·

ἴπαρθένε, σὸν δι' ἔρωτα καὶ ἄγριον οἶδμα περήσω,  
 εἰ πυρὶ παφλάζοιτο καὶ ἄπλοον ἔσσεται ὕδωρ·  
 205 οὐ τρομέω βαρὺ χεῖμα τεῆν μετανεύμενος εὐνήν,  
 οὐ βρόμον ἠχήμεντα περιπτώσσοιμι θαλάσσης.  
 ἀλλ' αἰεὶ κατὰ νύκτα φορεύμενος ὕγρὸς ἀκόιτης  
 νήξομαι Ἑλλήσποντον ἀγάρροον· οὐχ ἕκαθεν γὰρ

*delante de la ciudad de Sestos a orillas de las profundas olas,  
por odiosas voluntades de mis padres tengo de vecino al mar. (190)*  
*Ni cercanos a mi están los de mi misma edad, ni coros  
de doncellas están presentes; sino siempre durante noche y día  
desde el mar brama en mis oídos el fragor ensordecedor del viento.»*

*Así diciendo ocultaba su sonrosada mejilla bajo el velo  
avergonzándose una vez más, y reprochábase sus palabras. (195)*

*Pero Leandro herido por el ardiente agujón del deseo  
reflexionaba cómo libraría el combate del amor.  
Pues Eros astuto teniendo domado con sus dardos al amante  
nuevamente calmaría también la herida del varón; pues para los mortales  
a quienes gobierna, él mismo es el omnipotente soberano. (200)*

*Y entonces él mismo vigiló al ansioso Leandro.  
Y más tarde, excitado, pronunciaba ingenioso discurso:  
«¡Virgen, por tu amor atravesaré aún la fiera rompiente,  
aunque hirviese en fuego y las aguas no sean navegables!  
No me estremezco ante la aplastante tempestad yendo hasta tu lecho, (205)  
no me sobrecogería el estruendoso fragor del mar.*

*Sino que siempre en la noche llevado, como húmedo esposo  
nadaré el impetuoso Helesponto. Pues no lejos*

ἀντία σεῖο πόλῃος ἔχω πτολίεθρον Ἰβύδου.  
 μοῦνον ἐμοὶ ἓνα λύχρον ἀπ' ἠλιβάτου σέο πύργου 210  
 ἐκ περάτης ἀνάφαινε κατὰ κνέφας, ὄφρα νοήσας  
 ἔσσομαι ὀλκὰς Ἔρωτος, ἔχων σέθεν ἀστέρα λύχρον,  
 καὶ μιν ὀπιπεύων, οὐκ ὀφεδύοντα Βοώτην,  
 οὐ θρασὺν Ὀρίωνα καὶ ἄβροχον ὀλκὸν Ἀμάξης,  
 πατρίδος ἀντιπόροιο ποτὶ γλυκὸν ὄρμον ἰκοίμην. 215  
 ἀλλὰ, φίλη, πεφύλαξο βαρυνπνείοντας αἴητας,  
 μή μιν ἀποσβέσσωσι, καὶ αὐτίκα θυμὸν ὀλέσσω,  
 λύχρον, ἐμοῦ βιότοιο φαιεσφόρον ἡγεμονῆα.  
 εἰ ἔτεόν δὲ θέλεις ἐμὸν οὔνομα καὶ σὺ δαῖναι,  
 οὔνομά μοι Λεῖανδρος, ἐνστεφάνου πόσις Ἴεροῦς. 220  
 ὣς οἱ μὲν κρυφίοισι γάμοις συνέθεντο μιγῆναι,  
 καὶ νυχίην φιλότητα καὶ ἀγγελίην ὕμεναίων  
 λύχρου μαρτυρήσιν ἐπιστίσαντο φηλάσσειν,  
 ἢ μὲν φάος ταρύειν, ὃ δὲ κύματα μακρὰ περῆσαι·  
 παννυχίδας δ' ἀνέσαντες ἀκοιμήτων ὕμεναίων, 225  
 ἀλλήλων ἀέκοντες ἐνοσφίσθησαν ἀνάγκη,  
 ἢ μὲν εὖν ποτὶ πύργον, ὃ δ' ὄρφναίην ἀνὰ νύκτα  
 ἔμηνδὲ παραπλάζοιτο, βαλὼν σημήμα πύργου, ἔ  
 πλῶε βαθυκρήπιδος ἐπ' εὐρέα δῆμιον Ἰβύδου.

**frente a tu ciudad tengo mi fortaleza de Ábydos.**

**Una sola antorcha en la oscuridad enciende para mí** (210)

**desde tu escarpada torre en el horizonte, en tanto la perciba**

**seré nave de Eros, teniendo de ti la antorcha por estrella,**

**y observándola, no al Boyero que tarde se oculta,**

**ni a Orión atrevido ni a la árida brida de la Osa,**

**podría llegar al dulce puerto de tu frontera patria.** (215)

**¡Ea, amiga, protégela de los huracanados vientos,**

**no sea que la extingan, y en seguida destruya yo mi anhelo!**

**¡Antorcha, luminosa conductora de mi vida!**

**Y si tú quieres conocer todavía mi nombre:**

**Leandro es mi nombre, esposo de la hermosamente coronada Heró.»** (220)

**Así, ellos decidieron unirse en secretas bodas,**

**y se prometieron guardar el nocturno amor y el mensaje**

**de himeneos con el testimonio de la antorcha:**

**ella elevar la luminaria, él atravesar las enormes olas.**

**Y habiendo ellos dejado pasar noches enteras de himeneos sin lecho,** (225)

**no queriendo fueron separados por el destino de una y otro:**

**ella hacia su torre, él hacia la oscura noche**

**< y no se extraviaría, habiendo enviado señales a la torre,>**

**nadaba hasta su extensa tierra de la fortificada Ábydos.**

MVSAEVS

- 230 παννυχίων δ' ὄρων κρυφίους ποθέοντες ἀέθλους  
πολλάκις ἠρήσαντο μολεῖν θαλαμηπόλον ὕρφην.  
ἦδη κυανόπεπλος ἀνέδραμε νυκτὸς ὀμίχλη,  
ἀνδράσιν ὕπνον ἄγουσα καὶ οὐ ποθέοντι Λεάνδρῳ·  
ἀλλὰ πολυφλοίσβοιο παρ' ἠιόνεσσι θαλάσσης  
235 ἀγγελίην ἀνέμιμνε φαινομένων ὑμεναίων,  
μαρτυρίην λύχνοιο πολυκλαύστοιο δοκεύων,  
εὐνῆς δὲ κρυφίης τηλεσκόπον ἀγγελιώτην.  
ὥς δ' ἶδε κυανέης λιποφεγγέα νυκτὸς ὀμίχλην,  
Ἴρω λύχνον ἔφαινε· ἀναπτομένοιο δὲ λύχνου  
240 θυμὸν Ἔρως ἔφλεξεν ἐπειγομένοιο Λεάνδρου·  
λύχνῳ καιομένῳ συνεκαίετο· παρ δὲ θαλάσση  
μυνομένων ῥοθίων πολυηχέα βόμβον ἀκούων  
ἔτρεμε μὲν τὸ πρῶτον, ἔπειτα δὲ θάρσος αἰείρας  
τοιοῖσι προσέλεκτο παρηγορέων φρένα μύθοις·  
245 'δεινὸς Ἔρως, καὶ πόντος ἀμείλιχος· ἀλλὰ θαλάσσης  
ἐστὶν ὕδωρ, τὸ δ' Ἔρωτος ἐμὲ φλέγει ἐνδόμυχον πῦρ.  
λάξεο πῦρ, κραδίη, μὴ δείδιδι νήχυτον ὕδωρ.  
δεῦρό μοι εἰς φιλότητα· τί δὴ ῥοθίων ἀλεγίξεις;  
ἀγνώσσεις ὅτι Κύπρις ἀπόσπορός ἐστι θαλάσσης

*Y deseando ocultos triunfos de noctívagas esposas* (230)  
*infinidad de veces suplicáronse llegar a la sombría cámara nupcial.*

*Ya retornó la bruma de negro peplo, de la noche,*  
*trayendo sueño a los hombres pero no al ansioso Leandro.*

*Mas a orillas del fragoroso mar*  
*aguardaba el mensaje de resplandecientes himeneos,* (235)  
*observando el testimonio de la tan llorada antorcha,*  
*y a la avistable desde lejos, mensajera del oculto lecho.*

*Y en cuanto vio la opaca bruma de la oscura noche,*  
*Heró la antorcha mostraba. Y encendida la antorcha,*  
*Eros inflamó el ánimo del presuroso Leandro:* (240)

*junto con la ardiente antorcha ardía. Y frente al mar*  
*escuchando el rumor resonante de las arrebatadas rompientes*  
*en verdad primero se estremecía, mas después alentando su osadía*  
*con tales palabras se dirigió a sí mismo calmando su espíritu:*

*«¡Eros es funesto e inexorable el Pontol No obstante, del mar* (245)  
*es el agua, y el fuego interior de Eros me inflama.*

*¡Aférrate al fuego, corazón! No temas el agua que fluye a raudales.*

*¡Eal ¡Hasta mi amor! ¿Qué te preocupas ya de las rompientes?*

*¿Ignoras que Cipris oriunda es del mar salobre*

HERO ET LEANDER 250-270

καὶ κρατέει πόντοιο καὶ ἡμετέρων ὀδυνάων; 250

ὥς εἰπὼν μελέων ἔρατων ἀπεδύσατο πέπλα  
 ἀμφοτέραις παλάμησιν, εἴῃ δ' ἔσφιγξε καρῖνον,  
 ἡμόνος δ' ἐξῶρτο, δέμας δ' ἔρριψε θαλάσση.  
 λαμπομένου δ' ἔσπευδεν αἶε κατεναντία λύχνου,  
 αὐτὸς ἐὼν ἐρέτης, αὐτόστολος, αὐτόματος νηῦς. 255

Ἥρῳ δ' ἠλιβάτοιο φασσφόρος ὑπόδι πύργου,  
 λεπταλείαις αὔρησιν ὄθεν πνεύσειεν αἴτης,  
 φάρεϊ πολλάκι λύχνον ἐπέσκεπεν, εἰσόκε Σηστοῦ  
 πολλὰ καμῶν Λείανδρος ἔβη ποτὶ ναύλοχον ἀκτῖν.  
 καὶ μιν ἐὼν ποτὶ πύργον ἀνήγαγεν· ἐκ δὲ θυράων 260  
 νυμφίον ἀσθμαίνοντα περιπτύξασα σιωπῇ,  
 ἀφροκόμους ῥαθάμιγγας ἔτι στάζοντα θαλάσσης,  
 ἦγαγε νυμφοκόμοιο μυχοῦς ἐπι παρθενεῶνος,  
 καὶ χρῶα πάντα κάθηρε, δέμας δ' ἔχριεν ἐλαίῳ  
 εὐδόμῳ ῥοδέῳ, καὶ ἀλίπνοον ἔσβεσεν ὀδμήν. 265  
 εἰσέτι δ' ἀσθμαίνοντα βαθυστρώτοις ἐνὶ λέκτροις  
 νυμφίον ἀμφιχυθεῖσα, φιλήνορας ἴαχε μύθους·

Ἵνυμφίε, πολλὰ μόγησας, ἄ μὴ πάθε νυμφίος ἄλλος,  
 νυμφίε, πολλὰ μόγησας, ἄλις νῦ τοι ἀλμυρὸν ὕδωρ,  
 ὀδμὴ δ' ἰχθυόεσσα βαρυγδούποιο θαλάσσης· 270

*y que domina al Ponto y a nuestros sufrimientos?»* (250)

*Así diciendo despojó de vestes sus encantadores miembros  
con ambas palmas, y las ciñó a su cabeza,  
y saltó desde la orilla, y lanzó su cuerpo al mar.  
Y siempre se apresuraba frente a la resplandeciente antorcha,  
siendo él mismo: remero, timonel, autómata nave.* (255)

*Y Heró teniendo la luminaria en lo alto de su escarpada torre,  
donde el viento podría soplar con suaves brisas,  
protegía un sinfín de veces la antorcha con su velo; hasta que muy fatigado  
Leandro arribó a la costa de Sestos, acogedora de naves.*

*Y lo condujo hasta su torre; y desde las puertas,* (260)  
*habiendo ella abrazado en silencio al jadeante esposo,  
que todavía chorreaba de su cabellera espumosas gotas de mar,  
lo condujo al interior del adornado ninfeo de la doncella,  
y limpió toda su piel, y ungía su cuerpo con aceite  
de grato aroma a rosa, y apagó el salino hedor.* (265)

*Y en el lecho de gruesos cobertores habiendo abrazado  
al esposo todavía jadeante, gemía palabras de amor al marido:  
«¡Esposo, mucho soportaste! Lo que otro esposo no sufrió,  
¡Esposo, mucho soportaste! ¡Ahora en verdad abundante agua salada,  
y hedor a peces del resonante mar!* (270)

MVSAEVS

δεῦρο, τεοὺς ἰδρῶτας ἐμοῖς περικάτθεο κόλποις·

ὣς ἢ μὲν τάδ' ἔειπεν· ὁ δ' αὐτίκα λύσατο μήτρην  
καὶ θεσμῶν ἐπέβησαν ἀριστονόου Κυθερείης.

ἦν γάμος, ἀλλ' ἀχόρευτος· ἔην λέχος, ἀλλ' ἄτερ ὕμνων·

275

οὐ ζυγίην Ἥρην τις ἐπευφήμησεν αἰείδων,

οὐ δαΐδων ἤστραπτε σέλας θαλαμηπόλον εὐνήν,

οὐδὲ πολυσκάρθμῳ τις ἐπεσκίρτησε χορείη,

οὐχ ὕμεναιον αἶειδε πατήρ καὶ πότνια μήτηρ·

ἀλλὰ λέχος στορέσασα τελεσσιγάμοισιν ἐν ὥραις

280

Σιγῇ παστὸν ἔπηξεν, ἐνυμφοκόμησε δ' Ὀμίχλη,

καὶ γάμος ἦν ἀπάνευθεν αἰειδομένων ὕμεναιων.

Νύξ μὲν ἔην κείνοισι γαμοστόλος, οὐδέ ποτ' Ἴως

νυμφίον εἶδε Λέανδρον ἀριγνώτοις ἐν λέκτροις·

νήχετο δ' ἀντιπόροιο πάλιν ποτὶ δῆμον Ἰβύδου

285

ἐννυχίων ἀκόρητος ἔτι πνείων ὕμεναιων.

Ἴρῃ δ' ἔλκεσίπεπλος ἐοὺς λήθουσα τοκῆας,

παρθένος ἡματίη, νυχίη γυνή. ἀμφοτέροι δὲ

πολλάκις ἠρήσαντο καθελκόμεν ἐς δύσιν Ἴῳ.

ὣς οἱ μὲν φιλότῆτος ὑποκλέπτοντες ἀνάγκην

290

κρυπταδίη τέρποντο μετ' ἀλλήλων Κυθερείη.

ἀλλ' ὀλίγον ζώεσκον ἐπὶ χρόνον, οὐδ' ἐπὶ δηρὸν

**¡Aquí! ¡Envuelve tus fatigas en mis entrañas!»**

**Así ciertamente dijo ella. Y él al momento se desató el turbante  
y cumplieron con las sagradas leyes de la muy favorable Citerea.**

**Hubo boda, pero sin coros; hubo lecho, pero sin himeneos;**

**ninguno, cantando, exaltó a Hera conyugal,**

(275)

**ni esplendor de antorchas iluminaba el lecho nupcial,**

**ninguno saltó con danza de grandes saltos,**

**ni el padre entonó el himeneo, tampoco la augusta madre.**

**Sino que, habiendo extendido el lecho, en los momentos de cumplidas uniones**

**el Silencio congeló la cámara nupcial, y la Bruma engalanó a la novia,**

(280)

**y hubo boda sin entonados himeneos.**

**Indudablemente para ellos la Noche era conductora de bodas; y nunca la Aurora  
vio al esposo Leandro en los célebres lechos.**

**Y nadaba de nuevo hacia el territorio de la opuesta Ábydos**

**insaciable, todavía exhalando nocturnos himeneos.**

(285)

**Y Heró arrastrando sus peplos se había ocultado a sus padres,**

**de día era doncella, de noche mujer. Y ambos**

**infinidad de veces desearon deslizarse hacia el ocaso de la Aurora.**

**Así ellos ocultando evidentemente la necesidad del amor**

**se deleitaban el uno con el otro en la oculta Citerea.**

(290)

**Pero vivían por un breve tiempo, y no largamente**

HERO ET LEANDER 292-310

ἀγρόπινων ἀπόναντο πολυπλάγκτων ὕμεναίων.  
 ἀλλ' ὅτε παχνήεντος ἐπήλυθε χείματος ὄρη  
 φρικαλέας δοπέουσα πολυστροφάλιγγας ἀέλλας,  
 295 βένθεα δ' ἀστήρικτα καὶ ὕγρὰ θέμεθλα θαλάσσης  
 χειμέριοι πνελοντες αἰὲ στυφέλιζον ἀῆται  
 λαίλαπι μαστίζοντες ὄλην ἄλα, τυπτομένης δὲ  
 ἤδη νῆα μέλαιναν ἐπέκλυσε διχθᾶδι χέρσῳ  
 χειμερῖην καὶ ἄπιστον ἀλυσκάζων ἄλα ναύτης —  
 300 ἀλλ' οὐ χειμερῖης σε φόβος κατέρυκε θαλάσσης,  
 καρτερόθυμε Λεάνδρε· διακτορῖη δέ σε πύργου,  
 ἠθάδα σημαίνουσα φραεσφορῖην ὕμεναίων,  
 μαινομένης ὄτρυνεν ἀφειδήσαντὰ θαλάσσης,  
 νηλειῆς καὶ ἄπιστος. ὄφελλε δὲ δύσμορος Ἴηρὼ  
 305 χείματος ἰσταμένοιο μένειν ἀπάνευθε Λεάνδρου,  
 μηκέτ' ἀναπτομένη μιννώριον ἀστέρα λέκτρων.  
 ἀλλὰ πόθος καὶ μοῖρα βιήσατο· θελγομένη δὲ  
 Ἀμοιράων ἀνέφαινε καὶ οὐκέτι δαλὸν Ἐρώτων.  
 νῦξ ἦν· εἴτε μάλιστα βαρυνπνείοντες ἀῆται  
 310 χειμερῖαις πνοιῆσιν ἀκοντίζοντες ἀήτας

*gozaron de insomnes errabundos himeneos.*

*Pues cuando llegó la estación del gélido invierno  
agitando helados huracanes de impetuosos torbellinos,  
y las inestables simas y los húmedos fondos del mar, (295)  
sacudían soplando sin interrupción los vientos invernales,  
azotando con el huracán el mar entero, y golpeándose,  
hundió entonces hasta el fondo la negra nave partida en dos hasta tierra,  
escapando el nauta al invernal e infido mar.*

*Pero el miedo del tempestuoso mar a ti no te detenía, (300)  
¡intrépido Leandro! Y la mensajera de la torre,  
mostrando la acostumbrada luminaria de los himeneos,  
te impulsaba despreocupándote del enfurecido mar,  
abandonada y sin esperanzas. ¡Ojalá la desdichada Heró,  
suscitándose la tempestad, hubiera permanecido lejos de Leandro, (305)  
ya no encendiendo la fugaz estrella de los lechos!*

*Pero el deseo y el destino la violentaron; y hechizada  
hacía brillar la antorcha de las Moiras y ya no de los Eros.*

*Era noche. Cuando todavía soplando los vientos muy furiosamente,  
lanzando huracanes con tempestuosos remolinos (310)*

MVSAEVS

ἀθρόον ἐμπίπτουσιν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης,  
 δὴ τότε περ Λεωνδρος ἐθήμενος ἐλπίδι νύμφης  
 δυσκελάδων πεφόρητο θαλασσαιῶν ἐπὶ νώτων.  
 ἤδη κύματι κῦμα κυλίνδετο, σύγχυτο δ' ὕδωρ,  
 816 αἰθέρι μίσγετο πόντος· ἀνέγρετο πάντοθεν ἠχὴ  
 μαρναμένων ἀνέμων· Ζεφύρω δ' ἀντέπνεεν Ἔρως  
 καὶ Νότος ἐς Βορέην μεγάλας ἐφέηκεν ἀπειλάς·  
 καὶ κτύπος ἦν ἀλίσστος ἐρισμαράγοιο θαλάσσης.  
 αἰνοπαθῆς δὲ Λεωνδρος ἀκηλήτοις ἐνὶ δίναις  
 820 πολλάκι μὲν λίτανευσε θαλασσαιήν Ἀφροδίτην,  
 πολλάκι δ' αὐτὸν ἄνακτα Ποσειδάωνα θαλάσσης  
 Ἀιθίδος οὐ Βορέην ἀμνήμονα κάλλιπε νύμφης·  
 ἀλλὰ οἱ οὔτις ἄρηγεν, Ἔρως δ' οὐκ ἤρκεσε Μοίρας.  
 πάντοθι δ' ἀγρομένοιο δυσάντεϊ κύματος ὄρμη  
 826 τυπτόμενος πεφόρητο, ποδῶν δέ οἱ ᾤκλασεν ὄρμη,  
 καὶ σθένος ἦν ἀδόνητον ἀκινήτων παλαμάων.  
 πολλὴ δ' αὐτόματος χύσις ὕδατος ἔρρεε λαιμῶ,  
 καὶ ποτὸν ἀχρήστον ἀμαιμακέτου πλεν ἄλμης·

*sin cesar se precipitaban sobre el acantilado del mar,  
precisamente entonces, Leandro, con la esperanza de la s3lita novia  
había sido arrastrado sobre las disonantes ondas marinas.*

*Ya se revolcaba ola con ola, y el agua se agit3,* (314)

*y el Ponto se mezclaba con el cielo; levant3se por todas partes un estruendo  
de contendientes vientos: y el Euro soplab a sentido contrario al C3firo  
y el Noto contra el B3reas lanzaba violentas amenazas.* (317)

*Y hab3a un incesante bramido del espantosamente ruidoso mar.*

*Y el desafortunado Leandro en medio de inexorables torbellinos*

*incontables veces, en verdad, suplicaba a Afrodita Marina,* (320)

*y otras tantas al mismo Poseid3n, soberano del mar,*

*y no abandon3 al olvidadizo B3reas de la ninfa 3tica.*

*Pero ninguno lo amparaba, y Eros no alej3 a las Moiras.*

*Y hab3a sido arrastrado por todas partes golpeado por el terrible impulso*

*del incesante oleaje, y el esfuerzo de sus pies desfalleci3,* (325)

*y vana era la fuerza de sus inm3viles palmas.*

*Y abundante corriente de agua flu3a por s3 sola a su garganta,*

*y bebi3 el brebaje in3til de irresistible salmuera.*

HERO ET LEANDER 329-343

καὶ δὴ λύχρον ἄπιστον ἀπέσβεσε πικρὸς ἀήτης  
καὶ ψυχὴν καὶ ἔρωτα πολυτλήτοιο Λεάνδρου. 330  
    νείκεσε δ' ἀγριόθυμον ἐπεσβολίῃσιν ἀήτην·  
ἤδη γὰρ φθιμένοιο μόρον θέσπισσε Λεάνδρου  
εἰσέτι δηθύνοντος· ἐπ' ἀγρύπνοισιν ὀπωπαῖς  
ἴστατο κυμαίνουσα πολυκλαύστοισι μερίμναις.  
ἦλυθε δ' Ἥριγένεια, καὶ οὐκ ἴδε νυμφίον Ἥρω. 335  
πάντοθι δ' ὄμμα τίταινεν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης,  
εἴ που ἐσαθρήσειεν ἀλωόμενον παρακοίτην  
λύχρου σβεννυμένοιο. παρὰ κρηπίδα δὲ πύργου  
θρυπτόμενον σπιλάδεσσιν ὅτ' ἔδρακε νεκρὸν ἀκοίτην,  
δαιδαλέον ῥήξασα περὶ στήθεσσι χιτῶνα, 340  
ῥοιζηδὸν προκάρηνος ἀπ' ἠλιβάτου πέσε πύργου.  
καὶ δ' Ἥρῳ τέθνηκε σὺν ὄλλυμένῳ παρακοίτη·  
ἀλλήλων δ' ἀπόναντο καὶ ἐν πυμάτῳ περ ὀλέθρῳ.

**Y el viento cruel apagó ya la infiel antorcha  
también el hálito y el eros del tan infeliz Leandro.** (330)

**E injurió con palabras atrevidas al furioso viento;  
pues predijo al punto el destino del moribundo Leandro,  
que aún demoraba. Con insomnes miradas  
se mantenía en pie agitándose en muy deplorables inquietudes.  
Y sobrevino Erigenia, y Heró no vio a su prometido.** (335)

**Y por todas partes extendía la mirada hacia las anchurosas ondas del mar,  
por si acaso divisara al errabundo compañero de lecho  
en apagándose la antorcha. Y junto al malecón de la torre  
cuando destrozado por los escollos vio al esposo muerto,  
habiendo rasgado en torno a su pecho la muy ornada túnica,  
estrepitosamente, de cabeza se precipitó desde la escarpada torre.  
Y abajo Heró quedó muerta junto al aniquilado amante,  
y disfrutaron uno del otro, si bien en la catástrofe extrema.** (340)

## NOTAS AL TEXTO

v. 1 ἔρώτων: "de los eros..." "de los amores..." "de las pasiones" con minúscula. Se ha decidido conservar la grafía griega de los editores Livrea y Eleuteri. Contados casos, se traduce "los eros" por "los amores", para evitar la repetición de la traducción castellana. Diferenciando con mayúscula Ἔρως: "Eros" el dios del amor, el "Cupido" romano por ejem. v. 17.

v. 2 ...Ἑμμεναίων: "de himeneos", "Himeneo", dios del matrimonio. Hijo de Apolo y Calíope o de Urania o Terpsícore. Himeneo era hermano de Talemio y Orfeo. En las bodas de Baco y Ariadna, Himeneo cantó el poema nupcial, estando cantándolo perdió de pronto la voz. También se le dan otras naturalezas, como la de un joven argivo, que defiende y liberta a unas muchachas atacadas por los piratas en las costas del Ática, las cuales reconociendo su valor le cantan en su honor los himnos que llevan su nombre, o la de un bello muchacho raptado de su casa en su noche de bodas. Su memoria es invocada por los recién casados en su primera noche conyugal. Se le representa también como un Eros de mayor edad y con una figura más viril. Sus atribuciones son la antorcha, el flamero, la llama, la luminaria y en ocasiones la regadera.

v. 3.192.282.288 Ἥώς: la diosa "Aurora" es la diosa del amanecer. Esposa de Titán, aparece más en los relatos literarios que en el culto. Es hija de Hiperión y tía y hermana de Helios y Selene. Sedujo a bastantes hombres celebrados por su belleza: Titán con el que tuvo a Emalión y Memnón. También a Orión al que mató Artemisa, a Clito hijo de Manco, a Céfalo, el marido de Procris (Ovidio la considera hija del titán o gigante Palante).

v. 4 Σηστός καὶ Ἄβυδος: "Sestos y Ábidos" ciudades separadas por el estrecho de los Dardanelos, en el Helesponto. A Sestos corresponde la parte europea en la Tracia del Quersoneso (península de Gallipolis) en la parte europea y Ábidos se encuentra en Misia, en Asia Menor. Separada según algunos geógrafos por 500, 800 ó 1350 m. es el estrecho que Leandro nadó, para ver a su amada Hero en la orilla opuesta y dónde encontró la muerte.

v. 6 Ἀφροδίτης: "Afrodita" diosa nacida de la blanca espuma y simboliza el amor sensual y la belleza. Hija de Urano, a quien Cronos mutiló, arrojando al mar los despojos de su virilidad, los cuales flotaron mucho tiempo sobre la superficie de las olas, produciéndose la blanca espuma de la cual nació. De su unión con Apolo o Mercurio nació Eros, llamado Cupido en la mitología romana. Las fiestas celebradas en su honor son las Adonias. Las fiestas celebradas en su honor son las Adonias. Ver nota del v. 43.

v. 8 ὦφελεν... con infinitivo oración desiderativa le da un matiz de imposibilidad, se traduce por un "ojalá..."

v. 8 Ζεύς: "Zeus" padre y rey de todos los dioses griegos en el Olimpo. Gea presentó una piedra envuelta en pañales a su esposo Cronos, el cual devoraba a sus hijos tan pronto nacían, por causa de un oráculo que decía que un hijo suyo lo destronaría. Zeus se arma y vence a su padre Cronos; dándosele un vomitivo, retornan a la vida todos los demás dioses a los cuales ya había devorado y es Zeus quien les asigna una parte del universo para gobernar, convirtiéndose así en dios soberano. Ver nota del v. 137.

v. 17 ἀνὰ τόξα ταιίνων. . . : lit.: "distendiendo sus arcos...". Plural neutro por singular: "distendiendo su arco / un solo dardo..."

- v. 31, 33 Κύπρις: "Cipris" sobrenombre de Afrodita en las isla de Chipre. Es una de las diosas más populares del Olimpo griego. Véase nota del v.6 referente a Afrodita.
- v. 38 Κυθήρειαν: "Citerea" sobrenombre de Afrodita en la villa de Citeres o Citera (Creta).
- v. 40 μητρὶ σὺν οὐρανίῃ: "urania madre", "celeste madre", "madre Urania": se refiere a Afrodita Urania, diosa del amor puro, celeste, espiritual. Según Platón, hija de Urano pero sin madre. Representa al amor divino. Su emblema es la tortuga, cuyo significado es el juicio y la castidad de las mujeres. También se la representa con becerros y liebres. Sobre un Hermes de Atenas, llevaba el título de "*la más antigua de las Parcas*"; así los atributos de Urania son los mismos que los de las Parcas. El vino no entraba en las libaciones ofrecidas a Afrodita Urania.
- v. 42 Κυπριδίη πανδήμιος: "fiesta pública de Cipris", "Afrodita Pandemos" es contraria a la Afrodita Urania, es la Afrodita del amor carnal, sensual y material. El macho cabrío es su símbolo, que indica la falta de juicio y el derroche sexual.
- v. 43 Ἀδώνιδι καὶ Κυθερείῃ: "Adonis y Citerea". Las «Adonias» era la fiesta pública en honor de Adonis y Afrodita Citerea. Adonis es hijo de Fénix y de Alfesibea, según otros de Theias y de Myrrha. Myrrha, era hija de Theias, y monstruosamente por permisión de Afrodita, se enamoró de su padre, incesto del cual nació Adonis. Myrrha como castigo fue transformada en el árbol que lleva su nombre. Afrodita Citerea se enamoró de Adonis herida por una flecha que le lanzó su hijo Eros, sin embargo un día de caza Adonis fue herido por un jabalí rabioso, enviado por la deidad de los bosques, Artemisa, el cual clavó sus colmillos en los muslos del joven matándole; de su sangre nacieron las florecitas llamadas anémonas; y las gotas de sangre que mancharon las carnes de Afrodita Citerea, cuando iba a socorrer a su amado, se transformaron en rosas blancas, que con el tiempo se volvían rojas.
- v. 46 Ἠμιονίης: "Hemonia" región de Tesalia. En la mitología griega era la hija de Deucalión y Pirra y según los estudiosos del tema, dio su nombre, Hemonia a la región que después se llamaría Tesalia.
- v. 46 Κύπρου: "Chipre, la que yace en el mar" isla que se encuentra en el Mar Mediterráneo o Ponto Euxino frente a la costa del Asia Menor.
- v. 47 Κυθίρων: "Citera" o "Citeres" hoy la isla de Creta. Sit. en el extremo S. del Mar Egeo. Tiene 257 kms. de largo y de 11 a 56 kms... de ancho, con una superficie de 8,379 kms.2 Constituyó antiguamente el reino de Minos.
- v. 48 Λιβάνου: "Libano" ciudad del Medio Oriente que limita con Siria e Israel. En la antigüedad, pertenecía a Turquía. Antiguamente productor de maderas preciosas e incienso.
- v. 50 Φρυγίης: "Frigia" en la mitología fue la hija de Cécrope, dio su nombre a un país de Asia Menor, célebre por su culto de las Cibeles; de ahí el nombre local de las Cibeles.
- v. 51 ...οὐδέ τις...: lit.: "ni alguno", se traduce por "ninguno".
- v. 57 σελήνη: "Selene", "la luna". Selene es la personificación de la luna, para muchos mitólogos es hija de Hiperión y Théia. También se afirma que fue hija de Helios o del titán Pallas. Se la representa como una joven hermosísima que pasa por el cielo en su carro de

plata arrastrado por dos caballos negros. Se hizo célebre por sus numerosos amores: de Zeus tuvo una hija llamada Pandia; en Arcadia fue amada por Pan, quien le regaló un rebaño de bueyes blancos; pero sus amoríos más célebres los tuvo con Endimión, de quien tuvo 50 hijas, que en algunas mitologías son las "estrellas".

En la presente traducción se conservó la grafía del editor, con minúscula; y se tradujo por tanto "luna" y no "Selene", la diosa, como se encuentra en otras ediciones.

v. 58 ἄκρα δὲ χιονέης φοινίσσεται κύκλα παρειῶν: lit.: "Y los prominentes círculos de nieve de sus mejillas enrojecía". El singular griego φοινίσσεται se tradujo por plural griego, apoyándose en la notas del aparato crítico. Además ἄκρα κύκλα neutro plural con verbo singular, porque el neutro griego tiene sentido genérico, concordándolo en castellano pluralizamos el verbo: "Y los prominentes círculos de sus mejillas nevadas enrojecían".

v. 59 ὡς ῥόδον ἐκ καλύκων διδυμόχροον: lit.: "como rosa de tinte gemelo fuera de sus cálices" ῥόδον plural genérico neutro. Como el texto hace referencia a ambas mejillas, se traduce "como rosas de tintes gemelos fuera de sus cálices".

v. 62 καὶ ῥόδα λευκοχίτωνος ὑπὸ σφυρὰ λάμπεται κούρης: "bajo los talones de la joven de blanca túnica resplandecía también rosas". ῥόδα sustantivo neutro plural y verbo en singular λάμπεται concordándolo pluralizamos el verbo: "bajo los talones de... resplandecían también rosas".

v. 63, 64 Χάριτας: "Las Gracias" eran *Eufrosina* la "alegría", *Aglæ* el "resplandor de la belleza" y *Thalia* el "ardor de los festines"; no faltaban nunca a los festejos de los inmortales inundándolo todo de gracia y alegría. En tiempos primitivos se honraban a dos Gracias *Cleta* el "ruido" y *Fene* el "resplandor". Entre los atenienses no sólo existían gracias sino también desgracias: *Auxo* la "que cree" y *Hegemonía* la "que conduce". Hermesianacte añade una cuarta *Pito* el "resplandor". Las Gracias fueron hijas de Zeus y tuvieron por madre: Hera, Euridomene o Eurimedusa (Fornuto), Eurinome (Hesíodo), Eunomía (Órficos), Hemonia o Harmonia (Estacio), Leto (Eustacio), Coronis, Eglæ o Evanté (Pausanias), Afrodita. Se las hace también hijas de Dionisio o de Helios. Presidían la alegría de los festines, el ímpetu juvenil de los juegos, las danzas y cantos armoniosos, la gracia en las fiestas. Consolaron a Afrodita cuando perdió a Adonis distrayéndola con sus canciones y bailes. Arrinconaron las frías reglas del arte, remplazándolas con la inspiración. El vino produce sueños embriagadores y optimismos delicados; concedían elocuencia al orador, inspiraban ternuras e idilios al poeta. Habitaron con las Musas en lo alto del Olimpo. Había concursos musicales en su honor en Orcomenes. A las Gracias se las representa la primera con una rosa, la segunda con un dado y la tercera con una rama de mirto. En la plástica son las Gracias jóvenes vírgenes, hermosas y sugestivas, vestidas con ligeras y ricas túnicas, cogidas de las manos.

v. 74 «Σπάρτη» "Esparta": hija de Eurotas y de Cleta, se casó con Lacedemón y tuvo de él a Amiclas y Eurídice. Dio su nombre a la capital de Laconia. Su estatua se colocó en Amiclea.

v. 74 «Λακεδαίμονος ἔδρακον ἄστυ» "el bastión del Lacedemonio". Lacedemón, rey legendario de Lacedemonia, fue anterior a la invasión dorica. Héroe epónimo. Era hijo de Júpiter y de Teigeta. Implantó -a decir de una tradición espartana- el culto de las Tres Gracias, a las que erigió sendos templos en Esparta y Amicbea.

v. 79 «ἀὐτίκα τεθναίην λεχέων ἐπιβήμενος Ἑρῶν» "¡Muriera al instante habiendo alcanzado el lecho de Heról". Oración desiderativa; la idea de posibilidad la da el optativo τεθναίην: lit.: "hubiera muerto (yo)", "muriera...".

v. 80 «Ὀλυμπον» "El Olimpo" es la célebre montaña de la Tesalia, la más alta en toda Grecia. Antes de la mitología homérica existían en sus faldas escuelas de música y canto, que eran las moradas de las Musas y de las demás deidades designadas con el epíteto de Olímpicas. Todos los pueblos jóvenes, en la infancia de sus religiones, creyendo que la presencia de los dioses es algo terrible y aparatoso, no dudaban en asignar a sus dioses, como moradas, los lugares más cercanos al sol que deslumbra. De aquí que los griegos eligieran el Olimpo para morada de sus dioses. Lugares que *tocando el cielo*, tienen un punto de contacto con la tierra. Así el Olimpo soporta sobre sus cimas la residencia de la divinidad, la cual se manifiesta por los rayos y los relámpagos. En la mitología homérica, Zeus, que resume en sí todo un sistema celeste -y celestial-, habita en la cumbre más elevada del Olimpo y tiene su palacio, construido por el arte de Vulcano, el cual construyó, los palacios de los demás dioses. Las puertas del Olimpo son las puertas del cielo. En el Olimpo tenían lugar las asambleas celestes, a las que asistían todas las divinidades, e incluso las de rango inferior tanto terrestres como marinas. Posterior a Homero, las creencias cambian y los dioses habitan otros lugares, como el monte Atlas, el Océano, la Luna, etc.

v. 82 «εἰ δέ μοι οὐκ ἐπέοικε τὴν ἱέρειαν ἀφάσσειν» "Pero si para mí *no es conveniente* tocar a tu sacerdotisa" y v. 126 «Κύπριδος οὐ σοι ἔοικε θεῆς ἱέρειαν ἀφάσσειν» "No te conviene tocar a la sacerdotisa de la diosa Cipris": Cierta idea moral con respecto al sacerdocio y los votos de castidad, que pronuncian los servidores del (de la) dios (a).

v.83 «τοίην μοι, Κυθέρεια, νέην παράκοιτιν ὀπάσσοις» "¡A mí, Citerea, una joven tal me concedieras como compañera de lecho!": oración desiderativa con idea de posibilidad por el optativo οπασσοις "...concedieras..."

v. 84-85 ἄλλοθεν ἄλλος / ἕλκος ὑποκλέπτων ἐπεμήνατο κάλλει κούρης: lit.: "otro de otra parte..." "uno de aquí otro de allá / ocultando la herida enloqueció por la hermosura de la joven" "de una parte de otra...", "cada cual desde su sitio...": ἄλλοθεν ἄλλος construcción *praegnans* o abreviada griega, en la que sólo hay un sujeto y por tanto el verbo está en singular, pero en castellano esta construcción no existe y se tiene que desdoblarse a la correlativa: "uno...otro"

v. 86 σὺ δ' ὧς ἴδες... con aoristo se traduce "en cuánto viste" {corresponde al *ubi vidisti* latino}

v. 94 ἅπ' ὀφθαλμοῖο βολάων: lit.: "de las miradas de su ojo", el singular épico de ὀφθαλμοῖο "ojo" se concordó con el plural de βολάων: "miradas" más usado en castellano "de las miradas de sus ojos".

v. 104 χαῖρεν ἐπ' ἀγλαΐῃσιν "se alegraba por sus esplendores". Aquí el texto es ambiguo, pues no se sabe quién se alegraba, si ella o él, de los esplendores también de ella o de él. Se dejó sin sus respectivos sujetos, como aparece en el texto griego, con esa gran ambigüedad que encierra.

v. 111 Ἑσπερος: "Héspero", hijo de Atlas, célebre por su justicia y su bondad, y cuyo nombre dio al planeta Venus. Estando cierta vez en la cumbre del Atlas, observando los astros, un huracán le arrebató. También se le da este nombre a la "estrella del pastor".

Seguramente aquí está haciendo alusión al "astro de la mañana", Venus, que por lo general, aparece también al caer la tarde, y al cual llama Muséο "el astro de la profunda sombra".

v. 120 ὀκναλέως δὲ πόδεσσιν ἔφέσπετο παρθένος ἙἭρω: "tímidamente lo seguía con sus pies" por ὀκναλέοις δὲ... "lo seguía con tímidos pies". οκναλεοις: "tímidos" es una lectura posterior, pues pertenece al código Vk, preferí la lectura que Gelzer hizo, pues creí conveniente evitar la redundancia que existe en el v. 100 muy cercana, bastante obvia y hasta cierto punto redundante.

v. 124 « ἄλλην δεῦρο κέλευθον », « ¡Por otro camino hasta aquí! » Verso muy ambiguo en el que se puede sobreentender: un ¡(vete) por otro camino, hasta aquí (llegas)!, o bien que se llegue a ella por otros medios y no de esa forma tan violenta. En MSS. κέλευθον: "camino" Jenof. Parm. Emp. Diels-Kranz. Livrea-Eleut. κέλευθοι: "caminos" Gelzer. Codd. κέλευσον: "dirigete" Köchly. Dilth. Ludw. Orsini: "Adresse-toi ici à une autre [= trouve un autre biais (au lieu de saisir ma tunique)], en donde el último hace la aclaración de la dificultad para traducir un adv. de lugar (limitado) "aquí" con un verbo de movimiento (transitivo), y supone una *histeron protería* y deduce en la comprensión intrínseca del verso una protesta y una invitación, y se sobreentendería en ambos casos, tanto en el verbo como en el sustantivo, con ese sentido.

v. 126 ver la nota del v. 82.

v. 134 πόθου βεβολημένος οἶστρω verbo con significado ambiguo y sentido intensivo. Puede referirse al verbo βάλλω "herido por..." o al verbo βούλομαι "ansioso por..."; verso en el cual preferimos la lectura "herido por el aguijón del deseo", que da mayor sentido a la frase.

v. 135 « Κύπρι φίλη μετὰ Κύπριν, Ἀθηναίη μετ' Ἀθήνην » « ¡Amiga de Cipris, en pos de Cipris! | De *Atenea* en pos de *Atena*! ». Museo realiza un juego de palabras, una en su forma jónica y la otra en su forma ática, que preferimos conservar en la traducción.

Palas Atenea, "la de los ojos de lechuza", diosa de la sabiduría. Fue hija de Zeus y de Metis, a quien por consejo de Gea, Zeus se tragó estando preñada Metis. En seguida surgió de la cabeza de Zeus Atenea, armada de la cabeza a los pies. Es la más sagaz de las diosas, reúne armoniosamente en su persona la máxima fuerza y la máxima sabiduría. Es la protectora de los estados a los que transmite el ímpetu y la prosperidad, preside la agricultura puesto que fue la inventora del olivo y el arado y con ello ganó el concurso a Poseidón que otorgó el caballo, a la ciudad de Atenas, que la tomó como su protectora y le dio su nombre. Rige las artes útiles, las bellas artes y la estrategia militar; mantiene la autoridad de las leyes y el orden en los tribunales y asambleas populares. Se le atribuye la institución del Areópago de Atenas. Sus fiestas son las *Panateneas*.

Antítesis de ambas diosas: una del amor físico (φύσις) y la otra de la sabiduría (ψυχή). Leandro compara a Heró con ambas, tanto por el amor que le inspira y lo hace audaz, como por el respeto que le tienen al ver la desconfianza y reticencia que Heró le muestra con sus palabras. Leandro la eleva a la dignidad de mujer íntegra: bella como *Cipris* e inteligente como *Atenea*.

v. 137 «...Διὸς Κρονίωνος...» "Zeus Cronión". Cronos fue el padre de Zeus y al llamársele así, se le da el doble significado de "dios de dioses". En la tradición religiosa órfica, Cronos aparece liberado de sus cadenas y reconciliado con Zeus, ya que fue éste último el que lo venció y lo arrojó al Tártaro. Es así como Cronos es considerado un dios bueno y el primero

que haya reinado en el cielo y la tierra; esto ha conducido a las leyendas de la Edad de Oro . Se dice que en épocas muy remotas reinó en Olimpia. Y en Italia, donde Cronos fue identificado desde muy pronto con Saturno, situaban su trono en el Capitolio.

v. 138-139 «ὄλβιος, ὅς σε φύτευσε, καὶ ὄλβίη, ἣ μίτηρ, / γαστήρ, ἣ σε λόχευσε, μακαρτάτη» "¡Dichoso el que te engendró! y ¡Dichosa la madre que te parió! / ¡Muy afortunado el seno que te concibió!". Algunos autores han querido ver en este párrafo *macarismos*, ideas cristianas que tienen eco en la versión de los *Setenta* «los amaré a ustedes, los bendecirá y los hará crecer en número; bendecirá a sus hijos...» y «Serán benditos tus hijos y tus cosechas, y las crías de tus vacas, de tus ovejas y de tus animales» (*Deut.* 7, 13. 28, 4) y el *Nuevo Testamento* «¡Dios te ha bendecido más que a todas las mujeres, y ha bendecido a tu hijo!» (*Luc.* 1, 42) y «μακαρία ἡ κοιλία βαστάσασά σε: Bienaventurado el vientre que te trajo, y los senos que mamaste.» (*Luc.* XI, 27). También evocan el pasaje *homérico*, en el cual Odiseo le dice a Nausicaa cuando se la encuentra «...dichosos mil veces tu padre, tu venerable madre...» (*Od.* VI. 154-155) y un verso *nonniano* (*Dion.* X. 196)

v. 140 «πόθου δ' οἴκτειρον ἀνάγκην» "Y compadece la necesidad del deseo", "y compadece la fuerza del deseo". La ἀνάγκην *anánken* es la fuerza que obliga a obrar de tal o cual manera, es causativa y factiva involuntaria *la ejecuto yo*. En cambio el destino obra por sí mismo, independientemente de nuestras disposiciones *lo ejecuta el destino*.

v. 142 «δεῦρ' ἴθι» "¡Ven aquí!" verbo εἰμι ir / venir. 2a singular imperativo presente activo.

v. 142 «μυστιπόλεψε γαμήλια θεσμὰ θεαίνης» "¡Celebra las místicas leyes nupciales de la diosa!" y 145 «θεσμὰ θεῆς ἐρόεντα καὶ ὄργια κεδνὰ δαῖναι» "Y si quisieras / conocer las eróticas leyes de la diosa y sus gratos ritos...". El matrimonio es un misterio sagrado en el que intervenían los padres de los contrayentes.

v. 143 «παρθένον οὐκ ἐπέοικεν ὑποδρήσσειν Ἀφροδίτῃ» "No es conveniente que una virgen sirva a Afrodita". Afrodita como diosa del amor, no conlleva la idea de castidad, es una diosa que profesa el amor libre contraponiéndose a la idea de la virgen, casta y austera, como en todo caso lo sería Atenea.

v. 149 «τόν σοι Ἔρωσ ἤγρευσεν ἕοις βελέεσσι κιχήσας» lit.: "al cual Eros cazó para ti, habiéndolo alcanzado con sus dardos" en vez de "al cual habiéndolo alcanzado con sus dardos, Eros cazó para ti" o bien . ὑστερον προτερον *histeron proteron* lo último se coloca primero en la sintaxis de la oración.

v. 150 «Ἑρμῆς» "Hermes" hijo de Zeus y de Maya, nacido en Arcadia. El mismo día de su nacimiento se sintió tan fuerte y robusto que luchó derribando a Cupido de una zancadilla y le robó el carcaj, ante este hecho los dioses le felicitaron; pero mientras así lo hacían hurtó la espada de Ares, el tridente de Artemisa, el ceñidor de Afrodita y el cetro de Zeus, y le hubiera robado el rayo mismo si no se hubiese quemado. Ante tanta audacia y bribonada fue arrojado del Olimpo y fijó su residencia en Tesalia mientras se dedicaba al pastoreo, queriendo tener rebaños propios sin muchos trabajos le robó a Apolo los suyos, mientras éste se dedicaba a tocar la flauta y los escondió en un espeso bosque. Al fin hicieron las paces y Apolo recibió de Hermes la lira y Apolo le dio una varilla de avellano, que tenía la virtud de reconciliar a los enemigos más encarnizados, queriendo probar esto, la puso entre dos serpientes y al momento se enroscaron formando el *caduceo*. Es considerado dios del comercio, los

ladrones, los pastores, oradores además de mensajero de los dioses. Los animales que le representan son el gallo y la tortuga.

v. 150 y 151 «Ἡρακλῆα» "Heracles" o "Hércules" en la mitología griega fue hijo de Zeus y Alcmena. Ella era la esposa fiel de Anfitríon, rey de Tebas, pero Zeus asumió la forma de Anfitríon y Alcmena engañada concibió dos gemelos: uno Heracles por parte de Zeus y otro Ifito o Euristeo por parte de Anfitríon. Hera celosa hizo jurar a Zeus que el descendiente de Perseo que naciese aquél día sería jefe y caudillo de la raza, trasladándose rápidamente a Argos para que pariese a Euristeo la mujer de Steneleo, hijo de Perseo. Zeus obligó a Hera a que le diera el pecho y le hiciera inmortal. También envió Hera dos enormes serpientes para que estrangulasen a los pequeños, pero Heracles las ahogó. Sus mentores fueron Anfitríon le enseñó a conducir la cuadriga; Antolico el pugilato; Herpálico lo hizo experto luchador; Tantaró y Eurito lo instruyeron en el manejo del arco y las flechas; de Eumolpo aprendió las ciencias; de Lino la música: el canto y el tañido de la lira; Castor y Pólux lo adiestraron en la gimnasia y recibió también las enseñanzas de Radámanto y Quirón. Heracles recibió sus armas de los dioses: de Hermes la espada, de Poseidón el carro o cuadriga, de Atenea la capa, de Hefestos la clava y la coraza, de Apolo el arco. Por haber matado a su esposa Megara y a sus hijos, en un acceso de locura que Hera le mandó, fue obligado a desterrarse y vivió por un tiempo con Tespio, el cual le purificó y como desease que sus 50 hijas tuviesen descendencia de Heracles, fue poniendo a cada una en el lecho del mismo y éste creyendo de que era siempre la misma, las amó a todas. El oráculo de Delfos le ordenó que para que cumplierse su destierro tenía que ponerse al servicio de Euristeo, rey de Micenas en Tirinto, por espacio de 12 años, transcurridos los cuales sería inmortal. El rey le impuso doce trabajos, que creía irrealizables:

- |   |                                 |
|---|---------------------------------|
| 1.- El león de Nemea                                  | 6.- Las aves del lago Estinfalo |
| 2.- La hidra de Lerna                                 | 7.- El toro de Creta            |
| 3.- La cierva Ceriníta                                | 8.- Las yeguas de Diómedes      |
| 4.- El jabalí de Erimanto                             | 9.- El ceñidor de Hipólita      |
| 5.- Los establos de Augías                            | 10.- Los bueyes de Gerión       |
| 11.- Las manzanas de oro del jardín de las Hespérides |                                 |
| 12.- El can Cerbero                                   |                                 |

Heracles llevó otros trabajos no menos gloriosos como: la muerte de Busiris, el ladrón Caco, el atleta Anteo, derrotar a los pigmeos, separar las montañas de Calpe y Abila. Fue sometido a servidumbre por Onfalia, reina de Lidia. Se enamoró de Deyanira, que un día al pasar entre la fuerte corriente del río Eveno, la confió al centauro Neso; éste ardiente de pasión intenta raptarla pero Heracles le dispara una flecha envenenada, traspasándolo. Neso sintiéndose morir le regala su túnica empapada en sangre, persuadiendo a Deyanira que posee la virtud de avivar el cariño conyugal y devolver a sus esposas los maridos inconstantes. Años más tarde, Deyanira hizo uso del misterioso presente al saber que Heracles se hallaba retenido en Eubea, al lado de Yola, hija de Eurito y envió, al voluble esposo la túnica de Neso, provocó que su cuerpo se incendiase al momento. Heracles penetrado del veneno hasta los huesos y lleno de rabia arrojó a Licas el mensajero al mar, derribó grandes árboles del monte Eta, sobre los cuales extendió la piel del león de Nemea y se acostó en ella como en un lecho, con la cabeza apoyada en su maza y ordenó a Filoctetes que prendiera fuego a los troncos. Ascendiendo al Olimpo fue colocado entre las constelaciones.

v. 151 «Ἰορδανίη ποτὲ νόμφη» "... a la ninfa Yardania" u "Onfalia" Hermes vendió a Heracles a la reina de Lidia, Onfalia, hija de Yárdano que lo retuvo durante tres años para expiar el homicidio de Ifito. Durante ese tiempo la fuerza heracleana realizó trabajos propiamente femeninos: bordaba, se aplicaba afeites en el rostro, se ponía vestidos de mujer

mientras Onfalia se cubría con la piel del león de Nemea. Tuvieron un hijo al que llamaron Aquelao o Angelao.

v. 153 «παρθένος οὐ σε λέλιθεν ἄπ' Ἀρκαδίας Ἀταλάντη» "No se ha escondido a ti la virgen Atalanta de la lejana Arcadia". Atalanta virgen cazadora fue la hija de Jasos y Climene; siendo niña venció a todos los centauros que la perseguían; fue la primera en herir al jabalí de Caledonia; Meleagro, vencedor de la cacería del jabalí le regaló su cabeza y su piel, trofeos que le fueron arrebatados por los hijos de Testios, envidiosos de la victoria de Atalanta, pero Meleagro castigó con la muerte tal acción; luchó con Peleo en los juegos fúnebres celebrados en Tesalia en honor de la muerte de Pelias. Era bellísima y su mano la pretendieron muchos jóvenes príncipes, pero un oráculo había predicho que si se casaba cambiaría de forma, por lo que persistió en su propósito de no casarse jamás e hizo proclamar que se casaría sólo con quien la venciese en la carrera, pero la muerte esperaba al pretendiente vencido. Hipomenes o su sobrenombre Melanio, fue un joven de gran agilidad y hermosura; protegido de Afrodita, ésta le aconsejó que dejase caer en el transcurso de la carrera tres manzanas de oro; Atalanta se detuvo 3 veces para recogerlas y fue vencida, casándose con él. Melanio se olvidó de hacer sacrificios ante el altar de Afrodita y ésta resentida, indujo a ambos a que profanasen el templo de Deméter, diosa de la tierra y la agricultura, que indignada los metamorfoseó en leones y los unció a su carro. Cumpliéndose el oráculo.

v. 154 «Μελανίωνος» "Melanio" o "Hipomenes", ver nota anterior correspondiente al v. 153 "Atalanta".

v. 155 «παρθενίης ἀλέγουσα» "preocupándose del suyo virginal" o bien "preocupándose de su virginidad" y muy literalmente "preocupándose del virginal (lecho)".

v. 155 «χολωσαμένης δ' Ἀφροδίτης» "Pero Afrodita irritándose" Genitivo Absoluto.

v. 156 «ἐνὶ κραδίῳ θέτο πάση» lit.: "lo puso en todo su corazón" "lo puso en su corazón entero": le da un matiz de totalidad y no de generalidad.

v. 157 «μὴ Κύπριδι μῆνιν ἐγείρης» "la ira de Cipris no despiertes"; el μη con subjuntivo le da el sentido de posibilidad, "no sea que despiertes...".

v. 164 πειθοῦς γὰρ τάδε πάντα προάγγελα: "Pues todas estas cosas presagios eran de persuasión" se sobreentiende un ἦσαν "eran". Y haciendo alusión a la frase, el maestro Arturo Ramírez decía "y chiveada mordía el rebozo".

v. 164-165 παρθениκῆς δὲ / πειθομένης ποτὶ λέκτρον ὑπόσχεσίς ἐστι σιωπή: "y la doncella / convencida, su silencio es promesa hacia el lecho". Genitivo absoluto. La idea de esta frase la encontramos en el refrán muy popular "el que calla otorga".

v. 174 «τεοῖς ἐπέεσσι τάχ' ἄν καὶ πέτρον ὀρίναις» "¡Con tus palabras quizá hasta a una piedra conmovieras!". Oración potencial con optativo da un matiz de posibilidad.

v. 180 «οὐ γὰρ ἐμοῖς τοκέεσσιν ἐπεύαδεν»: "Pues no agradaría a mis progenitores". Se sobreentiende un ἄν que le da a la oración el carácter de una hipótesis irreal.

v.185 «εἰπέ δὲ, μὴ κρύψῃς...» "¡Mas dil ¡No ocultes...!". Imperativo aoristo con valor atenuado en el subjuntivo del 2º verbo.

v. 187 «πύργος δ' ἀμφιβόητος ἔμὸς δόμος οὐρανομήκης» "Y es mi excelsa morada la torre que resuena en torno". Se sobreentiende un ἔστι, es del verbo

v. 197 «φράζετο πῶς κεν ἔρωτος ἀεθλεύσειεν ἀγῶνα: "reflexionaba cómo libraría el combate del amor". Oración interrogativa indirecta con optativo oblicuo. ἀγῶνα "lucha, combate, pelea" con un acusativo interno del verbo ἀεθλεύσειεν "pelear, librar, guerrear el combate". ἔρωτος en esta ocasión se tradujo por "amor" para evitar la redundancia y confusión en los siguientes versos referidos al dios Eros.

v. 203-204 «παρθένε, σὸν δι' ἔρωτα καὶ ἄγριον οἶδμα περήσω, / εἴ πυρὶ παφλάζοιτο καὶ ἄπλοον ἔσσειται ὕδωρ» "[Virgen] ¡Por tu amor atravesaré aún la fiera rompientel / Aunque hirviese en fuego y las aguas no navegables sean», εἰ conjunción que introduce dos oraciones concesivas, de optativo con matiz hipotético "aunque ardiera en llamas" o "aunque hirviese en fuego" y "las aguas no navegables sean". ὕδωρ lit.: "el agua", en castellano es más común "las aguas" con un verbo épico y adjetivo en singular "el agua no navegable sea" se pluraliza para hacerlo concordar con su sujeto que ya habíamos pluralizado "las aguas no navegables".

v. 208 «Ἑλλησποντον» "Helesponto" o "mar de Hele" o "mar de la virgen" o "mar de la Atamántide", ya que era hija de Atamante y Nefele (Nube). Se le llama así al estrecho que cruzaron Hele y su hermano Frixo cuando huían montados sobre el carnero de vellocino de Oro, cuando huían de la persecución de su madrastra Ino, segunda esposa de Atamante, quien los hostilizó hasta obligarlos a huir. Hele, asustada por el estruendo que producía el mar, cayó, y de ese hecho tomó su nombre.

v. 213 «οὐκ ἐμεδύοντα Βοώτην» "no al Boyero que tarde se oculta". Estrella, astro o constelación, se la identifica con "Arturo": Constelación boreal situada entre las de la Osa Mayor, Dragón, Hércules, Corona Boreal, Serpiente, Virgo, Cabellera de Berenice y Lebreles. Su nombre como traducimos significa Boyero y se abrevia *Boo*. Su nombre se debe a su proximidad a las 7 estrellas de la Osa Mayor que en la antigüedad eran asimiladas a 7 bueyes. Reseñada por Ptolomeo entre las 48 constelaciones de su *Almagesto*. La estrella Arturo (α -Boo), es una de las más brillantes del hemisferio boreal, es una gigante de magnitud aparente 0,24 y distante 35 años luz del sistema solar; su diámetro es 23 veces al del sol y su tipo espectral K2. Otras estrellas importantes son Izar ε, ξ, ι, η, κ, π, χ- *Bootis*. En esta constelación ha sido localizada una galaxia a la distancia de 4,500 millones de años luz, la 3C 295, que ha sido identificada como foco emisor de ondas radioeléctricas.

v. 214 «οὐ θρασὺν Ὠρίωνα καὶ...» "Ni a Orión atrevido, ni..." Orión hijo de la tierra o de Hiriea [Estrabón], o de Zeus y Euriale [Apolodoro]. Según Homero, Orión fue criado por Aurora y a causa de su belleza fue matado por Artemisa de un flechazo, en la isla de Ortigia. Se cuenta [Higinio] que Hiriea dio hospitalidad a Zeus, Hermes y Poseidón. Debido a los grandes cuidados que aquella les dio, prometieron concederle lo que les pidiera y Hiriea quiso un hijo. Entonces los tres dioses orinaron sobre la piel de ternera que les había servido de lecho, la enterraron bajo tierra y después de 9 meses surgió Orión. Dotado por Poseidón del poder de caminar sobre las aguas, adquirió tal estatura que, cuando caminaba sobre ellas, sus hombros sobresalían de las olas, y cuando lo hacía por tierra, su cabeza desaparecía en las nubes. El mito explica que al perder los ojos cegado por Enopión, padre de Mérope, de la cual había abusado, debía dirigir sus pasos hacia el oriente y así sanaría gracias a Helios. En otra tradición se cuenta que Apolo, irritado contra su hermana Artemisa, enamorada de Orión, la enseñó a lanzar una flecha de modo que batiera un punto negro que

se distinguía en el horizonte del océano. Artemisa disparó y el punto negro era la cabeza de Orión, y según otra tradición murió por la picadura de un escorpión. Al morir Orión fue transportado al cielo con su clava, y forma una brillante constelación. Los griegos creían que Orión-constelación desaparece en el firmamento cuando la constelación Escorpión se levanta y viceversa.

Orión es la constelación boreal, situada entre la de Géminis, el Unicornio, la Liebre, Eridano y Tauro. También fue reseñada por Ptolomeo en su *Almagesto*. Se abrevia Ori. Y abarca una extensión de 594,1 grados cuadrados. Contiene 209 estrellas perceptibles a simple vista. Esta constelación, visible únicamente en invierno, es una de las *más bellas del firmamento*. Sus estrellas principales son Betelgeuse ( $\beta$ -Ori), que junto con Rigel ( $\kappa$ -Ori) determinan un rectángulo casi regular, estando Betelgeuse y Rigel en 2 vértices opuestos dentro del rectángulo; en el centro se encuentran las estrellas perfectamente alineadas de los *Tres Reyes, el cinturón de Orión o Tres Marías*. La llamada *Gran Nebulosa de Orión*, situada en las regiones centrales de esta constelación, es una nebulosa de emisión, en cuyo seno se encuentran sumergidas 6 estrellas principales y un centenar de astros de menor brillo. Se trata de unas de las pocas nebulosas observadas a simple vista. Cerca de las estrellas  $\alpha$ -Ori se halla una nebulosa oscura, llamada, por su aspecto, *Cabeza de caballo*, que, en realidad, forma parte de la *Gran Nebulosa de Orión*.

v. 214 «...ἀβροχον ὄλκον Ἐμάξης» "ni la árida brida de la Osa" se sobreentiende la *Osa Mayor*: constelación boreal situada entre las del Dragón, Bootes o Boyero, los Perros de Caza, Leo, Leo Minor, Lince y la Jirafa. También una de las 48 constelaciones reseñadas por Ptolomeo en el *Almagesto*, contiene 210 estrellas perceptibles a simple vista. Se encuentra a una distancia de 142 años luz.

v. 219 «εἰ ἔτεδν δὲ θέλεις ἔμδν οὖνομα καὶ σὺ δαῖναι, / οὖνομά μοι Λειάνδρος» "Y si tú quieres conocer todavía mi nombre: / Leandro es mi nombre". *ei* conjunción que introduce una oración condicional real.

v. 223 μαρτυρήσιν: lit.: "testimonios" es un dativo plural que se singularizó en castellano, "testimonio"

v. 225 παννύχιδας δ' ἀνέσαντες ἀκοιμήτων ὕμεναίων": "Y habiendo ellos dejado pasar noches enteras de himeneos sin lecho". Las *παννυχίδας* en las *Comedias* de Menandro son fiestas eróticas y amorosas, una especie de orgías, que duraban toda la noche, en las que participaban sobre todo las mujeres. El término *pannyquidas* se ha traducido como "noches enteras", sin darle el sentido de fiesta. Cfr. con el v. 230.

v. 228 Ἐμηδὲ παραπλάζοιτο, βαλὼν σημήια πύργου\* Verso probablemente espurio. Su sentido es muy dudoso, ya que no lo tiene, tanto en la edición de Gelzer, quizá podría tener más sentido μηδὲ παραπλάζοιτο, λαβὼν σημήια πύργου / πλῶε βαθυκρήπιδος ἐπ' εὐρέα δῆμιον Ἀβύδου... se traduciría: "y no se extraviaría, habiendo recibido señales de la torre / nadaba hasta su extensa tierra de la fortificada Ábydos", con el participio λαβὼν del mss. Z; la edición de Livrea-Eleuteri, que con justa razón critica Brioso Sánchez: "no entendieron ni el texto ni el contexto", tomada del arquetipo Be y de los mss. K<sup>2</sup> C<sup>2</sup>: "y no se extraviaría, habiendo enviado señales a la torre / nadaba...", con el participio βαλὼν.

v. 231 πολλάκις ἠρήσαντο μολεῖν θαλαμηπόλον ὄρφηνην: "infinidad de veces desearon llegar a la sombría cámara nupcial". El verbo ἠρήσαντο "desear, invocar, suplicar" es un aoristo medio intensivo con sentido activo recíproco, es decir ambos jóvenes lo desearon.

v. 245 «δεινὸς Ἔρως, καὶ πόντος ἀμείλιχος» «Ieros es funesto e inexorable el Ponto!» Así como en los versos 16, 190, 250 y 315 se utilizó en la mayoría de los casos mayúscula para referirse a "Ponto", y no "ponto," como aparece en la edición Livrea-Eleuteri.

v. 245-246 «ἀλλὰ θαλάσσης / ἔστιν ὕδωρ, τὸ δ' Ἔρωτος ἔμει φλέγει ἐνδόμευρον πῦρ» "No obstante, del mar / es el agua, y el fuego interior de Eros me inflama». Leandro tiene dos problemas a los que se debe enfrentar por un lado el agua del mar y por otro el fuego interior que le abrasa: debe enfrentarse al mar y luchar contra las violentas olas, mientras se aferra al fuego de su amor para salir adelante y cruzar el estrecho.

v. 255 αὐτὸς ἔὼν ἑρέτης, αὐτόστολος, αὐτόματος νηῦς: "siendo él mismo: remero, timonel, autómatas nave..." Asíndeton de cuyo efecto literario se podrían ampliar más calificativos, por lo que en este verso se pueden colocar tres puntos suspensivos.

v. 262 ἀφροκόμους ῥαθάμιγγας ἔτι στάζοντα θαλάσσης: "que todavía chorreaba de su cabellera espumosas gotas de mar". El participio στάζοντα "que salpicaba, \* goteaba, \* chorreaba" resulta ser contemporáneo a ἦγαγε "condujo", en cuanto se realiza y sigue realizándose la acción.

v. 263 μυχούς; lit.: "a las profundidades", plural griego por singular castellano: "al interior".

v. 266 ...ἐνὶ λέκτροις: "en los lechos" plural griego por singular castellano: "en el lecho"

v. 268-269 «πολλὰ μόγησας»: lit.: "muchas cosas soportaste", plural griego por singular castellano, "mucho soportaste"

v. 274-281 A partir del v. 274 se suceden una serie de imperfectos y aoristos mezclados indistintamente. En la narrativa épica se utiliza el imperfecto en vez del aoristo y así se ha traducido.

v. 275 Ἥρην: "Hera", hija mayor de Cronos y de Gea, hermana de Zeus. Nacida en Argos o en Samos. Metis la instruyó para que cuando fuera devorada por su padre le diera un vomitivo que la devolvió a la luz. Fue confiada a los cuidados de Tetis y Océano. Esposa de Zeus las Gracias e Iris prepararon el lecho nupcial, y se agregaron los otros dioses dándoles presentes. Gea les regaló el árbol de los frutos de oro, confiado a las Hespérides. Sin embargo Quelone fue la única que se negó a asistir a esta unión incestuosa. Por su unión con Zeus, Hera llegó a ser la mujer del rey de los dioses, pero no *la reina de los dioses*, como la hacen las tradiciones posteriores a Homero. Diosa casta, púdica y fiel a su marido. Tuvo a Ares, Hebe, Hefestos, las tres Gracias. Presidía los matrimonios y nacimientos, auxiliada por las Ilitias, diosas protectoras de los partos. Le están consagrados el cuco, la corneja, las palomas, el milano, el pavo real. Tiene muchos templos como en el monte Eubea, en Samos que tenía el privilegio del *derecho de asilo*, y en él se celebraban las fiestas Toneas, en Sicione, Olimpia, Epidauro, Herea, Mantinea, Hermione, Egio, Cos, Corcira, Bizancio, Síbaris, Siracusa, Atenas, Queronea, Platea.

v. 287 παρθένος ἡματιή, νυχίη γυνή; lit.: "doncella diurna, mujer nocturna", se traduce: "de día era doncella, de noche mujer", se sobreentiende un ἦν era.

v. 288 ... εἰς δύσιν Ὁῶ: "hacia el ocaso de la Aurora" se refiere al atardecer, ya en horas vespertinas cuando Leandro y Heró pudieran proseguir sus interrumpidas bodas. Cfr. Pap. Ryland 486. l. 3.

v. 293-298 ἄλλ' ὅτε...ἤδη... "Para cuando... entonces..." Oraciones correlativas.

v. 295-297 λαίλαπι μαστίζοντες ὄλιγν ἄλα, τυπτομένης δὲ / ἤδη νῆα μέλαιναν ἐπέκλυσε διχθᾶδι χέρσφ: "y golpeando (el mar) / sumergió entonces la negra nave, partida en dos, hasta tierra". Genitivo absoluto con participio circunstancial. διχθᾶδι: "partida en dos", *háραx legómenon*, es un dativo adverbial.

v. 299 ...ἄπιστον...: "...ínfido", con sentido objetivo: *en quien no se puede confiar*.

v. 301-304 νηλεϊῆς καὶ ἄπιστος: se refiere a διακτορή la mensajera: "Y la mensajera de la torre, abandonada y desconfiada..." ἄπιστος, con sentido subjetivo: *la que desconfía*.

v. 304 ὄφελλε + infinitivo: lit.: "ojalá..." Oración desiderativa con aoristo le da un sentido de imposibilidad o un deseo irrealizable.

v. 308 Μοιράων: "Las Moiras" (Μοίραι) son la personificación del destino de cada mortal. Todo ser humano tiene su *moira*, su *parte* (de vida, de felicidad, de desgracia, etc.), es inflexible, encarna una ley que ni los mismos dioses pueden transgredir sin poner en peligro el orden del universo. La *moira* es la que impide a tal o cual dios acudir en socorro de un héroe determinado en el campo de batalla cuando ha llegado su «hora». Con el tiempo se desarrolló la idea de una Moira Universal que domina el destino de todos los humanos, y sobre todo, después de la epopeya homérica, la idea de tres Moiras (Parcas): *Átropo*, *Cloto* y *Láquesis*, que para cada mortal, regulaban la duración de la vida desde el nacimiento hasta la muerte: con ayuda de un hilo que la primera hilaba, la segunda enrollaba y la tercera cortaba cuando la correspondiente existencia llegaba a su término. Estas tres hilanderas son hijas de Zeus y de Temis, y hermanas de las Horas. Otra genealogía las identifica como hijas de la Noche, como *Ceres* (Κήρες), perteneciendo a la primera generación divina, la de las fuerzas elementales del mundo. También se las relaciona con *Tique* (Τύχη) la *suerte*, la *fortuna*, que encarna una noción afin. Las Moiras son el símbolo de una concepción filosófica y religiosa del mundo.

v. 316 Ζεφύρω δ' ἀντέπνεεν Ἔυρος... "y el Euro soplabla en sentido contrario al Céfiro".

**Euro** viento del sureste (SE) para unos y de levante -oriente, este- para otros, hijo de Eos (la Aurora) y Astreo o de Tifón. Se le representa con un largo manto.

**Céfiro** viento del poniente, oeste (O), hijo de Eolo y Aurora. Esposo de la ninfa Cloris, a quien robó en las islas Afortunadas. Le gusta levantar tempestades y por eso se le designa con el epíteto de *impetuoso*, *violento* ζαχρηής. Tenía su templo sobre la Vía Sagrada de Atenas a Eleusis. También entre las ciudades de Titania y Siciones había un altar consagrado a los vientos, donde un sacerdote les ofrecía cada año un sacrificio durante la noche. Se le representa como un hermoso joven alado que va arrojando flores frescas y bellísimas.

v. 317 καὶ Νότος ἔς Βορέην: "y el Noto contra el Bóreas"

**Noto** es el viento personificado. Viento del sur (S), cálido y cargado de humedad. También hijo de Eos-Aurora y de Cetreo. En la torre de los vientos estaba representado por un hombre joven, imberbe, que tiene en la mano un vaso, del cual desborda el contenido.

**Bóreas**, hijo del titán Astreo y de la diosa Eos-Aurora, rey de los vientos, hermano de Véspero o Héspero, de Céfiro y de Noto. Viento del nordeste (NE) y también viento del norte (N); habitaba en una caverna del monte Hemo, en Tracia. Se casó con Oritia, hija de Erecteo, rey del Ática, y de ella tuvo como hijos a Zetes, Calais y Cleopatra, esposa de Fineo. Durante las Guerras Médicas Bóreas demostró su amistad a los atenienses soplando hasta destruir la

armada de los bárbaros. A Bóreas se le reverenciaba en Atenas y en su honor se celebraban las fiestas llamadas boreasmas con un marcado carácter sensual. Su atributo es una concha.

v.320 ...θαλασσαίην Ἀφροδίτην: "Afrodita *Thalassaia* / *Thalasia*" o "Afrodita Marina", diosa del mar a la que se le consagraba el delfín. Se le asocia con la Afrodita Enalia-Ἐνάλια, Afrodita que vive en el mar o que está junto al mar.

v. 321 Ποσειδάωνα: "Poseidón" hijo de Cronos y Rea. Dios del mar de cerúleos cabellos y veloces e impetuosos caballos. Residía en lo más hondo del mar Egeo. Como soberano del mar se le atribuye el poder de calmar las tempestades o de encresparlas con su tridente, rodeando a la tierra por todas partes y quebrantándola por la fuerza de sus olas. A la humanidad dio un animal útil: el caballo. Se le consagra el pino y se le sacrifican el toro, el cordero y el jabalí.

v. 322 Ἀτθίδος...Βορέην...νύμφης: "Bóreas de la Ninfa Ática" u "Oritia" hija de Erecteo (sobrenombre de Poseidón en la Acrópolis de Atenas, *Acte* era el nombre antiguo del Ática) y de Diogenia. Raptada por Bóreas fue su amante y esposa. Los *Acteos Fuegos* es el amor ateniense. Ver la nota del v. 317 referente a Bóreas.

v. 324-325 πάντοθι δ' ἄγρομένοιο δυσάντεϊ κύματος ὄρμηϊ: lit.: "Y por todas partes del incesante oleaje por el terrible impulso / golpeado había sido arrastrado, y el esfuerzo de sus pies desfalleció" Por sintaxis del español se ha cambiado el orden de las palabras de la frase griega: "Y golpeado por el terrible impulso del incesante oleaje / había sido arrastrado por todas partes, y el esfuerzo de sus pies desfalleció"

v. 329 καὶ δὴ λύχνον ἄπιστον ἀπέσβεσε πικρὸς αἴτης: "Y el viento cruel apagó ya la infiel antorcha": ἀπέσβεσε aoristo conclusivo indica que ya se realizó la acción. ἄπιστον con sentido objetivo.

v. 331 νείκεσε δ' ἄγριόθυμον ἔπεσβολίησιν αἴτην: "E injurió (ella) con palabras atrevidas al furioso viento". Sujeto tácito, se sobreentendió por contexto: ella.

v. 333-334 ἐπ' ἴστατο Tmesis de ἐφίστημι "se mantenía en pie"

v. 335 Ἡριγένεια: "Erigenia", lit.: «que *nace con la mañana*» "el temprano nacimiento", "el Amanecer", "la Diosa de la Mañana". Sobrenombre de Eos: Εως, la "Aurora", según Homero.

v. 336-337 πάντοθι δ' ὄμμα τίταινεν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης: "Y por todas partes extendía la mirada hacia las anchurosas ondas del mar, / por si acaso divisara al errabundo compañero de lecho". Oración interrogativa indirecta de optativo oblicuo ἐσαοθήσειεν, dependiente de un tiempo secundario τίταινεν con el indefinido που.

v. 338 ...λύχνου σβεννυμένοιο: "...en apagándose" o "al apagarse la antorcha": Genitivo absoluto.

v. 343 ἀλλήλων δ' ἀπόναντο καὶ ἐν πυμάτῳ περ ὀλέθρῳ: "Y disfrutaron uno del otro, si bien en la catástrofe extrema" *Constructio praegnans* construcción preñada o abreviada, aparece el término ἀλλήλων que supone a otro término, lit.: "Y disfrutaron de otros...", es decir "uno de otro". El plural griego incluye a los dos en sentido recíproco. Tmesis de καὶ... περ "aunque", "si bien".

# ÍNDICE DE NOMBRES PROPIOS Y DE LUGARES GEOGRÁFICOS

## A

- *Abydos* 4, 16, 21, 26, 28, 50, 209, 229, 284
- *Adonis* 43
- *Afrodita* (v. *Cipris* y *Citorea*) 6, (v. *Citorea*) 38, 146, (v. *Urania*) 40,  
143, 155, 182, (v. *Thalasia* o *Thalassaia* o *Marina*) 320
- *Arcadia* 153
- *Atalanta* 153
- *Atena*, *Atenea* 38, (bis) 135
- *Alica* 322
- *Aurora* 3, 110, 282, (335)

## B

- *Boyero* 213
- *Bóreas* 317, 322

## C

- *Céfiro* 316
- *Cronión* 137
- *Cipris* (v. *Afrodita*, *Citorea*) 31, 33, (42), 66, (bis) 68, 77,  
126, (bis) 135, (bis) 141, 144, 152, 157, 249
- *Citera* o *Citeres* 47
- *Citorea* (v. *Afrodita*, *Cipris*) (38), 43, 83, 146, 273, 290
- *Chipre* 46

## D

- *Diosa* 1, 1433

## E

- *Erigenia* 335
- *Eros* 8, 17, 39, 149, 198, 212, 240, 245, 246, 323
- (*eros, amores, pasiones* 10, 90, 147, 166, 308)
- *Esparta* 74
- *Euro* 316

## F

- *Frigia* 50

## G

- *Gracias* 64, 65, 77

## H

- *Hámoxa* 214 (v. *Osa Mayor*)
- *Hemonia* 46 (v. *Jesalia*)
- *Helosponlo* 208
- *Hera* 275
- *Heracles* 150
- *Hermes* 150, 152
- *Heró* 4, 7, 20, 24, 29, 30, 55, 60, 64, 70, 79, 81, 89, 120,  
167, 186, 220, 239, 256, 286, 304, 335, 342
- *Háspero* 111

## L

- *Lacedemón* 74
- *Leandro* 5, 15, 20, 25, 27, 28, 86, 103, 106, 109, 122, 129,  
168, 170, 172, 196, 201, 220, 233, 240, 259, 283,  
301, 305, 312, 319, 330, 332
- *Libano* 48
- *Luna*, 57 (v. *Solene*)

## M

- *Melanio* 154
- *Moiras* 308, 323
- (*Musa* 1, 143s)

## N

- *Noto* 317

## O

- *Olimpo* 80
- *Onfalía* 151 (v. *Ninfa Yardania*)
- *Orión* 214
- *Osa Mayor* 214 (v. *Hámaza*)

## P

- *Poseidón* 321

## S

- *Selene* 57 (v. *la Luna*)
- *Sestos* 4, 16, 21, 43, (189), 258

## T

- *Thalasia* o *Thalassaia*, *Afrodita* 320 (v. *Afrodita Marina*)
- *Tesulia* 46 (v. *Hemonia*)

## U

- *Urania* 40 (v. *Afrodita* 40)

## Y

- *Yardania* 151 (v. *Ninfa Onfalía*)

## Z

- *Zeus* 8, (30), 137

## BIBLIOGRAFÍA &amp;

- ALONSO, Martín. *Ciencia del lenguaje y arte del estilo*. Aguilar. Madrid. 1964.
- ALSINA, J. *Literatura Griega*. Ariel. Barcelona. Col. Convivium. 1967. 454 p.
- ARISTÓTELES. *Ética Nicomaquea*. Versión A. Gómez Robledo. 2a ed. UNAM. México. 1983.
- BENGSTAN, Hermann. *Großer Historischer Weltatlas*. T. I. Teil Vorgeschichte und Altertum Bairischer Schulbuch-Verlag, München. 1972.
- Bibliographisches Lexikon der Griechisches um S. F.*: Hoffmann Verlag, Adolf M. Makkert, Amsterdam, 1961.
- \*BO, Dominicus. *Musaei Lexicon*. Alpha-Omega. Georg Olms Verlagsbuchhandlung. Hildesheim, Germany. 1966. 96 p.
- BODOH, John. *Index of Greek Verb Forms*. 2a ed. Georg Olms. Germany. 1984. 481 p.
- BOMPIANI. *Diccionario de Autores*. T. I, III, IV. Hora. Barcelona. 1988.
- BOSCÁN, Juan y Garcilaso de la Vega *Obras Completas*. Pról. Damaso Alonso. 10a. Porrúa "Sepan Cuantos" No. 425. México. 1984.
- BOWRA, C. M. *Introducción a la Literatura Griega*. Guadarrama. Madrid. 1968. 411 p.
- BREHIER, Luis. *Vida y Muerte de Bizancio*. Tr. José Almoína. Edit. Hispano-Americana. UTEHA. México. 1956.
- \*BRIOSO SANCHEZ, M. *Paolo Eleuteri: Storia della tradizione manoscritta di Museo*. EMERITA. LIII. 1985. p. p. 365-366.
- \*BRIOSO SANCHEZ, M. *En torno a varios pasajes de Museo*. Habis. XIV. 1983. p.. 9-16.
- BUCK C.D. *The greek Dialects*. Chicago, University. USA. 1968. 373 p.
- \*CALLIMACHUS... BY TRYPANIS. MUSAEUS. *Hero and Leander* with Introd. Text and Notes by T. Gelzer and english Traslation by C. H. Whitman. Loeb, Harvard University Press. London. 1975. 421 p.
- CANTARELLA. *La Literatura Griega de la Época Helenística e Imperial*. Losada. Buenos Aires. 1972. 481 p.
- CATAUDELLA, Q. *Historia de la Literatura Griega*. Trad. A. Saavedra. Iberia. Barcelona. 1967. 447 p.
- CLÉRAMBAULT, Louis-Nicolas. *Cantates Profanes: «Léandre et Héro»*. Yolanta Skura. Jérôme Dorival. OPS 39-91 03. París, Louvre. 1991.

& Los autores que tienen un asterisco "\*", pertenecen a la bibliografía especializada sobre el tema de Museo "Heró y Leandro".

- \*CRISCUOLO, Ugo. *Saggio testuale su Museo*. Koinonia. II. 1978. p., 211-238.
- CURTIUS, J. *Gramática Griega*. Dedebec, Desclee. Buenos Aires. Argentina. 1943. 420 p.
- DICCIONARIO DE LA LITERATURA CLÁSICA. Alianza. Howatson. Madrid. 1991. 857 p.
- DICCIONARIO DE LOS SÍMBOLOS. Herder. Dir. Chevalier. Barcelona. 1988.
- DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO SALVAT UNIVERSAL. T. 5, 16. Mallorca. 1976.
- DICCIONARIO UNIVERSAL DE HISTORIA Y DE GEOGRAFÍA. T. I. México. 1853.
- EASTERLING P. E.-KNOX B. *Historia de la Literatura Clásica*. Tr. F. Zaragoza. T. I. Gredos. Madrid. 1990. 999 p.
- ENCICLOPEDIA BARSÁ BRITÁNICA, 7a ed. Benton W. editor. T. 1, 5, 10, 11, 15. USA. 1965.
- ERRANDONEA, Ignacio. *Gramática sucinta de la lengua griega*. Pontificia. Barcelona. 1941. 140 p.
- FERRATER MORA, José. *Diccionario de Filosofía*. 5a ed. T. I-II. Sudamericana. Buenos Aires. 1975.
- GALIANO, M. F. *La transcripción castellana de los nombres propios griegos*. 2a. Sociedad Española de Estudios Clásicos. Madrid. 1969. 157 p.
- GAYTAN, Carlos. *Diccionario Mitológico*. Diana. 1973. México. 239 p.
- \*GELZER. *Eleuteri: Storia della tradizione manoscritta di Museo*. Mtt. XXXIX. 1982. p., 325.
- GRIMAL, Pierre. *Diccionario de Mitología Griega y Romana*. Paidós. Barcelona. 1984. 634 p.
- HESÍODO. *Teogonía*. Introd, versión rítmica y notas de Paolla Vianello de Córdoba. BSGRM-UNAM. México. 1978.
- HERRERA VAZQUEZ, Pía. *III Semana de la Cultura Clásica en Filosofía "Afrodita nunca diosa del matrimonio"* GACETA-UNAM. No. 2742. Mayo 13-1993. p., 34-35.
- HERÓDOTO. *Historias*. Tr. Arturo Ramírez Trejo. BSGRM-UNAM. México. 1976.
- HERÓDOTO. *Historias*. Tr.. Demetrio Frangos. T. II. UNAM-México. 1982. 323 p.
- HISTORIA DE LA FILOSOFÍA. DEL MUNDO ROMANO AL ISLAM MEDIOEVAL. T. III. Siglo XXI Editores. México. 1972.
- HISTORIA UNIVERSAL SIGLO XXI. BIZANCIO. T. XIII. Comp. Georg Maier. Siglo XXI Editores. México. 1974.

HOFFMANN, O. *Historia de la Lengua Griega*. Tr. Moralejo Laso. Gredos. Col. Biblioteca Universitaria. Madrid. 1973. 280 p.

HOFFMANN, S. F. *Bibliographisches Lexikon der Griechisches*. Makkert. Amsterdam. 1961.

HORACIO. *Arte poética*. Introd. versión rítmica y notas de Tarsicio Herrera Zapién. BSGRM-UNAM. 1970.

KIRK, D. *Los poemas de Homero*. Paidós. Buenos Aires. 1962. 349 p.

KÖCHLY. *De Musaei grammatici codice Palatino*. Heidelberg. 1865.

LEJEUNE, M. *La acentuación griega*. Coloquio. Madrid. 1986. 87 p.

LICOFRÓN-TRIFIODORO-COLUTO. *Alejandra. La Toma de Ilión. El rapto de Helena*. Introd. Tr. y Notas de Manuel Fernández Galiano. Gredos. Madrid. 1984. 310 p.

LIDELL-SCOTT. *Greek English Lexicon*. Oxford Press. Great Britain. 1983. 2042 p.

\*LIVREA, Enrico. *Geschichte der Textüberlieferung des Musaios zwischen Byzanz und Renaissance*. JOEByZ Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik. Akten II. 4. Wien. Okt. 1981. p. 25-29.

\*MALCOVATI, Enrica. *Paolo Eleuteri, Storia della tradizione manoscritta di Museo*. Athenaeum. LXVI. 1982. p. 600-602.

MARINONE-GUALAF. *Tutti i Verbi Greci*. Giuseppe Milano Messina. Italy. 1963. 352 p.

MENANDRO. *Comedias*. Tr. Arturo Ramírez Trejo. T. I-II. BSGRM UNAM. México. 1979. CIV-126 & CLXXXV p.

MENÉNDEZ PELAYO. *Obras completas*. Biblioteca Hispano Latina Clásica Aldus Artes Gráficas. Santander. MCMLI.

MENÉNDEZ PELAYO. *Obras Completas. Estudios de Crítica Histórica y Literaria II*. Espasa-Calpe. Argentina. 1944. 425 p.

\*MINNITI COLONNA M. *De Musaeo*. Vichiana. V. 1976. p. 62-86.

\*MUSAEUS. *Hero and Leander*. Transl. Whitman C. Ed. & Notes by Thomas Gelzer. Harvard University Press. London. 1975. 421 p.

\*MUSAEUS. *Hero et Leander*. Ed. Henricvs Livrea H. adiuu. P. Eleuteri. Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana. BSB Teubner. Leipzig. 1982. XXV & 19 p.

\*MUSAIOS. *Hero und Leander*. Einleit. Text. Übers. & Komm. von K. Kost. Bouvier Verlag Herbert Grundmann. Bonn. 1971. 569 p.

\*MUSAIOS. *Hero und Leander*. Gesamtherstellung Buchdruckerai A. G. Passavia, Passau. German. 1961. 27 p.

\*MUSEE. *Héro et Léandre*. Texte établi et trad. par Orsini P. Coll. G. Budé. "Les Belles Lettres". Paris. 1968. XXXVI et 22 p. doubles.

MURRAY, Gilberto. *Historia de la Literatura Clásica Griega*. Albatros. Argentina. 1944. 447 p.

OVIDIO. *Heroidas*. Tr. Tarsicio Herrera Zapién. B.S.G.R.M. UNAM. México. 1979. CCIX-144-CCCLVI p.

PABÓN DE URBINA, José. *Diccionario Manual Griego-Español*. 15ava ed., Vox. Barcelona, España. 1982. 711 p.

PLANQUE-ANEME-LERMINIAUX, G. D. *Gramática Griega*. Tr. A. Planas. 3a ed. "Palaestra". Barcelona. 1949. 255 p.

PENAGOS, Luis. *Gramática Griega*. 16ava ed. Bibliotheca Comillensis "Sal Terrae". Santander, España. 1972. 142 p.

PROPERCIO. *Elegías*. Tr. R. Bonifáz Nuño. BSGRM-UNAM. 1974.

REYNOLDS-WILSON. *Scribes & Scholars*. 3a ed. Clarendon Press. Oxford, N. Y. 1991. 321 p.

\*ROSSI M. *L'esempio mitico di Atalanta nell'epico Museo*. Prometheus. VIII. 1982. p. 177-186.

RODRÍGUEZ ADRADOS. *Dialectología Griega como fuente para el estudio de las migraciones indoeuropeas en Grecia*. T. V. No. 3. FFL-Universidad de Salamanca. 1952. 72 p.

RODRÍGUEZ ADRADOS. *El mundo de la lírica griega antigua*. Alianza. Madrid. 1981. 331 p.

RUIPÉREZ, Martín S. *Antología de la Ilíada y la Odisea*. Fundación Pastor de Estudios Clásicos, Madrid, 1990.

RUIZ DE ELVIRA, Antonio. *Mitología Griega*. Gredos. Madrid. 1988.

SAINZ DE ROBLES, F.C. *Ensayo de un Diccionario Mitológico Universal*. Aguilar. Madrid. 1958.

SEBASTIAN YARZA, F. *Diccionario Griego-Español*. Ramón Sopena. Barcelona. 1972. 1643 p.

SHAKESPEARE, W. *Obras Completas: Los dos hidalgos de Verona. Romeo y Julieta*. T. I. Aguilar. México. 1991.

\*SICHERL, M. *Die Musaios-Ausgabe des Aldus Manutius und ihre lateinische Übersetzung*. IMU. XIX. 1976. p. 257-276.

SOR JUANA. *Obras Completas*. T. I. Comp. Méndez Plancarte. FCE. México. 1988.

STEPHANO, Henrico. *Thesaurus Graecae Linguae*. Vol. VI. Graz Austria.

TARN-GRIFFITH. *La civilización helenística*. FCE. México. 1982. 271 p.

TEÓCRITO. *Los Idilios*. Tr. Dánae Frangos Mayorga. FFL-UNAM México. 1963.

THE OXFORD CLASSICAL DICTIONARY. Oxford Press. Great Britain. 1961. 971 p.

URE, Percy N. *Justiniano y su Época*. Revista de Derecho Privado. Madrid. 1963.

VIRGILIO. *Geórgicas*. Tr. Rubén Bonifáz Nuño. B.S.G.R.M. UNAM. México. 1963. XXXVII-92-XCI p.